



FABULAE TERTIÆ ANTIQVAE
TERENTIUS

古罗马戏剧全集
泰伦提乌斯

王焕生 译

吉林出版集团有限责任公司

ISBN 978-7-5534-1496-6



9 787553 414966 >

定价：165.00元

古罗马戏剧全集

泰伦提乌斯

王焕生 译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

泰伦提乌斯 / (古罗马) 泰伦提乌斯著; 王焕生译
— 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2015.4
(古罗马戏剧全集)
ISBN 978-7-5534-1496-6

I. ①泰… II. ①泰… ②王… III. ①喜剧—剧本—
古罗马 IV. ①I546.32

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第290278号

泰伦提乌斯

-
- | | |
|-------|------------------|
| 著 者 | [古罗马]泰伦提乌斯 |
| 译 者 | 王焕生 |
| 出 品 人 | 刘丛星 |
| 创 意 | 吉林出版集团·北京汉阅传播 |
| 总 策 划 | 崔文辉 |
| 策划编辑 | 刘训练 |
| 责任编辑 | 王 平 齐 琳 |
| 装帧设计 | 未 氓 |
| 开 本 | 720mm×980mm 1/16 |
| 印 张 | 35.5 |
| 版 次 | 2015年8月第1版 |
| 印 次 | 2015年8月第1次印刷 |
-
- | | |
|------|--|
| 出 版 | 吉林出版集团有限责任公司 |
| 发 行 | 北京吉版图书有限责任公司 |
| 地 址 | 北京市西城区椿树园15-18号底商A222
邮编: 100052 |
| 电 话 | 总编办: 010-63109269
发行部: 010-63104979 |
| 官方微信 | hand-read |
| 邮 箱 | jlpg-bj@vip.sina.com |
| 印 刷 | 北京圣夫亚美印刷有限公司 |
-

ISBN 978-7-5534-1496-6

定价: 165.00元

版权所有 侵权必究



北京汉阅传播
Beijing Han-read Culture



FABULAE GRÆCÆ ANTIQVÆ

TERENTIÛS



目 录

泰伦提乌斯——“半个米南德”	001
安德罗斯女子	011
自我折磨的人	109
阉奴	203
福尔弥昂	303
婆母	403
两兄弟	469
专名索引	561

泰伦提乌斯——“半个米南德”

泰伦提乌斯是古罗马另一个有完整作品传说的喜剧家。他传下六部喜剧，成为古罗马戏剧遗产的一个重要组成部分。

—

泰伦提乌斯的全名是普布利乌斯·泰伦提乌斯·阿非尔 (Publius Terentius Afer)。他是北非人，出生于古城迦太基，古城位于今突尼斯境内地中海岸边。迦太基乃腓尼基人在向地中海西部移民过程中在北非海岸建立的城市之一，成为他们在北非海岸的重要立脚点，其商业范围早就达到罗马所在的亚平宁半岛西海岸。由于对外扩张和商业竞争，罗马人和迦太基人从公元前 3 世纪中期开始，进行了前后延续长达一个多世纪的战争。罗马人称迦太基人为布匿人，因此称与他们之间进行的战争为“布匿战争”。泰伦提乌斯生活在第二次布匿战争（至公元前 201 年）和第三次布匿战争（公元前 149 年战争开始）的间隙期间。从他对拉丁语掌握的熟练程度看，他大概是在幼年时期便来到罗马。至于他是怎样来到罗马的，现存史料没有明确的记载。他来到罗马后，沦为元老泰伦提乌斯·卢卡努斯的家奴。“阿非尔”一名是“阿非利加人”的意思。罗马人通常以祖籍鄙夷地称呼奴隶，由此可见他起初在罗马生活期间地位之微贱。不过他表现出的聪颖天资引起了主人的注意，主人破例让他受到良好的教育，后来又解除了他的奴籍。按照当时的罗马习俗，他作为获释奴隶，沿用了主人的姓氏“泰伦提乌斯”。

关于泰伦提乌斯此后的情况，公元 2 世纪的古罗马传记作家斯维托尼乌斯在为他作的传中说：“他同许多贵族青年来往密切，其中尤以同小斯基皮奥 (Scipio

Aemilianus)及其友盖·莱利乌斯(C. Laelius)情谊笃密。”在古罗马政治生活和文化生活方面,斯基皮奥家族曾经发挥过不小的影响。小斯基皮奥的全名是普布利乌斯·科尔涅利乌斯·斯基皮奥·艾弥利安努斯(Publius Cornelius Scipio Aemilianus,公元前185年—前129年)。这一名字表明他出生于艾弥利乌斯家族,后过继成为斯基皮奥家族的人。他的生父是卢奇乌斯·艾弥利乌斯·鲍卢斯(Lucius Aemilius Paulus),此人曾经征服马其顿,因此获得“马其顿征服者”称号(Macedonicus)。普布利乌斯·科尔涅利乌斯·斯基皮奥(公元前235年—183年)曾经于公元前201年结束第二次布匿战争,获得“非洲征服者”称号(Africanus),通称“大斯基皮奥”,小斯基皮奥即过继给他的长子。小斯基皮奥也是当时著名的时代骄子。他青年时期就曾经于公元前168年,参加由他的生父指挥的征服马其顿的皮得纳战役,后来曾经在西班牙和非洲服役,最后摧毁迦太基,结束第三次布匿战争。

当罗马奴隶主贵族中思想偏于保守的人对于希腊文化对罗马的影响日益增强感到不安,在维护传统观念的口号下,竭力压抑和抵制希腊文化的传播的时候,小斯基皮奥思想比较开明,主张积极吸收希腊文化,以促进罗马文化的发展,使罗马文化迅速赶上其他希腊化国家的发展水平。他在自己的周围团结了一批富有文化教养的人,其中除他的挚友莱利乌斯外,还有历史学家波利比乌斯(Polybius),斯多葛派哲学家帕奈提乌斯(Panaetius),讽刺诗人卢基利乌斯(Lucilius)等,形成一个在当时颇有影响的文化派别。泰伦提乌斯以能够与小斯基皮奥及其友盖·莱利乌斯等结友引以为荣,他与这些人的接触和交往显然对他的戏剧创作从思想到风格,都产生了很大的影响。

泰伦提乌斯于公元前166年开始上演剧本。当时他还年轻,初登剧坛。据斯维托尼乌斯说,主持那次演出的市政官购买了他的剧本后,让他带上剧本去找当时在剧坛小有名气的剧作家斯塔提乌斯审读。泰伦提乌斯作为一个获释奴隶,穿着平常,去找斯塔提乌斯。当时斯塔提乌斯正在用午餐,泰伦提乌斯便坐在餐榻旁边的板凳上,开始诵读自己的剧本。斯塔提乌斯聆听泰伦提乌斯诵读了不多的诗句,便邀请泰伦提乌斯也登上卧榻同他一起用餐,一面继续诵读剧本,斯塔提乌斯则很满意地聆听泰伦提乌斯诵读。上述故事可视为难得的一段文坛佳话。不过也有人认为,这只能是一种善意的传闻,不一定可靠,理由是后来泰伦提乌斯的喜剧“前言”可以看出,斯塔提乌斯本人的剧坛地位也不是很稳固,在很大程度上得依靠表演他剧本的剧班着力扶持,很难想象他会如此热情地去襄助可能成为自己有力竞争对手的年轻同行。这种推测难免有小人之心之嫌疑,既然主持戏剧演出的市政

官让斯塔提乌斯评审剧本,这一事实本身便足以表明他当时在罗马剧坛的地位和影响。

泰伦提乌斯先后上演了六部剧本,它们是:《安德罗斯女子》、《自我折磨的人》、《阉奴》、《福尔弥昂》、《婆母》、《两兄弟》,这六部剧本都幸运地得以完整传世,仅个别诗行有残损。

据斯维托尼乌斯说,泰伦提乌斯在公元前160年上演剧本后,便离开了罗马。关于泰伦提乌斯出游的原因,传说有分歧。有的说是为了娱乐,有的说是为了回避流言,因为有人指责他用自己的名义为他人发表过作品。这里指的是斯基皮奥等人用他的名义发表作品,因为当时罗马人视编写剧本为下等职业,与斯基皮奥等人的贵族身份不合。也有的说,他是去熟悉希腊的风俗习惯,因为他在剧本里处理这些问题不尽准确。泰伦提乌斯离开罗马后一去未归,人们在罗马再也没有见到过他。关于他的死,说法也不一致。一说他从希腊返回时在海上遇难,他在旅游期间编写的剧本也尽葬鱼腹。一说他死于伯罗奔尼撒的斯廷法洛斯城或希腊西部的琉卡斯岛,当时他的先行装船的行李丢失,其中包括他新编写的剧本,为此他惋惜不已,忧郁成疾而亡。据记载,时年为盖·科尔涅利乌斯·多拉柏拉和马·孚尔维乌斯·诺比利奥尔执政年,即公元前159年。关于泰伦提乌斯的生年,斯维托尼乌斯在传记中还说,他出游时尚不满二十五岁。据此推算,泰伦提乌斯应出生于约公元前185年。但一些后代史家主要考虑到他的喜剧技巧的成熟程度认为,他的生年可能比这要早一些,向前推至公元前185年—190年之间,或者甚至更早一些。

二 喜剧特点

在泰伦提乌斯的六部喜剧中,有四部是由米南德的剧本改编的。在新喜剧作家中,以米南德对泰伦提乌斯的影响最大,米南德的喜剧风格严肃,提倡宽大、仁慈,重在劝善规过。泰伦提乌斯的喜剧在思想倾向和艺术风格方面和米南德的比较接近。总的说来,新喜剧与旧喜剧相比,思想内容不如旧喜剧深刻,所触及的问题不如旧喜剧激动人心,但它却是现实地,而不是幻想地描写当时的社会生活,并且更重要的是它使戏剧技巧前进了一大步。罗马剧作家在利用新喜剧的现成材料编写剧本时继承了这一传统。比较复杂的情节,比较严谨的结构,比较深刻的形象刻画和心理描写是泰伦提乌斯的喜剧的基本特点。

泰伦提乌斯为使情节复杂,编写剧本时常常采用揉合方法。所谓揉合,就是把

同一作家的或者不同作家的两部或两部以上的剧本的情节经过取舍组合,编成一部新的剧本。我们从泰伦提乌斯的喜剧开场词中得知,他的对手曾经批评他采用这种手法编写剧本。泰伦提乌斯在《安德罗斯女子》一剧的“开场词”中这样回答对手批评(第15—21行):

那些人反对这样做,并据此认为,
不应该揉合剧本。他们貌似精通,
其实不是正好表明他们一窍不通?
他们指责剧作者,其实是在指责奈维乌斯、普劳图斯
和恩尼乌斯,因为剧作者认为是他们首创了这种方法,
他宁愿学习他们编剧时的自由态度,
而不想仿效这些人令人费解的忠实。

奈维乌斯(约公元前270年—公元前204年或201年)是古罗马著名的剧作家,写过喜剧,也写过悲剧,还写过史诗,作品失传。普劳图斯是泰伦提乌斯的著名前辈。恩尼乌斯(公元前239年—公元前169年)也是泰伦提乌斯的前辈,古罗马著名诗人、剧作家,作品失传。

由此可见,揉合方法是古罗马剧作家改编希腊喜剧作品时一种传统的、普遍采用的编剧方法。泰伦提乌斯的《安德罗斯女子》一剧是由米南德的两部情节相似,但风格不同的剧本揉合而成的,若不是多纳图斯指出这一点,后代人很难觉察出剧本结构上的揉合痕迹。泰伦提乌斯反对字面上机械地翻译原作。据他自称,《两兄弟》第二幕第一场是直译的,他这样做似乎是一种少见的特例。但是即使如此,也很难说那是现代概念上的直译。一般认为,泰伦提乌斯编写剧本时与希腊原作比较接近。这一“比较接近”主要指他的喜剧在思想倾向和艺术风格方面与希腊原剧,特别是与米南德的剧本比较接近。泰伦提乌斯作为斯基皮奥文化集团的成员,在戏剧创作中显然努力保持希腊原剧的特色,努力表现希腊戏剧艺术的成就。意大利学者埃·帕拉托勒甚至认为,在普劳图斯的喜剧中,对原剧的字面上的直译可能比泰伦提乌斯剧中的要多。^①

与揉合法相联系的是泰伦提乌斯喜欢用双线索结构,即在一部剧本中,让两条相似的线索同时并行交叉地发展,以此来复杂情节,并且还可以衬托人物性格,使主要人物的形象更加鲜明、突出。《安德罗斯女子》一剧中的双线索结构比较典型。

① 埃·帕拉托勒:《普劳图斯和泰伦提乌斯的戏剧》,罗马,1958年。

剧中以潘菲卢斯和格吕克里乌姆两人倾心相爱为主线,与此并行的是卡里努斯对赫瑞墨斯的女儿的一厢情愿的爱情。同时为了保持结构上的对称,又添了一个比里亚与达乌斯相对应。结果形成二主二仆,处境相同,形象各异,互为衬托。多纳图斯在对该剧的注疏中说:“这些人物是泰伦提乌斯加进去的,因为在米南德的剧本中没有。”由此可以推测,卡里努斯和比里亚这两个人物可能是泰伦提乌斯取自其他的希腊作家的作品,或者是出自他自己的创造。在米南德的剧本中也可以看到这种双线索结构方法,不过泰伦提乌斯用得比米南德要多。《婆母》一剧虽然没有通常的双线索结构,但人物形象相对称。与性格温厚、尚算能干的拉赫斯相对称的是气量较小、缺乏主见的菲狄浦斯,与单纯、善良的索斯特拉塔相对称的是较有心计的弥里娜。正如潘菲卢斯在第四幕第四场中说:“人物换了。”剧中前半部分矛盾主要集中在索斯特拉塔身上,后半部分则主要集中到弥里娜身上。剧名拉丁文为 Hecyra,该词既有“婆母”的意思,又有“岳母”的意思。作者选用这个词来为剧本命名,也许正是为了语义双关。

泰伦提乌斯的喜剧结构一般都比较严谨,层次也比较清楚。希腊新喜剧仍然保留了希腊戏剧的传统,剧中有歌队,借歌队的歌舞表演一方面娱乐观众,同时起分幕的作用。泰伦提乌斯的喜剧中没有歌队,但是分幕(actus)。^①这里需要指出,现在在他的剧本中见到的分幕字样是后人加的。罗马人把分幕看成是戏剧的重要手段,公元前1世纪的罗马著名诗人兼文艺批评家贺拉斯就曾教诲人说:“你的剧本最好分五幕,不多也不少。”^②贺拉斯关于戏剧分五幕的概念不是他个人的遐想,而是对罗马戏剧经验的总结。后代欧洲古典主义者崇尚的“三一律”的基本要素在泰伦提乌斯的喜剧中已明显可见。由于剧本基本情节受一定时间长度的限制,因而不得不在剧本的第一幕中用叙述的方法来介绍人物关系和有关事件。为了避免枯燥和冗长,增加戏剧性,泰伦提乌斯有时把希腊原剧中的独白改成对话。如《安德罗斯女子》一剧,西蒙介绍自己儿子的品行,在米南德的原剧中是他个人的独白,泰伦提乌斯则参照《佩林托斯女子》开始部分老夫妻俩的对话形式,把西蒙的独白改成西蒙和奴隶索西亚的对话。与此相联系的是有时需要增加补助角色,这种补助角色只在第一幕中出现,与基本情节无关。如《安德罗斯女子》中的索西亚,西蒙让他去监视达乌斯和潘菲卢斯的行动后就没有再出场。《婆母》中的菲洛提丝也与这类角色的特点相近似,不同的是她在剧本第五幕最后又重新出场,对戏剧矛盾的解

① 见《婆母》“开场词”,39。

② 贺拉斯:《诗艺》,第189行。

决起到了无可替代的作用。基本情节一般在第二幕中开始展开,第三幕是发展,第四幕是高潮。进入高潮之后剧情发展有时稍稍放慢,让观众以悬虑和期待的心情进入“认识”场面。所谓“认识”,即出现某个人或发现某件物证,如《安德罗斯女子》中的克里托,《婆母》中的戒指等,证明人物身份,借以消除误会,解决戏剧矛盾。这种手法与古希腊悲剧中为解决矛盾让神借助机械出现有点相似。不过尽管泰伦提乌斯在戏剧结构方面遵循新喜剧的这一传统,但他并不为其束缚,而是让剧情视需要自由发展。如《阉奴》中的认识场面不是在末尾,而是在中间,而在《自责者》中则是首先解决第一个爱情矛盾,然后再解决第二个爱情矛盾。《两兄弟》中没有通常的、构思周密的认识场面,而是让得墨亚气急败坏冲进弥克奥的屋里,亲眼目睹真相。为了保持戏剧结构的严密和完整,泰伦提乌斯从不单纯为了逗乐而插入与基本情节无关的场面。

泰伦提乌斯的喜剧中的人物形象一般比较鲜明。他着力刻画主要人物,同时对次要人物的形象的刻画也很用心。特别值得强调的是,他比较注意对人物进行心理描写,这一点明显地表现在对年轻人因爱情波折而引起的内心痛苦的描写上。对人物进行心理描写是古代戏剧发展的一大进步。在古希腊悲剧中,欧里庇得斯已经开始注意对人物进行心理描写,新喜剧在这方面有所发展,泰伦提乌斯则保持并继续发展了这一传统。在他的剧本中,常常有长篇独白让主人公抒发感情。泰伦提乌斯的喜剧是诗剧,整个剧本中数这一类独白的格律最为复杂,其中包含各种抒情手段,还有音乐伴奏。不过在泰伦提乌斯的喜剧中,人物的这种心理矛盾尚未构成人物性格的发展。《自责者》中的父亲墨涅得穆斯起初对儿子苛刻、严厉,后来深感懊悔,但他的性格变化是在剧情开始之前。《两兄弟》中的得墨亚的性格最终是否变了的问题曾经引起学者们的争论。伏尔泰认为得墨亚的性格最后变了,并指责这种变化不真实。莱辛则不同意伏尔泰的看法,认为得墨亚的性格自始至终没有改变。^①也许莱辛的看法是对的。如上所述,得墨亚虽有所感触,但他并不相信弥克奥的那一套是正确的,也没有放弃自己的观点。

三 在古罗马戏剧史上的地位

泰伦提乌斯的创作生涯虽然短暂,但他在罗马戏剧史上却留下了重要的一页,

① 莱辛:《汉堡剧评》,张黎译,上海译文出版社,1981年,第362页。

对罗马戏剧的发展产生过不小影响。

在罗马戏剧发展史上,从公元前3世纪后期到公元前2世纪前半期,是这种希腊式喜剧繁荣的时期。在泰伦提乌斯去世后,虽然希腊式喜剧还存在了一段时间,也出现过几个作家,但成就都不大。随着罗马社会的变化,继之而起的是以意大利本土生活为题材,描写手工业者、商贾等下层人物的生活的罗马式喜剧,或称“长袍剧”。希腊式喜剧为罗马观众带来了比较成熟的希腊舞台艺术,促进了罗马舞台艺术的发展。虽然由于社会 and 思想倾向不一样,泰伦提乌斯的喜剧不如他的前辈普劳图斯那样较多地反映下层人民的思想感情,包含较多的意大利民间戏剧成分,从而显得更活泼、诙谐,但是泰伦提乌斯的喜剧却更深刻地体现了新喜剧的艺术风格和古代戏剧艺术的成熟趋向,在戏剧结构、人物安排和心理描写等方面较他的前辈前进了一步。罗马式喜剧虽然以意大利本土生活为题材,但它也仍然以泰伦提乌斯的喜剧为典范。据斯维托尼乌斯说,罗马式喜剧主要作家之一阿弗拉尼乌斯(Afranius,约生活于公元前100年前后)非常敬重泰伦提乌斯,认为没有哪个剧作家可以与泰伦提乌斯相比拟。^①罗马式喜剧通过泰伦提乌斯,在许多方面继承了新喜剧的传统,从而与新喜剧也比较接近。贺拉斯曾经说,把阿弗拉尼乌斯的长袍给米南德穿很合适。^②

虽然泰伦提乌斯的戏剧写作曾经受到一些人的鄙视和攻击,但是从一些史料看,古人曾经给予泰伦提乌斯的喜剧以相当高的评价。古罗马学者瓦罗(Varro,公元前116年—公元前28年)曾把泰伦提乌斯列为罗马三大喜剧家之一。他在一首诗中说:在三个著名的罗马喜剧家中,论内容,凯基利乌斯数第一,论性格描写,泰伦提乌斯数第一,论语言,普劳图斯数第一。^③公元1世纪的罗马修辞学家昆提利安(Quintilianus)也有过类似的评价。他在谈到罗马喜剧发展问题时,将上述三位作家的名字并列。^④

泰伦提乌斯的喜剧用的是当时上流社会的口语,一向以纯洁著称,西塞罗对此甚为赞赏。曾经咏叹道:

还有你,啊,泰伦提乌斯,每当我们
围坐在一起,屏住呼吸地侧耳聆听

① 斯维托尼乌斯:《泰伦提乌斯传》,5。

② 贺拉斯:《书札》,II,1,57。

③ 瓦罗的原诗失传,引语见诺尼乌斯:《词诠》。

④ 昆提利安:《修辞学原理》,X,1,99。

你用拉丁语的文雅言辞把米南德引来，
你总是那样优美，那样令人心旷神怡。^①

凯撒对泰伦提乌斯也曾做过类似的评价，称泰伦提乌斯为“半个米南德”，喜好语言纯净，理当推为各家之首。但同时也指出他的弱点，叹道：

倘若你能给你那柔和诗句增加喜剧力量，
使它们饱含喜剧精神，如同希腊人那样，
你本可以同希腊人媲美，不至为人淡忘。^②

在评论泰伦提乌斯的喜剧时，有的人根据凯撒称泰伦提乌斯为“半个米南德”和《婆母》两次演出失败的记录，贬低泰伦提乌斯的喜剧成就和历史地位。其实，泰伦提乌斯在短短的五、六年内取得的成就是不小的，特别是他对罗马戏剧的发展产生了重大影响。况且，《婆母》演出失败也很难断定就是剧本本身的原因。当我们现在阅读这部剧本时，仍觉得很有趣味。在泰伦提乌斯死后，他的喜剧曾经在罗马舞台上继续上演。

在欧洲戏剧发展过程中，古罗马戏剧，其中包括泰伦提乌斯的喜剧，起了承前启后的作用。由于希腊新喜剧长期被湮没，因而是古罗马作家的作品直接影响了由文艺复兴开始的欧洲现代喜剧的发展。文艺复兴时期，特别是在古典主义时期，泰伦提乌斯的作品被奉为古典戏剧的典范之一。学校里以他的剧本作课本，舞台上重演他的喜剧，人文主义者在同宗教教条作斗争时，常常向他的剧本中的人道主义思想求助。欧洲著名剧作家莎士比亚、莫里哀等也经常从泰伦提乌斯的喜剧中汲取营养，我们读一读莫里哀的《丈夫学堂》、《司卡潘的诡计》等作品，就很容易发现泰伦提乌斯的痕迹。

长期以来，泰伦提乌斯的喜剧一直是研究新喜剧的重要材料。在19世纪以前，人们对希腊新喜剧只掌握一些零散的片段，直到19世纪末和20世纪，人们才侥幸地找到几部米南德的较为完整的作品，为希腊新喜剧的研究提供了直接依据。不过即使如此，对整个新喜剧来说，现在掌握的米南德的几部剧本仍然只是凤毛麟角，对于研究新喜剧及其在罗马的影响，泰伦提乌斯的剧作仍然保持着固有的历史价值。泰伦提乌斯的喜剧作为欧洲古典戏剧，尽管剧本中具体描写的社会生活时过境迁，但今人读起来仍饶有风趣，颇受启发，不得不为古代人类的一脉——古希腊罗马人在两千多年前达到的戏剧水平而赞叹。

① 斯维托尼乌斯：《泰伦提乌斯传》，5。

② 斯维托尼乌斯：《泰伦提乌斯传》，5。

泰伦提乌斯的喜剧每部剧本前面都附有一篇“演出纪要”。该纪要出自古罗马晚期著名注疏家多纳图斯之手。艾利乌斯·多纳图斯(Aelius Donatus)是公元4世纪中期人,文法学家,著名基督教作家哲罗姆的老师。他以对泰伦提乌斯的喜剧和维吉尔的诗歌进行注疏而闻名,还撰有《拉丁文法》,在古代和中世纪流传很广。多纳图斯对泰伦提乌斯的剧本注疏时,对剧本的内容体会非常仔细和认真,从而能够非常精妙地指点和说明剧作家的戏剧特点和手法。例如他在对泰伦提乌斯的《安德罗斯女子》第1行的注疏中指出,泰伦提乌斯善于在舞台上创造行动印象,而不是叙述行动。他在注疏中经常把泰伦提乌斯的喜剧与希腊原剧进行比较,指出泰伦提乌斯与希腊原剧不相同的地方,强调泰伦提乌斯的创新性。他认为喜剧是对人们日常生活的模仿,喜剧中嘲笑的一些人物形象源于生活。多纳图斯在注疏时重视剧中的人物心理描写,经常指出人物在某些场景中的心理状态。他对剧本的舞台表演给予很大的注意,经常对演员的相应表演进行说明和指示。多纳图斯的注疏对后人深入理解泰伦提乌斯的喜剧作品很有意义。他为每部剧本撰写的“演出纪要”收集的材料尤为难能可贵。

每部剧本前面附的“剧情梗概”是盖尤斯·苏尔皮基乌斯·阿波利纳里斯撰写的,此人情况不详,原诗采用的是抑扬格格律。

王焕生

安德罗斯女子

ANDRIA

导 言

这部剧本是泰伦提乌斯的第一部传世剧本。演出于公元前 166 年的墨伽拉赛会。抄本里未见这部剧本原始的“演出纪要”，现在知道的“演出纪要”所有关于第一次演出的信息都是来源于古罗马注疏家多纳图斯(公元 4 世纪)的注疏。

这部剧本是根据米南德的同名剧本改编的，同时利用了米南德的另一部剧本《佩林托斯女子》中的一些材料，那两部剧本在题材方面相近似。米南德的《安德罗斯女子》传下来一些非常零散的诗句或词语，其中有一个片段是这样的：

常言道，智慧地皱眉头，

主意定不少。

另一个片段写道：

爱情常常

会使人们的智慧变暗淡，

愚蠢或聪慧之人都一样。

还有一个残段中剧中人物呼吁阿尔特弥斯女神。在当时，阿尔特弥斯是一个多功能的女神，除了人们通常知道的狩猎职能外，还助丰收，助妇女生育，上述呼吁显然与此有关。

米南德的《安德罗斯女子》的上述片段在泰伦提乌斯的这部剧本里可以找到对应或相近似的段落。

米南德的剧本《佩林托斯女子》只传下来一个比较长的段落，文字有残缺，见于

近代发现的属于公元3世纪的一个抄本。该残段涉及的情节显然是剧本的结尾部分。残段里包含的人物有老人拉赫斯,奴隶达奥斯(拉丁文为达乌斯)、皮里奥斯和索西阿斯等。结合其他有关材料,对该剧本的情节可以作如下推测。老人拉赫斯的儿子极力躲避与邻居女儿的婚姻(显然是由父亲做主的包办婚姻),因为他已经爱上了一个由佩林托斯来的年轻女子。年轻人的帮手是奴隶达奥斯。老人知道达奥斯心性机巧、狡猾,在帮助儿子穿针引线,与自己作对,于是决定要惩罚他。传世片段里描写的无疑就是这最后的场面。拉赫斯让其他奴隶准备树枝,准备把达奥斯烧死。达奥斯被绑着,由其他奴隶跟随押送。在他们快到达柴火堆时,达奥斯急中生智,迅速奔向旁边的一座祭坛,坐到上面。根据当时的宗教习俗,凡请求祭坛保护的人便受到神灵保护,任何人不得暴力侵犯。残段中达奥斯感慨道:

若是预设计谋,蒙骗一个无所作为,
容易上当受骗的主人,我真不明白,
这样的奴隶算完成了什么伟大业绩,
其实他干的是一件非常愚蠢的事情。

拉赫斯随即反唇相讥,显然是针对达奥斯说的话:

欺骗无所作为、容易上当受骗的主人
是一桩小事……

同样,在泰伦提乌斯的这部剧本里也可以找到与上述情节相近似的内容。

当时喜剧里人物的名字一般都带有一定的含意,与人物的性格或行为相称。在这部剧本里,“潘菲卢斯”(Pamphilus)一名意为“令所有的人喜欢的”,“卡里努斯”(Charinus)一名意为“令人愉快的”。老人“克里托”(Crito)意为“善于解决疑难问题的”。“赫瑞墨斯”(Chremes)一名意为“好咳嗽的”,经常用来作为爱生气的老人的名字。“西蒙”(Simo)意为“翘鼻子的”,从而转意为“像猴子似的”,“可笑的”,不禁令人想起该人物在剧中的表演。当时的奴隶一般无个人名字,通常按其出生地称呼,意为“从某地方来的”,因此剧本里也像当时日常生活中一样,这样称呼奴隶。在这部剧本里,奴隶达乌斯(Davus)可能来自多瑙河地区的达基亚(Dacia)。“弥西斯”(Mysis)一名表示她来自小亚细亚东北部的密西亚(Mysia)。“比里亚”(Byrria)一名的意思是“红头发的”,表明他可能是特拉克(色雷斯)人。“索西亚”(Sosia)一名通常指忠心的奴隶。“德罗蒙”(Dromo)一名的意思是“奔跑”,符合他在这部剧本里的表现和作用。“勒斯彼娅”(Lesbia)一名的意思是“嗜酒的”、“醉醺醺的”,经常用作老妇的名字,不一定是奴隶身份,也可能是获释奴隶。此名可能

源自小亚细亚西部近海岛屿勒斯博斯(Lesbus)岛名,那里出产的酒很有名。“格吕克里乌姆”(Glycerium)意为“甜蜜的”,等等。

根据多纳图斯对泰伦提乌斯的这部剧本的诠释,我们还知道米南德的《安德罗斯女子》和《佩林托斯女子》两部剧本的其他一些细节情况。米南德的《安德罗斯女子》以老人父亲的独白开始,而《佩林托斯女子》的开场则是老人与妻子的对白。泰伦提乌斯让自己的剧本以对白开始,不过不是父亲与儿子的对白,而是变成为主人和他的忠心的获释奴隶索西亚的对白,并且安排这个角色就是为了这一对白,此后他便没有再出场。这是泰伦提乌斯独出心裁的安排,表明他更喜欢采用这种对白形式作为喜剧开场。

我们还从多纳图斯的注疏中得知,剧中第二对恋人卡里努斯及其女友菲卢墨娜是泰伦提乌斯为了复杂剧情而添加的。由此还安排了菲卢墨娜的父亲克瑞墨斯,以使剧中人物保持对称。同样地由此还要求卡里努斯有个奴隶,剧中名叫比里亚,好与达乌斯相对称。这一角色在剧中有不少表演场面,甚至超过了主要角色潘菲卢斯及其奴隶达乌斯的表演。增加卡里努斯和菲卢墨娜这一对人物,确实丰富了戏剧情节,给潘菲卢斯的父亲西蒙的行动造成了不少妨碍,使他安排的婚礼不仅威胁到儿子潘菲卢斯的幸福追求,而且也剥夺了卡里努斯理想地成婚的希望。与达乌斯相比,比里亚的思维能力要迟钝许多,这也正好给达乌斯以反衬。这样安排的结果明显使情节复杂化,增加了事件的曲折性,丰富了戏剧矛盾,增强了观众对错综复杂的情节的观赏兴趣和对人物命运的最终解决的期待。

泰伦提乌斯既然给剧本增加了卡里努斯和菲卢墨娜这一对人物,也就使得剧作家在剧本“解”的部分除了对幸运的潘菲卢斯及其刚刚获释的奴隶达乌斯给予解脱外,还得给卡里努斯作安排,安排他请求潘菲卢斯在他未来的岳父面前为他说好话。虽然这一安排的戏剧性不很明显,让人感觉有些平淡,但是在作了这样的安排之后,剧本随后进一步的“解”确实同样也能够博得观众的喜欢。特别是在剧本末尾,被反绑手脚后刚刚获得释放的达乌斯肯定有不少装腔作势的表演,逗观众快乐。泰伦提乌斯在这里按通常习惯,把卡里努斯的婚礼放到台后。同时为了使潘菲卢斯的形象也能保持米南德的风格,剧作家让他谈到神明们的无忧无虑的生活,他自己也渴望能过这样的生活。这里反映的是伊壁鸠鲁学派的伦理思想。

这部剧本以年轻人的爱情为线索,机智的奴隶出于好心,巧作安排,欺骗、愚弄主人,帮助年轻人,最后完满结局。剧中计谋推动情节的发展,细节安排体现出作者的匠心。剧中人物的性格各有特色,互不一样,这一点特别表现在三个老人西

蒙、赫瑞墨斯和克里托形象的塑造上,使得三个人都很有自己的个性。米南德在《佩林托斯女子》中让奴隶达奥斯说过关于欺骗庸碌、不经心的主人算不了什么欺骗的话,这正好反映了泰伦提乌斯的这部喜剧在计谋安排方面的特点。主人西蒙并不像当时的喜剧中常见的老人那样糊涂、愚庸。正如他自己也声称说,要他这一次上当受骗可不像往常那样容易,显然他可能被达乌斯蒙骗过甚至不止一次。西蒙的性格弱点是自以为是,而且多疑虑,少主见。他见赫瑞墨斯要求悔婚,便找贴心奴隶索西亚商量办法。他见儿子与邻居女子似有私情,但又觉得儿子是急中救人一命,没有充分的理由责备儿子。他想出了假装举行婚礼这一招来试探儿子,警告达乌斯不要破坏他的安排。其实这是画蛇添足的异想天开,结果反而弄巧成拙,为奴隶所利用。西蒙还非常自信地与达乌斯打赌。西蒙声称,如果他发现达乌斯同他捣乱而不把达乌斯送进磨坊进行惩罚,而是把达乌斯放出来,那么他自己就代替达乌斯进磨坊。且不要去管这样打赌的结果,这一打赌本身便让人觉得非常愚蠢可笑,在观众面前展示了一个不折不扣的喜剧性人物形象。潘菲卢斯是一个幼稚、无主见的青年,他一切都靠达乌斯出主意。当他按照达乌斯的计策回答父亲说同意结婚,西蒙感到意外,顿然语塞,然后是对白。达乌斯说“没有什么好说”这句话表面上达乌斯是在说自己,实际上是在嘲笑对方,很幽默。在剧中,西蒙不仅作为主人,处于主导地位,而且他对达乌斯留心戒备,派亲信奴隶暗中监视达乌斯与其儿子的行动。达乌斯虽然巧于心计,但西蒙的警惕和防范仍然给他的行动带来了一定的困难。西蒙的周密考虑,情况的突然变化,常常使达乌斯陷入困境。不过总的说来,在西蒙与达乌斯两个人的“斗智”中,达乌斯每每处于上风。西蒙由于盲目自信,常常不辨真伪,从而大大帮了达乌斯的忙,使得达乌斯多次绝路逢生。剧中自以为是

的西蒙被达乌斯捉弄得确实非常可笑。

剧中人物卡里努斯陷入单相思。他听说不是真的给潘菲卢斯举行婚礼,高兴了,被达乌斯抢白:“赫瑞墨斯不把女儿嫁给他,就一定会嫁给你。”他听见达乌斯劝他主动为自己的事情去活动活动,立即说:“你提醒得好。我这就去,尽管希望常常欺骗我。”真是既痴情,又头脑简单。

在这部剧本里,甚至作为第三层人物形象的弥西斯也显得很活跃。

这里需要强调的是,泰伦提乌斯在这样刻画人物形象的同时,仍然遵循了米南德的戏剧传统,即不对人物性格作过分尖锐的对比刻画。尽管上述这种不同人物性格的对应在日常生活里经常可以见到,但是在剧本里并未进行过分的漫画化,而是着力于更深入的体察和细致的加工。剧中有一个涉及达乌斯内心性格的场面很

有意思。达乌斯要弥西斯把新生儿抱去放到西蒙的屋门口，弥西斯问达乌斯为什么他自己不干，达乌斯回答说（第 728—729 行）：

因为我如果一旦需要对主人发誓，说孩子
不是我放的，我可以良心坦然。

古罗马著名演说家西塞罗（公元前 1 世纪）非常喜欢泰伦提乌斯的喜剧，经常把泰伦提乌斯的喜剧作为修辞范例进行称引。西塞罗在其著作《论演说家》里谈到演说辞的陈述技巧时，就很称赞泰伦提乌斯的这部剧本里西蒙的开场独白，认为它符合演说艺术的最高要求。西塞罗写道：“在他超过了青春年龄，……那是一篇多么长的叙述！青年自己的习性，奴隶的提问，赫里西斯之死，容貌，仪态，妹妹的哀恸和其他许多方面，都得到多种多样的、令人愉快的叙述。”^①

这部剧本在剧作家去世后仍然受到罗马观众的欢迎，在公元前 143—前 134 年间它曾经被重新搬上舞台。在后代欧洲的剧作家中，法国的莫里哀对其评价特别高。莫里哀在自己的剧本里曾经利用过泰伦提乌斯的材料，很喜欢采用泰伦提乌斯的喜剧的一些戏剧手法。

① 西塞罗：《论演说家》，第2卷第326节。

演出纪要

此剧是泰伦提乌斯的《安德罗斯^①女子》，演出于高级市政官^②马·孚尔维乌斯和曼·格拉布里奥主办的墨伽拉赛会^③期间。卢·安比维乌斯·图尔皮奥负责演出^④，克劳狄乌斯的奴隶弗拉库斯谱写音乐^⑤，全剧用两支单音竖笛^⑥伴奏。希腊原剧是米南德的作品。这是编者的第一部剧本。时年为马·马尔克卢斯和盖·苏尔皮基乌斯执政年^⑦。

-
- ① 安德罗斯岛是爱琴海中基克拉得斯群岛(Cyclades)中一荒凉岛屿，位于雅典东南方，距离雅典不远。
- ② 市政官(aediles)是罗马官职之一，分平民市政官(aediles plebei)和高级市政官(aediles curules)两种，高级市政官的官阶较平民市政官高。市政官的主要职责是监督城市建设，维持城市秩序，组织节日娱乐等。
- ③ 墨伽拉(Megale)即小亚细亚的弗律基亚(Phrygia)女神库柏勒(Cybele)，又称大神母(Megale meter)，公元前204年传入罗马，后来定期于每年四月举行祭祀娱乐赛会。从公元前191年起，赛会期间开始举行戏剧演出。墨伽拉赛会仅由高级市政官主持。
- ④ 卢·安比维乌斯·图尔皮奥是位富有演出经验的舞台工作者、演员，泰伦提乌斯的喜剧全部是由他主持的剧班负责演出。在古代罗马，戏剧演员通常由奴隶或获释奴隶担任，他们组成不同的剧班，剧班班主经常是导演兼主演。
- ⑤ 此处提到的这位克劳狄乌斯和弗拉库斯的情况不详，泰伦提乌斯的喜剧都是由这位弗拉库斯谱写音乐。
- ⑥ 竖笛(tibia)是古希腊罗马常见的乐器之一，分单音笛和双音笛，双音笛的左手笛和右手笛的音调不一样，此外还有吕底亚(Lidia)笛。关于这种乐器的性能及具体演奏情况，今人不甚了解。
- ⑦ 古代罗马以执政官的名字命年，执政官每年选举一次，每年有两名执政官共同执政。该年即公元前166年。

剧情梗概

——盖·苏尔皮基乌斯·阿波利纳里斯

有个女子名叫格吕克里乌姆，人们以为，
她是一个安德罗斯岛出生的伴妓的妹妹，
被潘菲卢斯强暴后有了身孕，允诺将会
娶她为妻。潘菲卢斯的父亲想为他另聘，
娶赫瑞墨斯的女儿。父亲知道他的恋情后，
假装要举行婚礼，试图摸清儿子的打算。
潘菲卢斯按照达乌斯的劝告不表示反对。
然而赫瑞墨斯见格吕克里乌姆生的孩子，
决定要废除婚约，不要潘菲卢斯作女婿。
赫瑞墨斯意外地发现格吕克里乌姆
原来是他的亲生女儿，
他把她嫁给了潘菲卢斯，把另一个女儿
许配于卡里努斯。

5

10

人 物

西蒙 老人
索西亚 西蒙的获释奴隶
达乌斯 西蒙的奴隶
潘菲卢斯 青年，西蒙的儿子
卡里努斯 青年
赫瑞墨斯 老人
比里亚 卡里努斯的奴隶
格吕克里乌姆 安德罗斯女子，哑角
弥西斯 格吕克里乌姆的女仆
克里托 老人
勒斯彼娅 接生婆
德罗蒙 西蒙的奴隶
歌手

时 间

上午。

地 点

雅典，某街道。西蒙和格吕克里乌姆毗邻而居。宅旁有一祭坛。

开场词

当诗人开始潜心从事写作时，^①
 他给自己提出的唯一任务是
 使自己编写的剧本能博得人们喜欢。
 后来他发现事情完全是另一个样子，
 因而觉得有必要耗费精力撰写开场词， 5
 不过不是用来介绍剧情，而是用来回答
 居心叵测的老年剧作家对他的恶意攻击。^②
 现在就请你们大家注意听那些人的责难。^③
 米南德写过《安德罗斯女子》和《佩林托斯^④女子》，
 人们只要知道其中的一部，便两部都知道， 10
 因为它们在情节方面没有太大差别，
 但它们在语言和风格方面却有差异。
 剧作者承认把《佩林托斯女子》中一些情节
 放进了《安德罗斯女子》，有如使用自己的材料。
 那些人反对这样做，并据此认为， 15
 不应该揉合剧本。他们貌似精通，
 其实不是正好表明他们一窍不通？
 他们指责剧作者，其实是在指责奈维乌斯^⑤、普劳图斯
 和恩尼乌斯^⑥，因为剧作者认为是他们首创了这种方法，
 他宁愿学习他们编剧时的自由态度， 20

-
- ① 此开场词由剧作者用朗诵者的口气撰写。剧本为诗剧，故剧作者自称为“诗人”。
- ② “老年剧作家”指喜剧作家卢斯基乌斯·拉努维努斯(Luscius Lanuvius)，其生平不详。
- ③ 此行里原文为复数，故译为“那些人”，显然指拉努维努斯及与其持相同观点的人。
- ④ 佩林托斯是马尔马拉海北岸的一座小城，后来改称为赫拉克勒亚(Heracleia)。
- ⑤ 奈维乌斯(约公元前270年—公元前204年或201年)是古罗马著名的剧作家，写过喜剧，也写过悲剧，还写过史诗，作品失传。
- ⑥ 恩尼乌斯(公元前239年—公元前169年)也是泰伦提乌斯的前辈，古罗马著名诗人、剧作家，作品失传。

而不想仿效这些人的令人费解的忠实。
我想提醒这些人能从此安静下来，
不要再恶语伤人，而是有自知之明。
现在敬请诸位多为关照，观看演出，
是否可以对本剧作者有所期待，
希望他能继续编写出新的剧本，
供你们观赏，而不是被你们赶下台。

第一幕

第一场

[西蒙上，索西亚和数随奴提着菜蔬、食品随上。]

西蒙

(对众随奴)

你们把这些东西拿进去，你们去吧！索西亚，
你留一下，我有话跟你说。

索西亚

主人，你用不着再费心吩咐，
不就是要把那些东西好好拾掇？

西蒙

不是。

索西亚

还会有什么其他事情，

30

若不是要我这一次能以自己的手艺更好地为你效劳？^①

西蒙

我在做件事情，它需要的不是你的手艺，
而是我经常在你身上看到的那些好品质：
忠诚老实，不乱说话。

索西亚

我始终听你随意吩咐。

① 古代抄本插图画着索西亚手执厨师用的大汤勺，表明索西亚是西蒙的厨师。

西蒙

你知道，自从我把你买来，你从小就
35
一直在我这里为奴，我待你公道而又仁慈。
后来是我解除了你的奴籍，使你成了我的释奴，
这是因为我看你虽然是个奴隶，其实倒像
自由人一样高尚。释放你是我对你的最大恩赏。

索西亚

我一直铭记不忘。

西蒙

我不是要反悔。

索西亚

主人，我很高兴，
40
如果我做过的或现在做的事情都能使你称心。
我非常感谢你刚才对我的夸奖。不过我心里
仍是有点儿不自在，因为你刚才提醒我这些，
好像是在责备我对你给予我的恩惠忘恩负义。
你就用一句话简单直说吧，你究竟想干什么？
45

西蒙

是的，我这就告诉你。我先提醒你一句：
你也信以为真，其实不是真要举行婚礼。

索西亚

那为什么要装样子？

西蒙

我把事情从头都说给你听，
好让你知道我的儿子怎样生活，我的打算
以及我想要你在这件事情上为我做些什么。
50
索西亚，在他超过了青春年龄，达到成年，^①
能够自由自在地生活后——，因为在这之前，

① 在古代雅典，年满18岁成年，录入城邦花名册。在这之前由家庭保傅（通常是奴隶或者获释奴隶）监管和学校老师管教。满18岁后通常服两年兵役，接受军事训练，履行保卫国家的防务，然后便作为一个全权公民享受权利和尽公民义务。

他的年龄，敬畏长辈之情和师长的管教妨碍人们了解他，你又怎能知道他的秉性？

索西亚

是这样。

西蒙

他当时对大部分年轻人通常从事的事情，甚至全身心地投入从事的不管哪一种事情，或是养马、喂狗打猎，或是聆听哲学讲演，^①他对其中的哪一样都没表现出超过通常地特别热心，而是对一切都显得很有节制，我当时也很高兴。

索西亚

这也没有什么不对。在我看来，60
生活中对什么事情都不走极端最为有益。

西蒙

他就是这样生活：对所有的人谦恭、忍让，无论同谁交往，都能真心相处，和睦共事。
事实上一个人只要能够这样待人，他不但不会64
招来嫉妒，反而还会容易受人称赞，得到朋友。66

索西亚

他安排生活很明智，如今的世道是：
随和才能得到朋友，诚实惹人厌嫌。

西蒙

这期间，约在三年前，有个安德罗斯女子搬来这里居住，迫于贫困，同时也是不愿70
忍受亲属的歧视。她容貌出众，年纪又轻。^②

① 这些是富有家庭出身的雅典年轻人通常的爱好和追求。参阅古希腊阿里斯托芬的喜剧《财神》第156行和《云》第15行，柏拉图的《高尔吉亚篇》第484节等。

② 按照雅典法律，在这种情况下孤女的近亲应该与孤女结婚，或是为该孤女准备一定数量的陪妆嫁人。

索西亚

啊呀，只怕这个安德罗斯女子会带来什么祸害。

西蒙

起初她知廉耻，艰难地过着简朴的生活，
靠纺线、织布以求尽可能维持日常生计，
但后来有些人看上了找上门来，答应给钱；
一个人走了，又来了一个。所有人的本性
都是倾向于逃避辛劳，喜好追求享受娱乐，
她听从了他们的要求，后来竟然成了职业。
那些相好去找她——其实这也是常有的事，
有时也把我的儿子带过去和他们一起玩乐。
当时我的心里就想：“他一定是当了俘虏，
被逮住了。”早晨，有人前去或有人离开时，
我就跟上他们的随身小奴询问：“喂，孩子，
告诉我，昨晚谁在赫里西斯那里？”这是那个
安德罗斯女子的名字。

索西亚

这我明白。

西蒙

答复是费德卢斯，
或克利尼亚，或尼克拉图斯，当时就这三个人，
同她来往。“潘菲卢斯呢？”“他？他出了份钱，^①
在那里吃了饭。”我听他这么说，心里高兴。
后来又向他们打听，发现潘菲卢斯
仍然没有什么牵连。我当时满以为他
经受了足够的考验，是个自我克制的模范。
因为一个人若能够那样抗拒天性，
心灵却不受那类事情的诱惑，
你就可以相信他有能力安排自己的生活。

^① 指拼份子聚餐，这是典型的希腊风俗。

不仅我自己对此感到满意，别人也都交口称道，称赞我交了好运气，有这样一个秉性端正的好儿子。还用多说？被我的儿子的好名声打动，赫瑞墨斯主动来找我，愿意把独生女儿嫁给我的儿子，会随身带来丰厚的嫁妆。我很满意，便定了亲，定在今天举行婚礼。^① 100

索西亚

现在有什么障碍？为什么不举行？

西蒙

你听我说。

后来大概没有过几天，我的这位邻居赫里西斯故去。

索西亚

啊，太好了！真是你的福气！ 105

嘿，我正担心这位赫里西斯。

西蒙

那时候我的儿子三番五次地跟随她的那些相好到她那里去，一起为她安排殡葬事宜，看样子还很悲伤，不时地往下掉眼泪。我对这一点感到满意，心里这样想：“仅仅有过这么一点儿交往，对她的死就如此悲痛，如果是他心爱的人，又会怎样呢？对我这个做父亲的又将如何？” 110
我认为他的行为完全是出于人的天性，出于心灵义务感的感召。还何必多说？因为儿子的缘故，我也去参加了葬礼，全没想到会出什么事情。 115

^① 父母包办儿女的婚姻，这是当时的习俗。

索西亚

哪出了什么事情？

西蒙

你听我说。

灵柩被抬了出来，我们跟在后面一起出殡。
我无意间发现送葬的妇女中有个年轻女子，
模样儿——

索西亚

大概很出色。

西蒙

那容貌，索西亚，
端庄而美丽，简直是无人可比拟。 120
我见她哭得比其他的妇女都伤心，
还因为她的仪表也显得比别的妇女
尊贵而高尚，就走近她的贴身女奴，
问她是谁，回答说是赫里西斯的妹妹。
我当时也感动了。啊，原来这就是 125
痛哭流涕的原因，这就是怜悯之心！

索西亚

我真担心你会继续说些什么！

西蒙

这时灵柩
继续前行，我们随后，终于来到墓地。
遗体被抬上火葬堆，周围一片哀悼声。^①
这时我刚才提到的她那个妹妹径直向火葬堆走去， 130
眼看已经很危险。当时潘菲卢斯见了喘不过气来，
一下子把以前细心伪装和掩盖着的爱情全都暴露：
他迅速跑过去，把那个女子拦腰抱住，说道：
“格吕克里乌姆，你想干什么？为什么要寻死？”

① 这种火葬形式更接近于罗马丧葬习俗。

她哭着，亲切地倒向他的怀抱。我想当时
就连你，恐怕也不难看出他们之间的私情。 135

索西亚

你想说什么呀？

西蒙

回来的时候我既生气，又懊恼，
可是又没有充分的理由责备他。他会反驳说：
“爸爸，我干了什么？我犯了什么罪？有何过错？
她想跳进火里，我拦阻了，救了她。” 140
你看，回答得理直气壮。

索西亚

你想得确实很对。
如果他挽救了人家的性命，你倒责备他，
要是他做什么事情给人造成损失和不幸？

西蒙

第二天，赫瑞墨斯吵吵嚷嚷地来找我，
说潘菲卢斯太不像话，他看出潘菲卢斯
准是要娶那个外邦女子。我则极力否认，
说没有那回事，他始终坚持自己的看法。
结果两人发生争执，他声称不再想把女儿
嫁给潘菲卢斯。 145

索西亚

你呢？当时你仍然没有——

西蒙

没有，
仍然没有充分的理由责备他。

索西亚

为什么？你说说看。 150

西蒙

“爸爸，你已经给事情规定了最后期限，

不久以后我就得按照别人的习性生活，^①
请允许我现在暂时按自己的方式生活吧。”

索西亚

倒也是，你有什么理由可以用来责备他？

西蒙

如果他因为爱上了那个女子而不想成亲，155
首先我得让他从这种不公正中清醒过来。
我现在做的就是想通过装作要举办婚礼，
找到可以责备他的真正口实，如果他拒绝。
那个坏蛋达乌斯，如果他有什么阴谋诡计，
就让他施展，他现在施展不会有什么危害。160
我相信他定会手脚不停，全力以赴地忙碌。
他这样做与其说是为了讨我的儿子的喜欢，
还不如说是为了跟我作对。

索西亚

那是为什么？

西蒙

为什么？

他思想狡猾，居心叵测。我如果发现他——，165
不过现在何必说这些？如果事情如我所希望，
潘菲卢斯不反对成亲，我就去恳求赫瑞墨斯，
让他改变主意，我希望事情能有这样的结果。
现在你的任务是把这场伪装的婚礼好好安排，
好好吓唬达乌斯，同时注意观察我儿子的动静，
看他干什么，会同我的儿子想出什么花招。

索西亚

我明白，170

我会留心。现在我们进屋去？

① 指婚后受妻子管束。

西蒙

你先走，我就来。

[索西亚进屋。

第二场

西蒙

现在毫无疑问，我的儿子不想成亲。

我还发现，达乌斯听说要举行婚礼，
神色慌张。那不正是他从屋里出来。

[达乌斯由屋内上。

达乌斯

（未看见西蒙，自语）

我原先还觉得奇怪，如果事情真的就这样过去。

175

我一直担心主人如此克制，会有什么样的结果。

赫瑞墨斯告诉他不把女儿嫁给他儿子做妻子后，
他没有对我们中任何人吭过一声，也没有生气。

西蒙

（旁白）

他现在就要这样做，而且你还得付出沉重代价不可。

达乌斯

（继续自语）

他这样是想对我们出其不意，让我们盲目乐观，
心里充满希望，精神上失去戒备，最后事到临头，
只好目瞪口呆，来不及想出办法来拆散这场婚事，
真狡猾！

180

西蒙

（旁白）

这个坏蛋在说些什么？

达乌斯

（旁白）

主人在这儿，我还没有看见。

西蒙

达乌斯！

达乌斯

哎，什么事？

西蒙

你过来。

达乌斯

（旁白）

他想干什么？

西蒙

你在说什么？

达乌斯

什么事？

西蒙

你倒来问我！

听说我儿子在外面搞风流。

达乌斯

人们就是喜欢议论这些事情。

185

西蒙

你知道不知道这个情况？

达乌斯

我知道。

西蒙

不过做父亲的现在

也没有必要追究这些，他以前干了什么我不管。

当时他是那样的年龄，我准许他满足自己的愿望。^①

但从今天起他要开始另一种生活，要求另一种习惯。

达乌斯，为此我要求你，或者恳求你，让他回正道。

190

① 指允许年轻人婚前自由自在地生活。

你会问这是为什么？凡是恋爱之人都不愿正式成亲。

达乌斯

都是这么说。

西蒙

如果这时有人在这件事情上再拜一个
坏蛋为师，那他就更会使那不健康的心灵变坏。

达乌斯

天哪，我不理解你的意思。

西蒙

不理解吗？哼！

达乌斯

不理解：我是达乌斯，不是奥狄浦斯。^①

西蒙

看来你是想要我把话都直截了当地说出来。

达乌斯

是这样。 195

西蒙

要是我今天发现你对婚礼捣什么鬼，
企图故意妨碍婚礼顺利地进行，
或是想借机显示你在这方面多么有能耐，
达乌斯，那你会在挨鞭子后去磨坊，被折磨半死，^②
还可以约定：我要是把你放出来，我就代你进去。 200
怎么样？你理解了？还是仍旧没理解？

达乌斯

不，我完全理解了。
你把事情说得这样直截了当，一点儿没有绕圈子。^③

① 根据古希腊神话传说，奥狄浦斯是特拜王拉伊奥斯的儿子，曾猜破狮身人面怪物斯芬克斯的令人费解的谜语。

② 把奴隶送磨坊干沉重的磨活是当时对奴隶的严厉处罚之一。

③ 莫里哀在喜剧《堂璜》第四幕第一场中对泰伦提乌斯的这一对话场面进行了模仿。

西蒙

在别的事情上要比在这件事情上容易让我上当受骗。

达乌斯

（微笑）

请你说话好听点儿。

西蒙

你在笑？你捉弄不了我。我告诉你：
做事别冒失！免得以后又埋怨我没提醒你：你当心点。
[下。

205

第三场

达乌斯

达乌斯啊，现在你不能再糊里糊涂，心不在焉，
既然你刚才已经知道老头子要给儿子举行婚礼。
要是我现在不好好作筹划，我或少主人就要遭大殃。
我不知道怎么办好，是帮助潘菲卢斯，还是听从老头子？
如果我撇下潘菲卢斯，我担心他的性命；我如果帮助他，
可又害怕老头子。现在很难诓骗他：他已经知道恋情，
而且对我还很不满意，提防我会捣鬼破坏婚礼。
如果被发觉，我就完了：其实只要他愿意，不管有理没有理，
他都可以找个什么口实逮住我，把我一头送进磨坊。
此外还有一件费心的事情，就是那个安德罗斯女子，
不管她是潘菲卢斯的妻子或情人，和潘菲卢斯已有身孕。
他们的大胆安排倒值得说给大家听一听，
（与其说那是情人的，还不如说是一对疯子的计划）：
他们决定，不管生男生女，都要进行抚养。
现在甚至还有人给编造了故事，硬说那个女子
是阿提卡人^①。据他们说：“从前这里住着一位老年商人，

210

215

220

① “阿提卡人”即雅典人。阿提卡是雅典所在的周围地区，归雅典统治。

后来他在安德罗斯岛遭了船难，本人丧了命。

当时他留下一个孤女，就是这个安德罗斯女子，
年纪很小，被赫里西斯的父亲收养。”纯粹是故事！

我觉得编得一点儿也不像真的，人们就喜欢这样编造。 225

（看见格吕克里乌姆家的屋门打开）

弥西斯从她们屋里出来。我从这里前去广场找潘菲卢斯，
不能让他父亲在这件事情上对他来个措手不及。

[下。

第四场

[弥西斯由屋内上。

弥西斯

（对屋内）

听见了，阿尔库利斯^①，我早已听见：你要求请勒斯彼娅。

啊呀，那个女人可是个货真价实的酒鬼，做事莽里莽撞，
你要把头胎托付给这样一个女人，这样做并不合适。 230

（稍停）

我还要不要去请她？

（未听见屋内有回答，旁白）

你们瞧，这个老婆子多么固执，

不就是因为她和勒斯彼娅是酒友。神明们，我求你们
保佑她顺产，让那个女人在替别人接生时发生差错吧！

（看见潘菲卢斯）

可我看见潘菲卢斯气喘吁吁地跑来，只怕发生了什么事。
我等等他，好知道他给这场忧心事情又会带来什么混乱。 235

① 阿尔库利斯可能是格吕克里乌姆的管家女奴。

第五场

[潘菲卢斯上。]

潘菲卢斯

(未看见弥西斯)

他这样做，这样安排合乎人情？这就是做父亲的责任？

弥西斯

(旁白)

这是怎么回事？

潘菲卢斯

天哪，这不是要让我丢脸吗？

他决定今天给我娶亲，难道就不应该事先
让我知道？难道就不应该事先告诉我一声？

弥西斯

(旁白)

啊，我真可怜，我听见他在说什么呀！

240

潘菲卢斯

这是怎么回事？赫瑞墨斯曾经拒绝把女儿嫁给我，
现在是不是看见这样对我不起作用，又改变了主意？
难道他非要把我同格吕克里乌姆拆开不可？
要是这样，我就彻底完了。

世上有谁像我这样不顺利，像我这样不走运！

245

啊，苍天！啊，人生！

难道我怎么也逃不过和赫瑞墨斯攀亲？

他们多么轻视我，藐视我！他们那样做，事情本已该完结。

嘿，以前拒绝我，现在又想得到我。这是为什么？依我看，
他们不是生了一个丑八怪又是什么？因为没法推给别人，
所以硬要塞给我。

250

弥西斯

(旁白)

他的话把我吓坏了，我连气都透不过来。

潘菲卢斯

至于我的父亲，我又该说他什么？

哼，他处理这件事情也这样随便！他只不过在广场上

这样对我说：“潘菲卢斯，你今天成亲，该作准备，回去吧！”

我简直觉得他是在说：“潘菲卢斯，你快去上吊吧！”^① 255

我立即惊呆了。难道我当时就不能回他一句，找个理由推托，

即使是不适宜的，虚假的，不合理的？不，我当时被惊呆了。

如果现在有人问我，要是我事先知道，我会怎样对付？

我会想出办法，不至于那样发窘。可是现在我该怎么办？

这么多烦恼纠缠着我，它们彼此争斗，撕扯着我的心： 260

真挚的爱情，对她的同情，对婚事的忧虑，

在父亲面前感到的羞愧，无论我干什么，父亲对我

一直那样宽宏大量，难道我现在要背叛他？

啊呀，我不知道该怎么办好。

弥西斯

（旁白）

我真担心他这个“不知道”会导致怎样的结果。

现在有必要让他同她直接谈谈，或者让我把她的情况告诉他。 265

他正犹豫不决，即使是一件小小的事情，也会影响他做决定。

潘菲卢斯

谁在这里说话？

（看见弥西斯）

弥西斯，你好！

弥西斯

你好，潘菲卢斯。

潘菲卢斯

她怎么样？

弥西斯

你还问？

① 试比较莫里哀的喜剧《情怨》第五幕第一场。

分娩的痛苦正在折磨着她，而且原定今天让你同那个姑娘成亲，这件事情特别使她焦虑不安，担心你会抛弃她。

潘菲卢斯

我怎么会干那种事情？ 270

难道我会为了自己而容忍欺骗她？
她把整个心灵和生命都托付给了我，
我也像珍爱妻子一样地真心珍爱她，
她受过良好的教养，知情达理，
我会忍心让她迫于贫困而改变品性？ 275
我不会那样做。

弥西斯

你能把事情承担，我放了心。
不过但愿你能禁得住压力。

潘菲卢斯

你难道以为我会如此软弱，
如此忘恩负义，如此不通人情，如此心如铁石，
无论是亲切的交往，真诚的爱情，内心的羞愧，
都打动不了我的心，都不能促使我恪守诺言？ 280

弥西斯

我只知道一点，她值得你永远铭记不忘。

潘菲卢斯

值得我铭记不忘？啊，弥西斯呀，赫里西斯
关于格吕克里乌姆的那些话现在仍然铭刻在
我的心上。她在弥留之际叫我去，我去了。
她把你们打发开，只留下我和她，她说道： 285
“亲爱的潘菲卢斯，你知道她的容貌和年龄，
你也知道，这两样东西对于她
保持贞操和保住自己的财产都不利。
现在我伸出右手，以你的家庭的名义请求你，

以你的正直，以她的孤独无助恳求你，290
 请你不要让她离开你，请你不要抛弃她。
 我要是以前确实曾经像尊敬亲兄弟那样尊敬过你，
 她在所有的人当中也是特别敬重你，
 在所有事情上都顺从你，那么我现在请你
 作她的丈夫，作她的朋友，作她的保护人，作她的父亲。295
 我把我们的这些财产都交给你，托付给你。”
 她这样把她交给我，自己随即瞑目了。
 我接受了她，我会保护我接受的人。

弥西斯

但愿如此。

潘菲卢斯

那你为什么现在离开她？

弥西斯

我去找接生婆。

潘菲卢斯

快一点。你听见没有？

婚礼的事一句也不要对她说，免得她急出病来。

弥西斯

我会记住。300

[下。

第二幕

第一场

[卡里努斯、比里亚上。]

卡里努斯

(未看见潘菲卢斯)

你说什么，比里亚？她今天要嫁给潘菲卢斯？

比里亚

是这样。

卡里努斯

你怎么知道？

比里亚

我刚才在广场上听见达乌斯这样说。

卡里努斯

我真不幸！

到目前为止，我的心一直处于希望和疑惧之中，
现在希望消失了，忧虑又使我的心疲惫变麻木。

比里亚

啊呀，卡里努斯，现在既然你希望的东西实现不了，
那你就希望能够实现的东西吧。

305

卡里努斯

除了菲卢墨娜，我别的什么都不希望。

比里亚

我看你最好还是把这件事情从你的心灵深处忘掉吧，
要是你再提起它，它又会激起你那不切实际的奢望。

卡里努斯

当我们自己健康时，我们很容易给病人提供理智的劝告。
你要是处在我的位置，就不会这样想。

比里亚

得啦，听便。

卡里努斯

我看见潘菲卢斯。 310

我要在死去之前，先把所有可能的办法都试一试。

比里亚

（旁白）

他想干什么？

卡里努斯

我要当面向他请求，向他恳求，把我的爱情告诉他：
我希望能得到他的同意，哪怕把婚期向后推迟几天。
我想会有某种结果，我希望能这样。

比里亚

（旁白）

什么结果也不会有。

卡里努斯

比里亚，

你觉得怎么样？我过去找他？

比里亚

为什么不？即使你什么也得不到， 315
起码也可以让他知道，如果他娶她，你准备做他的情敌。

卡里努斯

你这个无赖，愿你带着你的这种怀疑从这里见鬼去吧！

潘菲卢斯

我看见卡里努斯在这里。

(上前)

你好!

卡里努斯

你好, 潘菲卢斯!

我满怀希望来找你, 渴望得到你的救援, 帮助和忠告。

潘菲卢斯

天哪, 我现在没有时间给你想办法, 也帮不了你的忙。

320

不过你究竟有什么事?

卡里努斯

你今天要成亲?

潘菲卢斯

人们这么说。

卡里努斯

潘菲卢斯,

如果你这样做, 那你今天就是最后一次见到我。

潘菲卢斯

这是为什么?

卡里努斯

我没有勇气说。比里亚, 我求你, 你对他说吧。

比里亚

我告诉他。

潘菲卢斯

怎么回事?

比里亚

她爱上了你的未婚妻。

潘菲卢斯

我敢发誓, 事情与我不像他想的那样。

卡里努斯, 请告诉我, 你和她有过更进一步的接触?

325

卡里努斯

潘菲卢斯, 什么都没有。

潘菲卢斯

正是我所希望。

卡里努斯

现在我以友谊，以爱情的名义请求你，
首先，请你不要娶她。

潘菲卢斯

我会尽力去这样做。

卡里努斯

如果你做不到这一点，
或者这场婚事很合你的心意——

潘菲卢斯

合我的心意？

卡里努斯

起码请你把婚期推迟几天，
好让我离开这里去外地，别见到这件事。

潘菲卢斯

现在请你听我说。
在我看来，卡里努斯，如果一个人不值得受别人感激，
却接受别人的感激，怎么也不能被视为正派人的行为。
其实我急于要逃避这场婚事不亚于你竭力渴望得到它。

330

卡里努斯

你使我重新获得了生命。

潘菲卢斯

现在你，还有你，比里亚，就尽可能地
去筹划吧，去准备吧，去安排吧，去行动吧，好把她娶过去，
我则采取一切措施尽可能不娶她。

卡里努斯

我会去努力。

潘菲卢斯

我看见达乌斯正好过来，
我正需要他帮助我出主意。

335

卡里努斯

（对比里亚）

请海格力斯作证，^①你除了知道一些
不需要知道的事情外，对我毫无帮助。还不走开？

比里亚

好，我正希望。

[下。

第二场

[达乌斯上。

达乌斯

（未看见卡里努斯、潘菲卢斯）

感谢慈善的神明！我带来了怎样的好消息？我到哪里去找
潘菲卢斯，好打消他的满腹疑惧，让喜悦充满他的心灵？

卡里努斯

（对潘菲卢斯）

不知道什么事情让他这么高兴？

潘菲卢斯

有什么可高兴？他还不知道我的不幸！

340

达乌斯

如果他已经听说要给他举行婚礼，我想他现在——

卡里努斯

（对潘菲卢斯）

你听见了他说的话？

达乌斯

我上气不接下气地跑遍全城寻找他，

可我该去哪里找他？我首先到哪里去找他？

① 古罗马神话传说中的海格力斯即古希腊神话传说中的著名大英雄赫拉克勒斯，古罗马人经常以他的名义赌咒发誓。

卡里努斯

（对潘菲卢斯）

你怎么还不过去跟他说话？

达乌斯

（自语）

好，知道了！

潘菲卢斯

达乌斯，你过来，站住！

达乌斯

谁在叫我？啊，潘菲卢斯，

我正找你。啊，卡里努斯，你们俩都在这里，我找你们。

345

潘菲卢斯

达乌斯，我完了！

达乌斯

你听我说。

潘菲卢斯

我彻底完了。

达乌斯

我知道你担心什么。

卡里努斯

啊，请海格力斯作证，我也快没命了！

达乌斯

你的事情我也知道。

潘菲卢斯

我的婚礼——

达乌斯

我知道。

潘菲卢斯

今天——

达乌斯

真烦人，你以为我不知道？

你现在紧张得发抖是不想娶她，
(对卡里努斯)
而你呢，是想娶她。

卡里努斯

你说得对。

潘菲卢斯

确实如此。

达乌斯

而且确实没有任何什么危险，你相信我吧！ 350

潘菲卢斯

我求求你，尽可能赶快让我摆脱对这场灾难的恐惧吧！

达乌斯

我让你摆脱：赫瑞墨斯不会把女儿嫁给你。

潘菲卢斯

你怎么知道？

达乌斯

我知道。

刚才你的父亲拦住我，说今天就要给你成亲娶妻子，
还说了许多别的话，不过现在不是谈那些事情的时候。
我立即奔跑到广场去找你，想把这些情况告诉你。 355
可我在那里找不着你，于是就爬上了一个高处。
我四周张望，哪儿也不见你。我看见了她的奴隶比里亚。
我向他打听，他也说没见着你。我很着急，心想怎么办？
我只好返身往回走，一边走心里一边疑惑起来：
“只买了一点点食物，自己愁眉苦脸，婚礼很突然， 360
联系不起来。”

潘菲卢斯

你这话是什么意思？

达乌斯

我立即朝赫瑞墨斯家走去。
到了那里，发现门前冷冷清清，这使我高兴起来。

卡里努斯

你说得好。

潘菲卢斯

你继续说。

达乌斯

我站在那里，没看见一个人进去，
也没有看见一个人出来；屋子里连一个妇女也没有，
没有布置，也没有气氛。我再走近前去向里看。

潘菲卢斯

我知道， 365

发现重要的证据。

达乌斯

所有这些难道像是要举行婚礼？

潘菲卢斯

我看不像，达乌斯。

达乌斯

你还说“我看”？你还没有明白，
结论一清二楚。我离开那里时遇上赫瑞墨斯的小奴，
他只花了一奥波罗斯^①买了点菜和小鱼给老头子做午饭。

卡里努斯

你今天这一番辛苦救了我，达乌斯。

达乌斯

不，你还没有得救。 370

卡里努斯

为什么？赫瑞墨斯肯定不把女儿嫁给他。

达乌斯

你这个人可真可笑，
倒好像要是赫瑞墨斯不把女儿嫁给他，就一定会嫁给你。
你还不好好考虑，不去找老头子的朋友活动，到处奔走。

① 奥波罗斯(opolus)是雅典货币最小单位。雅典的货币体制是：6奥波罗斯合1德拉克马(drachma)，100德拉克马合1谟纳(mna)，6谟纳合1塔兰同(talantum)。

卡里努斯

你提醒得好。我这就去，尽管希望常常欺骗我。再见！
[下。

第三场

潘菲卢斯

父亲为什么要这样？他为什么要假装举行婚礼？

达乌斯

我告诉你，375
如果他现在就生你的气，只因为赫瑞墨斯不愿意把女儿嫁给你，没有搞清楚你对同赫瑞墨斯家结亲持什么态度，那他自己也会觉得办事不公平。他那样做也确实不公正。但如果你拒绝娶他的女儿，那他正好把过错推到你身上：^①380
那样就会有一场风波。

潘菲卢斯

我什么都能忍受。

达乌斯

他是父亲，潘菲卢斯，
事情难办！格吕克里乌姆是个孤单女人，你父亲可以说到做到，随意找个借口把她赶出城邦。

潘菲卢斯

赶出城邦？

达乌斯

立即办到。

潘菲卢斯

那么你说，达乌斯，我该怎么办？

达乌斯

你就说同意娶她。

① 原文第370—380行只有9行。

潘菲卢斯

哎呀！

达乌斯

怎么啦？

潘菲卢斯

要我那样说？

达乌斯

有什么不行？

潘菲卢斯

我决不那样做。

达乌斯

你不要不做。

385

潘菲卢斯

请你不要劝我。

达乌斯

你想想，你那样会有什么结果。

潘菲卢斯

为了同这个分开，同那个结合。

达乌斯

不，不是那样。

我想事情肯定会是这样。你父亲会对你说：

“我想今天让你成亲。”你就回答说“好，我成亲。”

这样他还怎么能对你生气？你这样既可以把他那些

现在自以为有把握的计划彻底打乱，而且还不会

390

有什么风险，因为有一点确凿无疑，就是赫瑞墨斯

不肯把女儿嫁给你。只要你以后仍然继续

像现在这样的行为，赫瑞墨斯就不会改变主意。

你对父亲说想成亲，让他即使想生你的气也找不到口实。

你心里想：“像我现在这样子，很容易躲过婚事，没有人会

395

把女儿嫁给我。”你父亲宁可找个穷女子，也不会让你毁了。

要是你让他觉得你对成亲心境平静，你就打消了他对你的疑虑。

当他放心地物色一个姑娘时，说不定会出现某种如意的结果。

潘菲卢斯

你这样认为？

达乌斯

无疑会是这样。

潘菲卢斯

当心你这样做会引出什么结果。

达乌斯

你还啰嗦什么！

潘菲卢斯

我还有句话。千万不可让我父亲知道她已经为我生了孩子。 400

我已经答应要抚养那个孩子。

达乌斯

啊，你真大胆冒失！

潘菲卢斯

她曾经请求我对她发誓，要我保证不会抛弃她。

达乌斯

就这么办。你父亲来了，不要让他看出你忧心忡忡。

第四场

[西蒙上。]

西蒙

（未看见达乌斯和潘菲卢斯）

我来看看他们在干什么，或者准备施展什么诡计。

达乌斯

（对潘菲卢斯）

你的父亲现在还认定你会拒绝成亲。 405

他是独自在什么地方思索后才来这里，

认为已经准备好要对你说的话，

想把你痛斥一顿，因此你要保持镇静。

潘菲卢斯

达乌斯，我尽可能做到。

达乌斯

你相信我，潘菲卢斯，
请海格力斯作证。只要你答应愿意成亲，
你的父亲今天就不会再同你多说一句话。

410

第五场

[比里亚悄悄地上。

比里亚

(旁白)

主人吩咐我今天丢开别的事情，专门跟踪
潘菲卢斯，观察他如何处理这件婚事，
现在我接踵而至。我看见他在前面站着，
同达乌斯在一起，我开始执行我的使命。

415

(退到一旁)

西蒙

(旁白)

我看见他们两人都在这里。

达乌斯

(对潘菲卢斯)

喂，当心点！

西蒙

潘菲卢斯！

达乌斯

(对潘菲卢斯，悄悄地)

你装着好像忽然看见他。

安菲卢斯

啊呀，爸爸！

达乌斯

（对潘菲卢斯）

很好！

西蒙

我已经对你说过，让你今天就成亲。

比里亚

（旁白）

我真为主人的事情担心，看他如何回答。

潘菲卢斯

这件事或者你还有别的吩咐，我都不会耽误。

比里亚

（旁白）

咦！

420

达乌斯

（对潘菲卢斯，悄悄地）

你爸爸哑巴了。

比里亚

（旁白）

他在说什么？

西蒙

你应该这样做，

你对我提出的要求作了令我满意的答复。

达乌斯

（对潘菲卢斯）

我说对了吧？

比里亚

（旁白）

既然他们这样说话，主人的婚事告吹。

西蒙

你现在回去吧，做好准备，免得到时候耽搁。

潘菲卢斯

好，我回去。

[下。

比里亚

(旁白)

不管什么事情，对谁都不能信任！
有一句常言说得好，人们经常称说它：
人人都希望自己，而不是别人活得好。
我见过那个姑娘，我记得她的模样儿，
长得非常漂亮。我想准是那潘菲卢斯
更希望自己，而不是别人搂着她睡觉。
我回去报告，就让他为这坏消息惩罚我。
[下。

425

430

第六场

达乌斯

(旁白)

他准是断定我想出了什么计谋对付他，
正是由于这一点现在把我阻留在这里。

西蒙

达乌斯在说什么？

达乌斯

现在还有什么好说？

西蒙

哎，真没有什么好说？

达乌斯

是没有什么好说。

西蒙

我可是等着你会说些什么。

435

达乌斯

(旁白)

事情出乎他的预料，我看得出来，他正感到烦恼。

西蒙

你能对我说真话吗？

达乌斯

没有什么比这更容易。

西蒙

潘菲卢斯同那个外邦女子有往来，
这场婚事真的不使他感到为难？

达乌斯

是的，并不使他感到为难，或者即使有点儿不痛快，
难道你不知道，也只是三、两天的事情，就会过去。
其实他自己对这件事情已经认真地反复仔细思考过。

440

西蒙

这很好。

达乌斯

当时条件允许，年龄合适，他搞了点风流韵事。
不过他也是偷偷地搞，像所有有身份的人那样提防着，
不要在什么时候让这件事情意外地败坏了他的名誉。
现在需要他成亲娶妻室，他就把心思转到妻子身上。

445

西蒙

我觉得他好像仍然还是有那么一点儿愁眉苦脸。

达乌斯

完全不是因为这件事，那是他有点儿在生你的气。

西蒙

为什么？

达乌斯

区区小事。

西蒙

究竟为什么？

达乌斯

没有什么。

西蒙

你快说，因为什么事？

达乌斯

他说你太舍不得花钱。

西蒙

他说我？

达乌斯

是说你。

450

他说：“仅仅花了十德拉克马买食品，
不像是给自己的儿子办婚事。”他还说：

“现在我怎么去邀请我的那些同龄朋友
前来赴宴？”我们暂且不管他说些什么，
你也吝啬得有点过分，我可不欣赏。

西蒙

你住嘴！

455

达乌斯

（旁白）

我刺激了他一下。

西蒙

我会把一切全都安排就绪。

（旁白）

这是怎么回事？这个诡计多端的人想干什么？
事情要是出点什么岔子，他肯定是罪魁祸首。

第三幕

第一场

[弥西斯领着勒斯彼娅上。]

弥西斯

（未看见西蒙、达乌斯）

神明作证，勒斯彼娅，事情正如你说，
你几乎找不到一个能忠实于女人的男子。

460

西蒙

（对达乌斯）

她是那个安德罗斯女子的女奴吧？

达乌斯

（对西蒙）

你说什么？

西蒙

（自语）

就是她。

弥西斯

不过这位潘菲卢斯——

西蒙

（旁白）

她在说什么？

弥西斯

他很是讲信义。

西蒙

(旁白)

哎!

达乌斯

(旁白)

天哪!但愿他是一个聋子,要不就让她变成哑巴!

弥西斯

他已经吩咐,无论生男生女,都要抚养。

西蒙

啊,尤皮特啊!^①

我听见了什么?如果她说的这些话真实,事情糟糕!

465

勒斯彼娅

你说的这位年轻人是个好人。

弥西斯

是个大好人。

你跟我进去吧,不要把她耽误。

勒斯彼娅

好,我跟着你。

[二人进屋,同下。]

达乌斯

(旁白)

我想个什么办法来应付这突如其来的情况?

西蒙

这是什么意思?

难道他这样没有头脑?同外邦女子生了孩子?我明白,

嗨,我真笨,终于悟出了其中的奥妙。

① 尤皮特是古罗马神话中的最高神,相当于古希腊神话中的宙斯,罗马人常以他的名义起誓或表示感叹、惊讶。

达乌斯

(旁白)

他说他悟出了什么奥妙? 670

西蒙

这是他对我施展的第一个计谋：他们让她
假装生了孩子，以此用来吓唬赫瑞墨斯。

(格吕克里乌姆)

(在屋内)

助产女神啊，帮帮我的忙！救救我，我求你！^①

西蒙

真见鬼，这么快？开玩笑！她听见我在门口说话，
便赶紧装腔作势起来。达乌斯，好像在时间方面
安排得对于你并不怎么巧妙。 475

达乌斯

安排得对我不怎么巧妙？

西蒙

难道是她们这些扮演者健忘？

达乌斯

我不理解你的意思。

西蒙

(旁白)

要是我没有思想准备，又真要举行婚礼，
他这样对我进攻，将会闹出多大的笑话！
现在他正在经受风险，而我则停泊在港。 480

第二场

[勒斯彼娅由屋内上。]

① “助产女神”指尤诺。尤诺是古罗马神话传说中的主神尤皮特的妻子，神后，也帮助分娩，因此又称助产女神。

勒斯彼娅

（回身对屋内）

阿尔库利斯，在我看来到目前为止，

所有的征兆都很好，一切都很正常。

现在你先给她洗一洗，然后你们再给她

喝点东西，喝什么和喝多少，就按照

我的吩咐，我一会儿就会返回来。

485

卡斯托尔^①，潘菲卢斯生了个漂亮儿子。

我求神明保佑孩子健康成长，因为他的父亲

品行高尚，没有亏待这个年轻的好姑娘。

[下。

西蒙

有哪个熟悉你的人会不认为这是出于你的安排？

达乌斯

怎么会这样？

西蒙

她不在屋里当面吩咐人们应该如何照顾产妇，

490

而是待走到屋外，站在街上对屋里大叫大嚷。

好啊，达乌斯，你竟这样小看我？或者你是不是

把我看做是你这样公开捉弄、欺骗最合适的对象？

你们起码也该收敛点，显得担心事情会被我觉察！

达乌斯

（旁白）

天哪，显然现在不是我欺骗他，而是他自己在欺骗自己。

495

西蒙

我不是对你说过，警告过你不要这样干？

它们一点也没有起作用，使你感到害怕？

我会把刚才的情况信以为真，以为那个女子

真的给潘菲卢斯生了孩子？

① 卡斯托尔是希腊斯巴达王廷达瑞奥斯与勒达的儿子，一说是主神宙斯与勒达的儿子，有关传说很早就传入罗马，公元前484年为其建立了神庙。

达乌斯

(旁白)

天哪，我知道他错在哪儿了，我也知道了我该怎么办。

西蒙

你怎么不说话？

达乌斯

你怎么会相信？好像事前没有人把这儿要发生的事情报告你。

西蒙

有人报告我？谁？

达乌斯

啊，你已看出了这些都是假装？

西蒙

想取笑我！

500

达乌斯

事情很清楚。你是怎样对这些事情产生了疑问？

西蒙

我怎样产生了疑问？因为我知道你。

达乌斯

你好像是说这些都是我的安排。

西蒙

我很清楚。

达乌斯

主人，你还并不完全了解我是怎样一个人。

西蒙

我不了解你？

达乌斯

可是只要我一开始对你说话，你便立即认为我在欺骗你。

西蒙

难道不是这样？

达乌斯

既然如此，我也就不敢再多说什么。 505

西蒙

有一点我知道，这儿谁也没有生孩子。

达乌斯

你这么认为，是这样。

不过过不了一会儿，他们就会把孩子送到这门口来。

主人，我把将要发生的事情告诉你，是让你心里有数，

不要到时候你又说那也是出于我达乌斯的安排或者

也是我设下的圈套。我希望你能放弃对我的这种成见。 510

西蒙

你从哪里知道？

达乌斯

我听说了，也这样相信，综合情况，

使我作出这样的推断。首先她说是由于潘菲卢斯

而怀的孕，这显然是一派胡言。现在她又发现，

我们这里正在安排婚礼，便立即遣女奴去请接生婆，

让她随身带一个婴儿到她那里。如果她不这样安排， 515

不让你亲眼看见孩子，那她就破坏不了这场婚事。

西蒙

你说什么？你知道了她们的这些想法，

为什么没有立即前去告诉潘菲卢斯？

达乌斯

除了我，还能有谁可以把他同她拆开？我们知道

他以前非常迷恋那个女子，可是现在他已想成亲。 520

你就把这件事交给我办吧，你自己仍照样去准备

那已经开始准备的婚礼，愿神明们保佑事情顺利！

西蒙

不，你进屋去。你在家等我，把需要的东西准备好。

[达乌斯进屋。]

他没有能打动我，想让我相信他说的那事情，

可是我也辨别不清楚他说的那些话是真是假。 525
不过我觉得这些都无所谓，对我来说最重要的是儿子亲口答应成亲。我现在去找赫瑞墨斯，请求他同意把女儿嫁给我儿子，如果能得到他的应允，有哪一天比今天更合适举行婚礼？
如果儿子不想实践自己的保证，那我便 530
不会再有什么疑惑：我可以强迫他成亲。
事情也真凑巧，我看见赫瑞墨斯迎面走来。

第三场

[赫瑞墨斯上。

西蒙

你好，赫瑞墨斯！

赫瑞墨斯

你好，我刚好找你。

西蒙

我也想找你，你正好到来。

赫瑞墨斯

我刚才遇到一些人，他们说是听你说，我女儿今天
要嫁给你儿子，我想看看，是你还是他们神志不清？ 535

西蒙

你听我一说，你就会知道我对你有什么要求，
你也会明白你自己想知道的事情。

赫瑞墨斯

好，我听，你想说什么就说吧！

西蒙

赫瑞墨斯，我以神明的名义请求你，以我们建立于
童年时期，后来随年龄而增长的友谊的名义请求你，
以你的独生女儿的名义，以我的儿子的名义—— 540
现在只有你最能救助他，以他们的名义请求你，

请你在这件事情上全力帮助我，以使这场婚姻能获得圆满的结果。

赫瑞墨斯

啊呀，你不要这样央求我，
好像你这样一央求，这件事情就应该能办成。
你以为我现在与当初答应嫁女儿时相比变了样？
若这场婚姻对双方都有利，那你就派人来接亲；
不过如果这场婚姻对我们双方弊大于利，
那我请求你设身处地地为我们双方好好想想，
就好像她是你的女儿，我是潘菲卢斯的父亲。

545

西蒙

不，我是这样想，赫瑞墨斯，并且请求你让事情办成，
若不是事情本身促使我，我也不会这样请求你。

550

赫瑞墨斯

你这话什么意思？

西蒙

格吕克利乌姆同我儿子闹不和了。

赫瑞墨斯

我在听你说。

西蒙

而且闹得很厉害，我希望他们会就此分手。

赫瑞墨斯

没有的事。

西蒙

肯定会那样。

赫瑞墨斯

神明作证，听我告诉你：
情人间的口角是对爱情的修复。

555

西蒙

啊呀，我求求你，让我们先走一步！
现在正是好机会，热情正被凌辱压抑，

在她还没有来得及用卑鄙的伎俩
和虚假的眼泪诱惑他那受到伤害的心灵，
激起他的同情之前，我们让他成亲。
我相信，赫瑞墨斯，高尚的礼法和婚姻
总是不难使他从目前的这种恶习中摆脱。

560

赫瑞墨斯

这只是你的想法，我却认为不可能，更何况
那时他也不该继续同她往来，我也不会容忍。

西蒙

你没有这样地试验，你怎么知道会那样？

565

赫瑞墨斯

用女儿作这种试验可是件危险的事情。

西蒙

如果事情闹得他们需要离婚，那当然是
最坏的结果，愿神明不会允许那样发生！
但若我儿子改好，你瞧那会有多少好处：
首先你帮助朋友拯救了儿子，其次你为自己找到了
一个好的女婿，第三你为女儿找到了一个好的丈夫。

570

赫瑞墨斯

（勉强地）

还能说什么？如果你坚信这样做有好处，
那我也不想因为我而使你遭受任何损失。

西蒙

赫瑞墨斯，我一直非常敬佩你，你确实当之无愧。

赫瑞墨斯

不过你为什么那么说？

西蒙

说什么？

赫瑞墨斯

你怎么知道他们出现不和？

570

西蒙

是那个达乌斯亲自告诉我，他们是他们的心腹，
了解他们的内情，他还劝我尽快让儿子成亲。
他如果不知道我儿子这样想，他会这样劝我？
现在请你听听他说些什么。

（对屋内）

喂，叫达乌斯出来！

（稍待）

瞧，事情真巧，我看见他自己出来了。

580

第四场

[达乌斯由屋内上。

达乌斯

主人，我找你。

西蒙

你有什么事情？

达乌斯

为什么还不去接新娘？天都临近傍晚。

西蒙

（对墨瑞墨斯）

你听见了？

（对达乌斯）

刚才我还非常担心，达乌斯，担心你会对我
干奴隶们常干的事情：因为我儿子陷入情网，
你就施展计谋嘲弄我。

达乌斯

我哪会干那种事情！

西蒙

我曾经那样想。

为防备你们我有些事情没有说，现在告诉你们。

达乌斯

什么事？

585

西蒙

我这就说，我现在差不多已经信任你。

达乌斯

你终于了解我了？

西蒙

原先并非真要举行婚礼。

达乌斯

你说什么？不是真的？

西蒙

我是假装

这么做做，为了考验考验你们。

达乌斯

你说什么？

西蒙

事情是这样。

达乌斯

你瞧，我一点儿也没有猜出来。啊，安排得真巧妙！

西蒙

你听我说。我让你进屋以后，正巧在这里碰上了他。

590

（指赫瑞墨斯）

达乌斯

（旁白）

哎，难道我们坏事了？

西蒙

我把你刚才告诉我的情况告诉了他。

达乌斯

（旁白）

我听见他说什么？

西蒙

我请求他嫁女儿，他好不容易才答应。

达乌斯

（旁白）

我完了！

西蒙

嘿，你刚才在说什么？

达乌斯

我说事情安排得真好。

西蒙

现在他那边已经没有障碍。

赫瑞墨斯

我现在回去，吩咐他们做准备，然后再来给你回话。

[下。

西蒙

现在我要求你，达乌斯，因为你独自促成了这场婚事——

595

达乌斯

（旁白）

是我独自促成。

西蒙

现在请你继续帮助我使儿子改好。

达乌斯

老天作证，我一定尽力去做。

西蒙

现在他正在生气，你能够做到。

达乌斯

（旁白）

你就放心吧。

西蒙

就这样。现在他在哪里？

达乌斯

当然在家里。

西蒙

我这去找他，把我刚才对你说的话告诉他。

[下。

达乌斯

我束手无策，怎么能不让我直接从这里进磨坊？ 600

我没法请求他们宽恕，因为我把一切都搅乱了：

我欺骗了主人，我坚持要少主人儿子答应成亲，

今天这婚事是我促成，潘菲卢斯没料到，也不愿意。

真狡猾！要是我当时能安静些，就不会有任何麻烦。

（张望）

我看见潘菲卢斯他本人来了，我完了！ 605

但愿现在有个什么去处，好让我一头钻进去！

第五场

[潘菲卢斯由屋内上。

潘菲卢斯

（未看见达乌斯）

那个坏蛋在哪里？他出卖了我。

达乌斯

（旁白）

我完了！

潘菲卢斯

我承认我这是

罪有应得，既然我这样无能，这样没有主见。

我竟然把自己的命运交给一个不可靠的奴隶！

我现在要为自己的愚蠢付出代价，他也逃不过惩罚！ 610

达乌斯

（旁白）

只要能够躲过眼前不受惩罚，我知道以后将会安然无恙。

潘菲卢斯

我现在怎样对父亲说？我刚刚答应他，现在又说
不想成亲？这要有多大的胆量才能这样做啊？
我不知道该怎么办好。

达乌斯

（旁白）

我也是一样，正在绞尽脑汁想办法。我就对他说，
我能够想出办法，以便即使推迟眼下的这场鞭打。

615

潘菲卢斯

（看见达乌斯）

哎！

达乌斯

（旁白）

他看见我了。

潘菲卢斯

好汉，你在说什么？你没看见你那些鬼主意
把我连累得多苦！

达乌斯

我马上解脱你。

潘菲卢斯

解脱我？

达乌斯

是的，潘菲卢斯。

潘菲卢斯

我看又会同刚才一样。

达乌斯

不，我相信比刚才要好。

潘菲卢斯

嘿，强盗，要我相信你？

你难道没有把事情搅乱，把事情弄糟，你还能把它纠正过来？

620

今天我把希望寄托于你，感到很放心，结果你却让我去成亲。
我没有提醒你这样会有怎样的结果？

达乌斯

你说过。

潘菲卢斯

应该对你怎么办？

达乌斯

狠狠地惩罚我。不过你让我冷静一下，再想个什么主意。

潘菲卢斯

真倒霉啊，我现在没有时间能让我像希望的那样惩罚你，
我必须利用现有的这点时间考虑事情，不能用来报复你。

第四幕

第一场

[卡里努斯上。

卡里努斯

（未看见潘菲卢斯、达乌斯）

能相信会有这样的事情？ 625

能想象会有这样的行为？

有谁的心地天生如此邪恶，把自己的快乐建筑在

他人的痛苦上，从别人的失利中为自己牟利益？

啊，真有那样的事？不，他们是人类中最卑鄙的一类，

他们的羞愧之感仅在于还不直接地拒绝你的请求。 630

一待到了需要践约的时候，

他们便会暴露出真实面目。

这时他们说的话会再无耻不过：“你是谁？

同我有什么关系？我为什么要把情人让给你？

岂不知我自己对自己最亲近。” 635

你如果问他：“你的诺言何在？”

这时他本应该感到羞愧，却毫无愧色；

有时没有任何必要，他们却疑虑重重。

可是我怎么办？我去找他，抱怨他对我的侮辱？

我把他狠狠责骂一顿？也许有人会说：“你这样做不会有作用。” 640

肯定会很有作用：我要让他感到苦恼，同时平平我胸中的怒火。

潘菲卢斯

(上前)

若不是神明保佑，卡里努斯，我无意地既毁了我，也毁了你。

卡里努斯

难道是“无意”？你终于找到了托词：你食言了！

潘菲卢斯

什么“终于”？

卡里努斯

甚至现在你还想用话来哄骗我？

潘菲卢斯

你这话怎么说？

卡里努斯

我告诉你我爱她，你也便爱上了她。

645

啊呀，我真不幸，竟然以自己的好心来猜度你。

潘菲卢斯

你想错了。

卡里努斯

你以为，如果不用甜言蜜语哄骗钟情的我，

不用虚假的希望引诱我，你自己便觉得不痛快？

你去娶她吧！

潘菲卢斯

我去娶她？你还不知道我陷入了怎样的不幸，

你还不知道我的这个强盗的怂恿和劝诱给我

650

招来了多大的麻烦！

卡里努斯

这有什么奇怪，如果他以你为榜样？

潘菲卢斯

如果你了解我，或者知道我的爱情，你就不会这样说。

卡里努斯

我知道：你刚才同你父亲吵了一场，他现在正在

生你的气，他今天怎么也逼迫不了你去娶她成亲。

潘菲卢斯

不，不，你根本不知道我的苦恼。

655

刚才根本没有人给我准备婚礼，

也根本没有人想把女儿嫁给我。

卡里努斯

我知道，你这样做是迫于你自己的愿望。

（欲走）

潘菲卢斯

你等一等！

你一点儿也不知道。

卡里努斯

有一点我知道：你要娶她。

潘菲卢斯

你为什么要折磨我？你听我说，是他

竭力主张我不要拒绝父亲要求我成亲。

660

他劝说我，请求我，一直反复怂恿我。

卡里努斯

你说的是谁？

潘菲卢斯

达乌斯。

卡里努斯

达乌斯？为什么？

潘菲卢斯

不知道。

也许是神明在生我的气，让我听他的劝说。

卡里努斯

是这样？达乌斯！

达乌斯

是这样。

卡里努斯

啊，你说什么？无赖，

665

你竟干这种事情，愿神明让你不得好死！
啊呀，你想想，如果他的情敌想迫使他
成亲完婚，不是也只能想出这样的办法？

达乌斯

我上当了，但并没有束手就擒。

卡里努斯

这我知道。

达乌斯

这条路没有走通，让我们再走别的路，
只要你不丧失信心，以为这件事开始
便失利，就不会再有获得成功的希望。 670

潘菲卢斯

不，正相反，我甚至认为，只要你肯努力，
你甚至还能为我由一件婚事作成两件婚事！

达乌斯

潘菲卢斯，我是你的奴隶，理所当然应手不闲，
脚不停地为你效劳，不分白天黑夜地为你奔波，
只要事情对你有利，就要不怕冒风险地尽义务。
如果有时事情的结果出乎所料，你的义务则是宽恕我。
虽然我有时候没有把事情办成功，但我也是尽力而为。
或者要是你合意，你自己想个更好的办法，让我走开。 680

潘菲卢斯

不，我需要你，请你把我仍然恢复到原先的状态。

达乌斯

好吧。

潘菲卢斯

不过要快。

达乌斯

喂，格吕克里乌姆家的门在响。

潘菲卢斯

那与你没有关系。

达乌斯

我在想办法。

潘菲卢斯

能马上想出来？

达乌斯

我一想出来就告诉你。

第二场

[弥西斯由格吕克里乌姆屋内上。]

弥西斯

(回身对屋内)

不管他在哪里，我也要为你找到他，把你的潘菲卢斯给你带来。亲爱的，不过请你也不要再这样折磨自己。

685

潘菲卢斯

弥西斯！

弥西斯

那是谁？啊呀，潘菲卢斯，你来得正好。

潘菲卢斯

有什么事？

弥西斯

女主人吩咐，要是你还爱她，就请你马上到她那里去。她说很想见到你。

潘菲卢斯

啊，我完了，这件麻烦事情也来了！

(对达乌斯)

瞧你干的好事，现在给我、给她带来了多大的痛苦！她准是知道了给我安排婚礼的事情，所以才叫我去。

690

卡里努斯

要是这家伙原先安静点儿，我们本来可以安安静静。

达乌斯

（对潘菲卢斯）

主人，得啦，若他觉得还没疯狂够，你就再激他一下。

弥西斯

老天作证，事情是那样，正是他给她惹来那么大的痛苦。

潘菲卢斯

弥西斯，我以全体神明的名义起誓，我永远不会抛弃她，
即使我知道这样会成为大家的共同敌人，我也不抛弃她。
我追求她，我得到了她，我们情投意合，让希望我们之间
出现裂痕的人见鬼去！除非我死，

695

谁也不可能把她从我手里夺走。

弥西斯

我放心了。

潘菲卢斯

这就是我的回答，它像阿波罗的神示一样可靠。^①
如果我能使父亲相信，婚事没有办成的原因不在于我，
尽管这样做并不困难，那当然很好；但假如不能做到，
那就让他相信，这也容易做到，婚事没有成功正是因为我。
（对卡里努斯）

700

你现在理解了？

卡里努斯

是的，你同我一样不幸。

达乌斯

我正在想办法。

潘菲卢斯

好家伙，

我知道你想——

达乌斯

真的，我马上就能给你想出办法来。

① 阿波罗(Apollo)是古希腊罗马神话中的日神，音乐之神，善预言，他所发出的神示无不应验。

潘菲卢斯

我现在就要。

达乌斯

好，我有了！

卡里努斯

什么办法？

达乌斯

是给他，不是给你想的，你别搞错。

卡里努斯

反正都一样。

潘菲卢斯

你准备怎么办？快告诉我！

达乌斯

为了今天有足够的时间

705

采取行动，我担心现在没有足够的时间向你介绍。

你们赶快离开这里，因为你们在这里对我有妨碍。

潘菲卢斯

我现在去看她。

[下。

达乌斯

你怎么啦？你去哪儿？

卡里努斯

你能让我再说几句话？

达乌斯

好吧，又要开始对我啰嗦。

卡里努斯

你看我的事怎么办？

达乌斯

啊呀，你真不知好歹，要我把他的婚期向后推移，
好空出这天时间来给你？

710

卡里努斯

达乌斯，但是——

达乌斯

但是什么？

卡里努斯

你设法让我娶她。

达乌斯

笑话！

卡里努斯

只要可能，请你去我那里一趟。

达乌斯

为什么去你那里？没有必要。

卡里努斯

不，要是有些事情。

达乌斯

我来，要是有些事情。

卡里努斯

我一直在家。

[下。

达乌斯

弥西斯，你在这儿等我一下，我去去就来。

弥西斯

为什么？

达乌斯

需要这样。

弥西斯

快一点儿。

达乌斯

我说了，一会儿就来。

715

[进格吕克里乌姆的屋子，下。

第三场

弥西斯

啊，神明啊，世上没有什么东西会是固定不变！
我曾把这位潘菲卢斯当成我家女主人的最大幸福，
无论他是她的朋友也好，情人也好，丈夫也好，
可是现在，他却给她带来了多大的痛苦啊！
目前的痛苦无疑远远超过了她往日得到的幸福。

720

（看见达乌斯抱婴儿上）

达乌斯出来了。亲爱的，告诉我，这是怎么回事？
你抱着孩子要到哪里去？

达乌斯

弥西斯，现在我非常需要
你运用你的乖巧和机灵，帮助我办好这件事。

弥西斯

现在你想干什么？

达乌斯

你现在赶快抱过孩子，
把他放到我们的家门口。

弥西斯

啊呀，你要把孩子
放到地上？

725

达乌斯

你到祭坛上拿一些桃金娘树枝，
把它们铺在下面。

弥西斯

你自己为什么不去干？

达乌斯

因为我如果一旦需要对主人发誓，说孩子
不是我放的，我可以良心坦然。

弥西斯

我知道了：

现在你突然也有了良心。那你把孩子给我！

730

（接过孩子）

达乌斯

你快点儿，我好告诉你下一步的打算。

（弥西斯把孩子放到西蒙屋前的台阶上）

啊，尤皮特啊！

弥西斯

你怎么啦？

达乌斯

新娘的父亲来了。

现在我只好放弃针对他们的第一步计划。

弥西斯

我不知道你在说什么。

达乌斯

我装着从这边走，

就是从右手这边来，你说话留点儿神，^①

735

需要你做什么，你就顺着我的话帮腔。

弥西斯

我一点儿也不明白你要干什么，不过如果
你们需要我干什么——这你心里比我清楚，
我留在这里，只要这样不会对你们有妨碍。
〔达乌斯下。

第四场

〔赫瑞墨斯上。

① 在雅典剧场里，人物上下场有一定的规定：从市场（亦即城里）或海上来的人自观众右方上，从乡下来的人自观众左方上，下场亦然。

赫瑞墨斯

（自语）

我已经为女儿的婚礼准备好一切，现在回来，
好让他们派人来接亲。

740

（走到西蒙的家门前）

哎，这里是什么东西？

（注意看）

天哪，孩子！

（看见弥西斯）

老女人，这是你放到这里？

弥西斯

（向四周环顾）

他在哪儿？

赫瑞墨斯

你怎么不回答我？

弥西斯

（自语）

哪儿也没有他。啊，天哪！

他把我扔下，自己跑了。

[达乌斯重上。

达乌斯

天哪，广场上一片混乱，

到处挤满了人，一片吵吵嚷嚷。粮价也真贵。

745

（旁白）

我突然间没有词儿了，不知道还可以说什么。

弥西斯

你说，你为什么把我一个人——

达乌斯

嘿，一段怎样的奇谈！

哦，弥西斯，这孩子从哪儿来？是谁把他放到这里？

弥西斯

问我是谁放到这里，你神志清醒吗？

达乌斯

我不问你问谁？

我没有看见这里有其他任何人。

赫瑞墨斯

（旁白）

真奇怪，孩子从哪儿来？

750

达乌斯

你回答不回答我的问话？

弥西斯

啊呀！

达乌斯

（悄声对弥西斯）

你站右边一点儿。

弥西斯

你头脑发昏了，刚才不是你自己——？

达乌斯

（悄声对弥西斯）

现在你

对我说的话要所答非所问，你要当心点儿！

（大声地）

你骂人？孩子从哪儿来？

（悄声对弥西斯）

说实话。

弥西斯

从我们那儿抱来。

达乌斯

哈哈，有什么好奇怪，如果一个妓女干出这种
见不得人的事情！

755

赫瑞墨斯

(旁白)

我知道了，从这个安德罗斯女子那里抱来。

达乌斯

难道你们认为我们可以如此肆无忌惮地受嘲弄的
合适人选，是不是这样？

赫瑞墨斯

(旁白)

我现在来的还正是时候。

达乌斯

你赶快把孩子从门前抱走。

(悄声地对弥西斯)

你站着，一点儿也不要动。

760

弥西斯

愿神明让你不得好死，你对我这样凶！

达乌斯

我是不是在对你说话？

弥西斯

你想干什么？

达乌斯

你还问？

告诉我，你把谁的孩子抱来这里？告诉我！

弥西斯

你不知道？

达乌斯

我知道的你不用说，我问你什么你说什么。

弥西斯

你们的。

达乌斯

我们谁的？

弥西斯

潘菲卢斯的。

赫瑞墨斯

(旁白)

哎!

达乌斯

什么? 潘菲卢斯的?

765

弥西斯

啊呀, 难道不是他的?

赫瑞墨斯

(旁白)

我以前不和他们结亲是对的。

达乌斯

啊, 多么卑鄙无耻呀!

弥西斯

啊呀, 你在嚷嚷什么呀?

达乌斯

昨天晚上我看见有人去你们那里, 送去了这孩子?

弥西斯

啊, 真是个无赖!

达乌斯

我确实曾经看见康塔拉

穿得鼓鼓囊囊的。

弥西斯

啊, 天哪, 请波卢克斯作证,

770

她分娩的时候有一些自由人身份的妇女在场。^①

达乌斯

她这样做时肯定不了解她所针对的是怎样一个人。

她是想: “赫瑞墨斯如果在门前看见被遗弃的孩子,

① 当时只有自由人可以作证人, 奴隶作证时需受鞭打取供。注疏家多纳图斯在此处注释称, 这是典型的罗马风俗。不过希腊也是这样, 只是罗马对待奴隶更严厉。

就不会把女儿嫁给他。”其实他更会把女儿嫁给他。

赫瑞墨斯

（旁白）

请海格力斯作证，我才不会再把女儿嫁给他。

达乌斯

我现在明白告诉你，你快把孩子抱走，
否则我就把孩子从这里扔到街心里去，
把你也推到那里让你一头栽进污泥里。

775

弥西斯

天哪，你神智不清。

达乌斯

圈套一个接着一个，
我还听见有人在散布，说那个女子是
阿提卡市民。

780

赫瑞墨斯

（旁白）

咦！

达乌斯

而且还说：“按照法律规定，
他必须娶她为妻。”

弥西斯

啊呀，难道她不是市民？

赫瑞墨斯

（旁白）

差一点儿在不知不觉之中陷入了荒诞的境地。

达乌斯

（注意听）

谁在这儿说话？啊，赫瑞墨斯，你来得正好，
你仔细听我说。

赫瑞墨斯

我全都听到了。

达乌斯

你说什么？全都听到了？

785

赫瑞墨斯

是的，我全都听到了，从头开始听。

达乌斯

你真的全都听到了？

嘿，这个女人真无耻，应该把她拉去用鞭子抽打。

（对弥西斯）

这就是他，你不要以为我达乌斯在和你闹着玩儿。

弥西斯

啊，天哪！可敬的老人，我一点儿也没有说假话。

赫瑞墨斯

事情我都清楚。

（对达乌斯）

西蒙在家吗？

达乌斯

他在家。

[赫瑞墨斯进西蒙的住屋。

（达乌斯上前拽弥西斯）

弥西斯

请你别碰我！

790

无赖，天哪，我如果不把这些都对格吕克里乌姆——

达乌斯

啊呀，你真不中用，你还不知道为什么要这样做？

弥西斯

我怎么知道？

达乌斯

他就是潘菲卢斯的岳父。没有别的办法能让他知道

我们希望他知道的东西。

弥西斯

嘿，你应该事先对我说一声。

达乌斯

你以为无意地，也就是自然而然地做某件事情 795
同故意装着做某件事情，二者之间差别不很大？

第五场

[克里托上。

克里托

人们告诉我，赫里西斯就在这条街上住，
她宁可在这里用不光彩的手段积聚钱财，
也不愿在家乡受穷，过光明正大的生活。
按照法律，她死后财产应该全部归我所有。
我看见这里有人，我上前去打听。
(走上前)

喂，你们好！ 800

弥西斯

啊呀，我看见的是赫里西斯的堂兄弟克里托？
是的，是他。

克里托

啊，弥西斯，你好！

弥西斯

啊，克里托，你好！

克里托

赫里西斯真的已经走了？哼！

弥西斯

波卢克斯啊，她苦了我们了。

克里托

你们怎么样？生活如何？大家都好？

弥西斯

我们？常言道：
如果不能希望怎样就怎样，那就能够怎样就怎样。 805

克里托

格吕克里乌姆怎么样？她在这里找到了自己的双亲？

弥西斯

找到就好了。

克里托

她还没有找到？我来的不是时候。

天哪，早知道这样，我就不会动身来这里。

格吕克里乌姆同赫里西斯一直亲近如姊妹，

掌握着她的全部遗产。当然如果进行诉讼， 810

虽然我来自外邦，但诉讼对于我不会困难，^①

而且还会有利，根据别人类似的情况判断。

可是我想，她现在也许有了朋友或庇护人，

因为她从那边离开的时候已经有不小年龄，

我会被看成叙科方特斯，^②追逐他人的遗产， 815

一个穷光蛋。其实我也不想去夺她的财产。

弥西斯

多么高尚的人！克里托，天哪，你仍旧那样。

克里托

你带我去见她，既然已经来了。

弥西斯

太好了！

达乌斯

我也跟他们进去，我现在不想碰见老头子。

[弥西斯等进格吕克里乌姆的屋。]

① 根据雅典法律，亲属比非亲属享有更大的继承权。

② 叙科方特斯(Sycophantes)原意是对把阿提卡特产无花果偷运出境进行告密的人，后来泛指好打官司的人，用告密图财害命的人，骗子等。

第五幕

第一场

[赫瑞墨斯由西蒙屋里出来，西蒙随后。]

赫瑞墨斯

够了，西蒙，够了，我向你表示的友谊已经够了，820
我经受的风险也已经足够，不要再执意请求我。
当我尽力满足你的要求时，我差点断送了女儿的一生。

西蒙

不，赫瑞墨斯啊，我现在强烈地请求你，
恳求你，请你同意你刚才答应我的婚事。

赫瑞墨斯

你瞧，你这样强求多不该：只想能实现你的期望，825
也不想你在要求什么，我能不能满足你的请求。
你只要这样想想，就不会如此不合情理地纠缠我。

西蒙

怎么不合情理？

赫瑞墨斯

这还用问？你劝我把女儿嫁给一个年轻人，
他把爱情给了另一个女子，而且还厌恶成亲娶妻，
要我把女儿交给一场不可靠、充满着纠纷的婚姻，830
用她将会经受的磨难和痛苦来救治你儿子的心灵。
你刚才请求，情况许可我应允；现在情况不一样，

据说她还是这里的市民，生了孩子，放过我们吧。

西蒙

我以众神明的名义请求你，请你不要相信他们，
你那样正合他们的心意，使我的儿子彻底堕落。
他们的这些策划和安排全是为了对付这场婚事。
促使他们这样干的原因消除了，他们就会住手。

835

赫瑞墨斯

你错了，我刚才亲自看见女仆同达乌斯争吵起来。

西蒙

我知道。

赫瑞墨斯

完全是真的，当时他们都没有发现我在场。

西蒙

我相信，达乌斯早就提醒过我，说她们要这样干，
我本想把这个情况告诉你，刚才不知怎么被忘记。

840

第二场

[达乌斯由格吕克里乌姆屋内上。

达乌斯

（回身对屋内）

我要你们现在振作精神。

赫瑞墨斯

（对西蒙）

你瞧，你的达乌斯来了。

西蒙

他怎么从那里出来？

达乌斯

（继续对屋内）

有我和这位客人帮助。

西蒙

（旁白）

又有什么麻烦事情？

达乌斯

（自语）

我从未看见过心地如此善良的人，他来的也正是时候。

西蒙

无赖，他在称赞谁？

达乌斯

（继续自语）

现在一切全都平安无事。

西蒙

我去叫住他问问？

845

达乌斯

（发现西蒙）

主人在这儿，我怎么办？

西蒙

喂，好汉，你好啊！

达乌斯

啊，主人，啊，赫瑞墨斯，

你也在这里，屋里一切都已准备就绪。

西蒙

你安排得真不错。

达乌斯

要是你愿意，现在就可以接亲。

西蒙

很好，现在就差这件事。

你回答我，你刚才忙了什么事情？

达乌斯

是我忙什么事情？

西蒙

是你忙。

达乌斯

你问我？

西蒙

是问你。

达乌斯

我刚才去了那屋里。

西蒙

好像我在问你去了多久。

850

达乌斯

同你的儿子在一起。

西蒙

什么？潘菲卢斯也在里面？啊，天哪！

喂，坏蛋，你刚才不是告诉过我，说他们出现了不和吗？

达乌斯

是的。

西蒙

那他为什么还在那里？

赫瑞墨斯

你以为他在那里干什么？正在同她争吵。

达乌斯

不，赫瑞墨斯，我现在要告诉你们的已不是那些不光彩的，见不得人的事情。那里刚才来了个老人，既无耻，又狡猾，不过在你见过他之后，你还是会觉得那个人很是受人敬重：他的神态表明他举止庄重，态度诚恳，言语里包含着诚信。

855

西蒙

你这是想说什么？

达乌斯

除了听他说的一些情况外，没有什么别的。

西蒙

他说什么了？

达乌斯

他说他知道，格吕克里乌姆是阿提卡市民。

西蒙

喂，德罗蒙！

达乌斯

怎么回事？

西蒙

德罗蒙！

达乌斯

你听我说！

西蒙

你要是再说话——！ 德罗蒙！

860

达乌斯

我请你听我说。

[德罗蒙上。

德罗蒙

什么事？

西蒙

快抓住他，把他赶快拉进去！

德罗蒙

你要抓谁？

西蒙

达乌斯！

达乌斯

为什么？

西蒙

我愿意。抓住他！

达乌斯

我干什么了？

西蒙

抓住他！

达乌斯

如果你发现我有什么地方撒谎，打死我都行。

西蒙

我不听你狡辩，

我要把你的筋骨松动松动。

达乌斯

可是我说的是真话！

西蒙

还什么“可是”！

捆住他，好好看着，听见没有？把这个四条腿的东西缚牢。

865

[德罗蒙拉达乌斯下。

现在你瞧着，我只要今天还有一口气，

就要让你好好尝尝欺骗主人，还有他，

（指格吕克里乌姆的屋子）

欺骗父亲的滋味。^①

赫瑞墨斯

不要因这件事这样生气。

西蒙

啊，赫瑞墨斯，

瞧我的这个不孝之子！难道你还不同情我？

有这样一个儿子，给我招来了多大的烦恼！

870

喂，潘菲卢斯！潘菲卢斯，你出来！你不害臊？

第三场

[潘菲卢斯由格吕克里乌姆屋内上。

潘菲卢斯

谁叫我？

（看见西蒙）

① 在米南德的《佩林托斯女子》里，对欺骗主人的奴隶的处罚威胁是架上树枝堆烧死。

糟了，父亲在这里。

西蒙

你说什么？完全——

赫瑞墨斯

啊呀，最好还是谈事情本身，不要张口就辱骂。

西蒙

好像责备他几句会显得太严厉似的。你是不是也认为格吕克里乌姆是市民身份？

潘菲卢斯

据说是这样。

875

西蒙

“据说是这样”？啊，多么无耻的本性啊！
他想过他在说什么？他有一点悔恨的意思？
你看见他脸上有一点点羞愧的痕迹吗？
他竟这样没有志气，以至于违背民俗，
违背法律，违背父亲的愿望，不惜忍受
最大的耻辱，努力想得到这样一个女人！

880

潘菲卢斯

啊，我真不幸！

西蒙

潘菲卢斯，你现在才感到不幸？
你早就该有这样的感觉。当你放任自己，
不顾一切地追求满足自己的欲望的时候，
那时候这句话对于你来说是最合适不过。
可我这是怎么啦？为什么自我折磨？自寻烦恼？
我为什么要让他那些丧失理智的行为来烦扰我的老年？
我为什么要因他的罪过而忍受惩罚？
不，让他拥有她，健康，同她一起生活。

885

潘菲卢斯

亲爱的爸爸！

西蒙

还叫什么“亲爱的爸爸”？你好像也需要我这个爸爸似的。
你背着爸爸为自己找到了住所，找到了妻子，找到了孩子。
现在又有人受唆使前来说明她是这里的市民。祝你成功！

890

潘菲卢斯

爸爸，请允许我为自己申辩几句。

西蒙

你想对我说什么？

赫瑞墨斯

西蒙，你就听他说说吧。

西蒙

我听他说？赫瑞墨斯，
要我听他说什么？

赫瑞墨斯

你让他说吧。

西蒙

好吧，就让他说。

895

潘菲卢斯

我承认我爱她，即使这是犯罪，我也会承认我爱她。
爸爸，我把自己交给你，你想怎么处罚，你吩咐吧！
你不是要我成亲？要我抛弃她？这些我都可以承受。
我只是请求你，请你不要以为那个老人是受我指派。
请你允许我辩护，允许我把他领来。

西蒙

领他来？

潘菲卢斯

爸爸，允许吧。

900

赫瑞墨斯

他的要求合理，让他领那个人来吧。

潘菲卢斯

答应我的请求吧！

西蒙

我答应。

[潘菲卢斯进格吕克里乌姆的屋。

赫瑞墨斯，只要他不是在欺骗我，其他我都可以忍受。

赫瑞墨斯

儿子即使犯了很大的过失，对于父亲只要能悔过就行。^①

第四场

[克里托与潘菲卢斯边说边上。

克里托

不用再恳求，无论是你的利益，或者事情真相，

或者是格吕克里乌姆的幸福，都要求我这样做。

905

赫瑞墨斯

(惊异地)

我看见的是安德罗斯岛的克里托？正是他。

克里托

赫瑞墨斯，你好！

赫瑞墨斯

你怎么忽然来到雅典？

克里托

事情需要。不过那一位是西蒙吗？

赫瑞墨斯

这一位就是西蒙。

克里托

(对西蒙)

是您找我？

西蒙

是你说格吕克里乌姆是这里的市民？

① 这是米南德的宽容思想，古罗马的父权要严厉得多。

克里托

你不承认？

西蒙

你就是为这个来到这里？

克里托

为了什么？

西蒙

你还问？

你以为这样做可以逍遥法外？你是不是想到这里来把
那些受过良好教育，但缺少生活经验的年轻人引上歧途？
你想用诱惑和许诺勾引他们受骗上当？

910

克里托

你的神志清醒吗？

西蒙

而且你是不是想把与妓女鬼混和正式婚娶二者结合起来？

潘菲卢斯

（旁白）

糟糕，我担心这位客人顶不住。

赫瑞墨斯

西蒙，你不了解他这个人，
当然就不会想到他是一个高尚之人。

西蒙

他是一个位高尚的人？

915

事情发生得怎么这样巧合？今天正在准备举行这场婚礼，
不早也不晚，他来了。赫瑞墨斯，倒是确实应该相信他！

潘菲卢斯

（旁白）

我是害怕父亲，要不在这件事情上我可以好好劝他。

西蒙

叙科方特斯！

克里托

好啊！

赫瑞墨斯

克里托，他就是这样，不要计较。

克里托

他看着办吧。

他爱怎样就怎样吧，我还是要让他听听他最不爱听的情况。 920

（对西蒙）

是我在指使或煽动？而不是你不能冷静对待不顺心的事情？
我现在要说的或我以前听到的是不是事实，你可以作调查。
从前有个阿提卡人，乘坐的船破了，落难来到安德罗斯岛，
还有一个小女孩同他一起。当时他一无所有，首先遇到了
赫里西斯的父亲，请求他救助。

西蒙

开始讲故事了。

赫瑞墨斯

你让他说。 925

克里托

他怎么这样喜欢胡搅蛮缠？

赫瑞墨斯

你继续说。

克里托

我当时有个亲属，
收留了那个遇船难的人。当时我听他自称是阿提卡人，
他后来亡故了。

赫瑞墨斯

他叫什么名字？

克里托

你让我想一想。

潘菲卢斯

叫法尼亚。

赫瑞墨斯

(旁白)

啊呀，

糟了！

克里托

神明作证，我想他叫法尼亚。是这样，他记得
他说自己是拉谟努斯地方的人。^①

赫瑞墨斯

(旁白)

尤皮特啊！

克里托

赫瑞墨斯，关于这些情况，930
当时许多别的安德罗斯人都听说过。

赫瑞墨斯

(旁白)

但愿能像我希望的那样！

(对克里托)

喂，请告诉我，

他说过那个女孩什么？说过是他的女儿？

克里托

没有。

赫瑞墨斯

那是谁的？

克里托

是他兄弟的女儿。

赫瑞墨斯

肯定是我的。

克里托

你说什么？

① 拉谟努斯在阿提卡东北部。

西蒙

你在说什么？

潘菲卢斯

（旁白）

潘菲卢斯，把耳朵竖起听！

西蒙

你凭什么这样认为？

赫瑞墨斯

那个法尼亚是我的兄弟。

西蒙

我认识他，了解他。

赫瑞墨斯

为了躲避战争，他在我之后也从这里出发去了亚洲，
他当时没敢把我的女儿留在这里。从那以后我这是
第一次听到他的消息。

935

潘菲卢斯

（旁白）

我高兴得几乎控制不住自己，惊恐、希望、
兴奋和如此惊人、突如其来的好消息一起激动着我的心。

西蒙

你终于找到了女儿，我也为你高兴。

潘菲卢斯

爸爸，我相信是这样。

赫瑞墨斯

不过我还有个小小的疑问。

潘菲卢斯

（旁白）

啊呀，你真该带着你的疑问

940

赶快见鬼去！真可恶，想在灯芯草里找节疤！

克里托

什么事？

赫瑞墨斯

名字不一样。

克里托

对了，她那时还小，叫别的名字。

赫瑞墨斯

克里托，

你还记得

她当时叫什么名字？

克里托

我现在正在想。

潘菲卢斯

（旁白）

我怎么能容忍他的健忘

破坏我的欢乐，既然现在在这件事情上我可以帮助自己？

赫瑞墨斯，当时她叫帕西布拉。

赫瑞墨斯

帕西布拉？是的。

克里托

是叫这个名字。

945

潘菲卢斯

我听她说过上千遍。

西蒙

赫瑞墨斯，现在我们大家都很高兴，

我知道你会相信。

赫瑞墨斯

神明作证，我相信。

潘菲卢斯

爸爸，现在——

西蒙

事情原来是这样奇巧，它早就让我消气了。

潘菲卢斯

啊，亲爱的爸爸！

关于妻子——她已经属于我，赫瑞墨斯不会有变卦？

赫瑞墨斯

太好了，

只要你父亲没有异议。

潘菲卢斯

你还会反对？

西蒙

当然不反对。

赫瑞墨斯

潘菲卢斯，

950

嫁妆是十塔兰同。

潘菲卢斯

我接受。

赫瑞墨斯

我赶紧去找女儿。喂，克里托，

你也跟我进去吧，我想她还认识我。

[赫瑞墨斯、克里托同下。]

西蒙

你怎么不派人去接她？

潘菲卢斯

你提醒得对，我把这件事交给达乌斯去办。

西蒙

不，那不行。

潘菲卢斯

为什么？

西蒙

因为他有他的事情，而且更重要。

潘菲卢斯

什么事？

西蒙

他被捆了起来。

潘菲卢斯

爸爸，不应该捆他。

西蒙

我曾经警告他不要那样干。

潘菲卢斯

我求求你，把他放了。

955

西蒙

好吧。

潘菲卢斯

要快一点儿。

西蒙

我这就进去。

[下。

潘菲卢斯

多么愉快、幸福的一天啊！

第五场

[卡里努斯上。

卡里努斯

(自语)

我来看看潘菲卢斯在干什么。他在这里。

潘菲卢斯

也许有人以为

我不会相信这件事是真的，而我却希望它现在
就能成为现实。我想神明的生命之所以是永恒，
就是因为神明的欢乐常在；我现在也获得不朽，

960

只要不会有什么烦恼来打断我获得的这一欢乐。^①

可是我现在最希望遇见谁，好把这事情告诉他？

卡里努斯

（旁白）

他现在为什么这样高兴？

[达乌斯上。

潘菲卢斯

我看见达乌斯来了，他是我现在
最希望见到的人，我知道只有他会为我的快乐而高兴无比。

达乌斯

潘菲卢斯在哪里？

潘菲卢斯

达乌斯！

达乌斯

他是谁？

潘菲卢斯

是我。

达乌斯

喔，潘菲卢斯。

965

潘菲卢斯

你还不知道我遇到了什么事情。

达乌斯

不知道。不过我知道我自己遇到的事情。

潘菲卢斯

我也知道。

达乌斯

事情的发展正符合人们的生活常规：
你先知道我遭到不幸，而后我知道你得到幸福。

潘菲卢斯

① 多纳图斯指出，这里反映了伊壁鸠鲁派哲学对神明的看法：常乐，无纷扰。

我的格吕克里乌姆找到了她的父母。

达乌斯

太好了！

卡里努斯

（旁白）

哦！

潘菲卢斯

他的父亲是我们最要好的朋友。

达乌斯

是谁？

潘菲卢斯

赫瑞墨斯。

达乌斯

好消息。

970

潘菲卢斯

我娶她已经没有任何障碍。

卡里努斯

（旁白）

他是不是在做梦，

梦见了他希望得到的东西？

潘菲卢斯

达乌斯，孩子——

达乌斯

啊呀，那还用问？

难道神明只偏爱你一个人？

卡里努斯

（旁白）

如果这些都是真实，我就走运了。

我过去找他们说话。

（上前）

潘菲卢斯

那是谁？卡里努斯，你来得正好。 975

卡里努斯

祝贺你！

潘菲卢斯

你听说了？

卡里努斯

都听说了。你在幸福之中，也要想到我呀。 975

现在赫瑞墨斯是你的岳父，我想你向他请求什么他都会答应。

潘菲卢斯

我知道。不过如果我在这里等他出来，那会等很久。

你跟我进去，他现在在格吕克里乌姆那里。

（对达乌斯）

达乌斯，

你先回去快派人接亲。你怎么站着？为什么不动步？

达乌斯

好，我去。

〔潘菲卢斯、卡里努斯下。〕

（对观众）

你们不要再等他们出场，他的亲事会在里面说定， 980

即使有什么问题，他们也会在里面解决。

歌 手

现在请大家鼓掌！

剧 终

自我折磨的人

HEAUTON

TIMORUMENUS

导 言

《自我折磨的人》是泰伦提乌斯上演的第二部剧本。该剧也是根据米南德的同名剧本改编的,而且只取材于米南德的这部剧本,没有采用他一再声称和赞赏的揉合法。令人惋惜的是,米南德的原剧失传,多纳图斯的注释材料唯有这部剧本的也未能传下来。这部剧本首次演出于公元前 163 年,后来在剧作家去世后,于公元前 146 年再次上演。在这部剧本之前上演的《婆母》直到公元前 160 年才重新上演。

关于剧中人物的名字,“赫瑞墨斯”和“德罗蒙”两个名字可以参阅《安德罗斯女子》的“导言”中的说明。“叙鲁斯”一名意为“叙利亚人”,即是来自叙利亚的奴隶。“弗律基娅”同小亚细亚地名“弗律基亚”。“巴克基斯”一名源自酒神巴克科斯(或译为“巴科斯”)的疯狂伴侣“巴克赫”(Bacchae)。“安提菲拉”意为“以爱回报爱的”。“得墨尼得斯”可能由“留在”之意的动词和“得摩斯”(指雅典周围的社区)之意的名词复合而成,意思可能指“一直留在家乡而未出过远门的”,以喻其观念落后、保守。“克利提丰”意为“光辉的”,常作为年轻人的名字。“索斯特拉塔”意为“被保全的”。

“开场词”第 6 行诗有些令人费解。“开场词”第 3—6 行说:

今天我将要上演新剧《自我折磨的人》,

根据从未被人动用过的希腊原剧改编。

它由原先的单一情节改变成为双结构。

剧中除了克利尼亚和安提菲拉的爱情纠葛外,还有克利提丰与伴妓弗律基娅一对人物。“双结构”可能指此安排。不过剧中对后一对人物的描写并不在着重与对称,而主要是为了给剧中安排计谋提供条件。

这部剧本的“开场词”的基本内容仍然是文艺论争,为剧作家的戏剧写作原则辩护。除了“揉合法”问题外,争论涉及的一个新问题是对手指责剧作者并非独立创作剧本,而是有人帮助他写作,具体来说就是当时罗马政坛新秀、崇尚希腊文化的小斯奇皮奥及其好友莱利乌斯。泰伦提乌斯请求观众作出公正的评判(第26—29行):

我强烈地请求你们,
不要让诽谤者的声音掩盖公正的评论,
愿诸位评判公允,为那些能够编出
完美的新剧的作者们提供成长的可能。

有意思的是泰伦提乌斯在这里并没有直接回答对手的攻击,而是让观众去评判。泰伦提乌斯是一个获释奴隶,需要仰仗权贵的帮助和保护,显然使得泰伦提乌斯难以直接正面肯定或者否定回答这个问题。

剧作家谈到喜剧类型分为动态喜剧(*motoria fabula*)和静态喜剧(*stataria fabula*),他自己显然更喜欢后者,而不主张前者。这里反映的是不同的戏剧趣味。最后剧作家强调他的这部剧本语言纯净(第46行)。这些倾向和主张都体现在他的喜剧风格里,而与普劳图斯有很大的区别。

这部剧本的戏剧时间安排也不寻常,由第一天的傍晚开始(第一、二幕),至第二天清晨(第三—五幕),不过并没有违背亚里士多德关于太阳一个轮回的戏剧时间的规定。

一般认为,米南德的原剧是剧作家的早期剧本。研究者们对米南德那部剧本的看法有分歧。一些研究者认为,剧中的情节令人感到奇怪,对人物性格的刻画也不深刻,戏剧语言相当枯燥,因而对剧本评价不高。还有的人认为,剧中的计谋安排比较弱,奴隶叙鲁斯没有明确的行动计划,一会儿这么办,一会儿又改变主意,采取别样的行动。应该指出的是,机敏的奴隶不一定需要有明确的行动计划,这样的奴隶最大的特点就是善于随机应变,其行动往往随着情势的变化而改变。我们当然可以说,米南德笔下的其他奴隶的形象要鲜明许多,例如《安德罗斯女子》中的达乌斯,然而重要的是这部剧本里的奴隶形象与他们有区别,这表明米南德从青年时期起便着意在塑造刻板性人物形象的同时注意使其个性化。应该说,对人物性格刻画的软弱这一点被夸大,其实剧中年轻人的形象之间的区别还是相当明显。安提菲拉出现在舞台上只是很少一段时间,台词不多,描写也是线条性的,但同时又确实给人留下了很鲜明的印象(第396—397行):

我不知道别人如何，我只知道我总是努力

这样做：由他的幸福来构建我自己的幸福。

墨涅得穆斯的形象看起来是图表式的，不过仍然轮廓清晰。这不仅是由于借助于悲和喜的尖锐对比，而且在剧本末尾还表明他是一个饱经世故的人，没有失去幽默感，并且在第五幕第一场里他还稍带恶意地嘲笑他原先的教导者——自信的赫瑞墨斯。墨涅得穆斯的形象并不像有些研究者认为的那样是直线条的。如果从道德层面去观察这个形象，这一硬心肠的人，家庭独裁者，自信富有教养，在剧本结尾受到报复。关于剧中的反衬必须强调指出，除了在墨涅得穆斯和赫瑞墨斯之间出色的戏剧反衬外，还有一种对比反衬，那就是可以说是社会哲学思想体系的对比和反衬，虚假的表面文明与健康的天性之间的对比反衬，符合伊壁鸠鲁哲学精神的对比反衬，米南德一直遵循这种哲学思想。此外，剧中虽然不算深刻，不过仍然很有趣地刻画了职业伴妓巴克基斯的形象，她对年轻的克利提丰一片深情。毫无疑问，索斯特拉塔的形象也很跃眼。

这部剧本也像《安德罗斯女子》一样，经常被西塞罗称引。例如剧中人物赫瑞墨斯说（第 77 行）：

我是人，我觉得人所具有的一切我都不陌生。

这句话的拉丁文是：homo sum；humani nil a me alienum puto，充分表现了古希腊晚期哲学的人文精神。西塞罗在《论义务》中论述行为公正问题时曾经称引过。古罗马哲学家塞内加（公元前 4 年—公元 65 年）曾经摘引这句话，作为斯多葛哲学的基本信条。这句话后来成为一句名言，常见于人文主义者的称引。

在后代欧洲的剧作家中，法国的莫里哀对这部剧本给予了很大的注意。莫里哀的《史嘉本的诡计》中不少情节安排、人物关系、人物性格特征和对人物性格的刻画显然是从泰伦提乌斯的这部剧本得到启示，并且在许多方面进行了模仿。例如泰伦提乌斯的剧中的叙鲁斯好不容易从吝啬的赫瑞墨斯那里骗得十谟纳给巴克基斯，好像那笔钱是为了抚养他的女儿。当时赫瑞墨斯显然对叙鲁斯存有戒心，准备亲自把钱交给巴克基斯，这时叙鲁斯却要他把钱直接交给他的儿子。在莫里哀那里，史嘉本从阿尔康特那里骗得二百比斯脱给他儿子，阿尔康特也坚持要自己直接把钱交给对方。史嘉本对主人不信任他很生气，威胁要不再管这件事情，这时阿尔康特才不得不让史嘉本转交。这种情节安排与泰伦提乌斯在剧中的安排很相似。

泰伦提乌斯在这部剧本里也涉及以伊壁鸠鲁哲学的自由主义精神教育孩子的问题。在莫里哀生活的时代，伊壁鸠鲁哲学在法国上流社会很流行，莫里哀本人便

直接接受过伊壁鸠鲁哲学教育,在他的好几部喜剧里都谈到这个问题。在泰伦提乌斯的这部喜剧里,口头上自由主义的赫瑞墨斯对头脑简单的墨涅得穆斯进行说教。墨涅得穆斯由于不知道儿子的性格,同时也不知道应该如何教育儿子,从而使儿子失望地决定离开祖邦。虽然后来墨涅得穆斯的儿子回来了,但是赫瑞墨斯仍然继续向墨涅得穆斯灌输自己的关于应该如何教育儿子的原则,实际上那些原则在他自己的家里已经遭到彻底的失败。在他自己与儿子之间完全没有像伊壁鸠鲁教育哲学宣传的那种亲近。他的儿子同富有心计的伴妓巴克基斯的联系比墨涅得穆斯的儿子与情人的联系还要紧密。这一情节无疑被莫里哀利用于《史嘉本的诡计》。在莫里哀的剧本的第二幕第一场里,老人阿尔康特对自己的儿子与一个贫穷、没有名望的女子结婚很生气。这时他的朋友吉隆特对他进行说教,认为造成这种情况的原因是许多父亲不知道如何教育自己的孩子,如果阿尔康特善于教导自己的儿子,那么后者就不会干出那种使父亲伤心的事情。其实他自己的儿子比阿尔戈特斯的儿子更深地陷入了不光彩的事情。

除了这些比较明显的影响外,还可以指出一个有趣的情节,明显地是由泰伦提乌斯的这部剧本进入了莫里哀的《斯卡潘的诡计》,那就是狡猾的奴隶为年轻人骗钱的事情。墨涅得穆斯的奴隶德罗蒙显得很愚蠢,赫瑞墨斯怒不可遏地责备自己的聪明的奴隶叙鲁斯在这方面没有表现出足够的狡猾。在《斯卡潘的诡计》里,斯卡潘本人非常聪明,但是另一个仆人西尔维斯特尔却很愚蠢,这时斯卡潘几乎是重复了赫瑞墨斯的话,用来指责西尔维斯特尔没有脑袋,不灵巧。史嘉本的骗钱手法与叙鲁斯的有许多相似之处,当然剧作家在仿效泰伦提乌斯的同时,又增加了不少自己创造的喜剧场面。

赫瑞墨斯本人喜好喝酒,吹嘘自己受到女人们的垂青,他的儿子在这方面实际上是仿效了父亲,然而他却过分自我欣赏地把儿子的过失归罪于母亲。叙鲁斯知道自己主人的弱点,对他进行嘲弄,有时是针对伴妓巴克基斯的玩笑话,有时是在他面前称赞他的饮酒能力,而且能始终保持清醒,尽管已经是有了“老鹰般的年纪”。

最后还应该指出,《史嘉本的诡计》里的骗钱细节安排显然也是由泰伦提乌斯的这部剧本得到灵感。泰伦提乌斯笔下的叙鲁斯要克利提丰去问父母他究竟是不是他们的儿子,莫里哀塑造的蕾昂德也怀疑吉隆特可能只不过在形式上是他的父亲。这一场面着实可笑,一方面表明年轻的“公子哥儿”的呆愚,同时让自作聪明的赫瑞墨斯和他的善良的妻子索斯特拉塔陷入无可奈何的尴尬,让全剧在“苦中作乐”中结束。

演出纪要

此剧是泰伦提乌斯的《自我折磨的人》。希腊原剧是米南德的作品。演出高级市政官卢·科尔涅利乌斯·楞图卢斯和卢·瓦勒里乌斯·弗拉库斯主办的墨伽拉赛会期间。安比维乌斯·图尔皮奥负责演出。克劳狄乌斯的奴隶弗拉库斯谱写音乐。演出起初用双音竖笛演奏，然后用两支右手笛演奏。这是编者的第二部剧本。时年为曼·尤温提乌斯和提·森普罗尼乌斯执政年。^①

① 曼·尤温提乌斯和提·森普罗尼乌斯执政年即公元前163年。

剧情梗概

——盖·苏尔皮齐乌斯·阿波利纳里斯

克利尼亚热烈地爱上了安提菲拉，
严厉的父亲逼迫他出去当了雇佣兵。
事后父亲很痛苦，后悔那样做。
克利尼亚不久回来，瞒着父亲寄居在
伴妓巴克基斯的恋人克利提丰的家里。 5
克利尼亚邀钟情的安提菲拉前来相见，
巴克基斯扮作情人，安提菲拉扮作女仆：
这样做是为了使克利提丰得以把
自己的情人瞒过父亲。克利提丰按照
叙鲁斯的计谋，从他父亲那里搞到十谟纳， 10
交给伴妓。后来发现安提菲拉是克利提丰的妹妹，
克利尼亚娶了安提菲拉，克利提丰娶了那个女子。

人 物

赫瑞墨斯 老人

墨涅得穆斯 老人

克利提丰 赫瑞墨斯的儿子

克利尼亚 墨涅得穆斯的儿子

叙鲁斯 赫瑞墨斯的奴隶

德罗蒙 墨涅得穆斯的奴隶

巴克基斯 伴妓，克利提丰的情人

安提菲拉 克利尼亚的情人

索斯特拉塔 赫瑞墨斯的妻子

康塔拉 奶妈

弗律基娅 女奴

歌手

时 间

下午至第二天早晨。

地 点

雅典近郊，阿提卡乡下。舞台上有两座房子，墨涅得穆斯和赫瑞墨斯毗邻而居。墨涅得穆斯屋旁有一菜园。

开场词

——由卢·安比维乌斯朗诵

为了不至于使你们有人感到惊异，为什么诗人
把本该由年轻人担任的角色交给老年人来完成，^①
我首先作说明，然后解释我为什么亲自登台。
今天我将要上演新剧《自我折磨的人》，
根据从未被人动用过的希腊原剧改编。 5
它由原先的单一情节改变成为双结构。
刚才我给大家说明了这是一部新剧，有什么特点，
我本该说明此剧的编者是谁，谁是希腊原剧的作者，
若不是我觉得你们中的绝大部分人都知道。^②
现在我扼要说明，为什么我亲自来担任这个角色。 10
剧作者希望我是请求者，而不只是开场词朗诵者：
他让你们作为庭审，让我充当他的辩护人，
如果我这个辩护人宣读他的演说辞时，我的口才
也能够像他撰写这篇演说辞时的思想那样敏锐。 15

那些居心叵测的人们散布流言说，^③
剧作者揉合掉不少希腊原剧，却仅仅
编写成很少几部拉丁剧本。剧作者承认是事实，
但他并不感到遗憾，而且今后还会继续这样做。
他有优秀剧作家为榜样，认为以他们为例， 20

① 指开场词通常由年轻演员朗诵，本剧由剧班班主、主演卢·安比维乌斯·图尔皮奥亲自登台朗诵。

② 有的研究者认为，“刚才我给大家说明了……都知道”这三行诗原属《婆母》开场词。

③ “居心叵测的人们”指卢斯基乌斯·拉努维努斯及持与其相同观点的人。

他也可以采用他们采用过的方法写作。^①

那位居心叵测的老年剧作家还散布说，^②

我们的剧作者突然从事诗歌写作是依赖
朋友的才能，而不是依靠自己的能力。^③

你们的判断，你们的思考会很有 25

影响力。因此我强烈地请求你们，

不要让诽谤者的声音掩盖公正的评论，

愿诸位评判公允，为那些能够编出

完美的新剧的作者们提供成长的可能。

不过请最近在剧中要人们为奔跑的奴隶让路的作家 30

不要利用这句话为自己辩护：为什么要做疯子的奴隶？^④

我们的剧作者将在以后上演其他剧本时

对他的作品中的缺点作进一步的评论，

要是此人从此停止自己的恶意中伤。

请诸位保持安静，给我提供一个 35

安静的条件顺利演出静态喜剧，^⑤

当我扮演奔跑的奴隶，愤怒的老人，

或是贪嘴的门客，无耻的告密人，

贪婪的妓馆老板时，不至于

总是大喊大叫，累得精疲力竭。 40

① 指采用揉合法编写剧本，参阅《安德罗斯女子》开场词及注释。

② “居心叵测的老年剧作家”指卢斯基乌斯·拉努维努斯。

③ “依赖朋友的才能”指泰伦提乌斯写作剧本是依赖当时罗马政坛新星小斯基皮奥(Scipio Aemilianus)和莱利乌斯(Laelius)的帮助。到西塞罗生活时期，仍然流传着泰伦提乌斯与小斯基皮奥及其朋友莱利乌斯之间非同一般的亲密关系的说法。

④ 具体所指不详，也许指卢斯基乌斯·拉努维努斯的剧本。这里反映了古希腊人和罗马人在对待奴隶方面的区别。相比之下，古希腊人对待奴隶较为宽容（参阅阿里斯托芬的喜剧《财神》），而古罗马人则要严厉得多，把奴隶作为家庭财产的一部分，视其为会说话的工具。

⑤ “静态喜剧”（stataria fabula）指戏剧动作比较少，演员表演不太紧张的喜剧。与此相对的是动态喜剧（motoria fabula），演员演出这类喜剧时，从舞台动作到内心活动刻画都保持高度的紧张。

望诸位哪怕只是为了我，承认这一请求
的合理，从而部分地减轻我的劳累。

现在剧作家们编写新剧时一点不体谅老年人的难处：

若是剧本演出难度大，他们便来找我；

剧本演出容易，他们便去找别的剧班。 45

本剧语言纯净。让我们在这两种

戏剧类型中都试试我的才能。 47

你们可以以我为榜样，让年轻人懂得， 51

首要的是使你们满意，而不是自我欣赏。

第一幕

第一场

[赫瑞墨斯由屋内上，看见墨涅得穆斯
在园子里翻地，向墨涅得穆斯走过去。]

赫瑞墨斯

我们相识的时间还不很长，
（是从你在这旁边买了这块地开始），
我们之间几乎还没有过什么交往， 55
但是无论是你的德性，还是我们的邻里关系
——依我看那也是友谊的重要方面，
都促使我冒昧而又友善地向你提个劝告：
我觉得你现在这样操劳同你的年纪
不相称，也不是你的家业所要求。 60
以神明和人类的名义，请问你为什么要这样？
你还贪图什么？论年龄，我看你已经
有六十或六十开外；论地况，这一带
没有哪家的地有你家的好，有你家的贵；
你有很多奴隶，然而好像他们根本不存在， 65
由你如此艰辛地完成着本该由他们完成的事情。
我无论是早上出门，还是晚上归来，
总是看见你在地里忙着，或是锄草，
或是耕地，或是搬运什么东西。

总之你从不放过一点时间，也不保重自己。 70
我看得出来，你从中并没感到什么乐趣。
或许你会说你对地里的活儿不满意。
但你如果把你现在埋头苦干的活儿
交给奴隶们去干，你会获得更大的收益。

墨涅得穆斯

赫瑞墨斯，难道你这个人竟然如此清闲， 75
前来干涉别人的、同你毫不相干的事情？

赫瑞墨斯

我是人，我觉得人所具有的一切我都不陌生。
你把我的话看作劝告也好，询问也好：你做得对，
我也这样做；如果你做得不对，我就应该劝阻你。

墨涅得穆斯

我需要这样做，你自己该干什么就干什么去吧。 80

赫瑞墨斯

难道竟然有人需要自己折磨自己？

墨涅得穆斯

譬如我！

赫瑞墨斯

如果我的话使你不快，请你原谅。不过仍请你告诉我
你究竟有什么不幸？为什么认为应该这样对待自己？

墨涅得穆斯

（激动地）

啊，啊！

赫瑞墨斯

不要哭，不管有什么不快，都请告诉我，让我知道。
请你不要默不作声，不要有什么顾虑；请你相信我， 85
我可以给你安慰，给你出主意，甚至用钱财帮助你。

墨涅得穆斯

你想知道我为什么这样？

赫瑞墨斯

是的，原因我刚才已对你说过。

墨涅得穆斯

好吧，我这就告诉你。

赫瑞墨斯

那你把手里的锄头放下，

不要再干活。

墨涅得穆斯

不，完全不可能。

赫瑞墨斯

你这是为什么？

90

墨涅得穆斯

请你放开我，我一刻也不能停止干活儿。

赫瑞墨斯

我已经说了，这样不行。

（上前夺墨涅得穆斯手里的锄头）

墨涅得穆斯

啊，你不要这样。

赫瑞墨斯

啊呀，怎么还这么沉重！

墨涅得穆斯

这是我活该如此。

赫瑞墨斯

现在你就开始说吧。

墨涅得穆斯

我有一个独生儿子，他还年轻。

啊呀，我说什么？我说我有个儿子？赫瑞墨斯，

我是有过儿子，但是现在还有没有就不好说了。

95

赫瑞墨斯

这是为什么？

墨涅得穆斯

这儿住着一个由科林斯^①来的外邦妇女，
家境贫穷。我的那个儿子狂热地爱上了她的女儿，
几乎像对待妻子一样对待她。他们把这一切瞒着我。
在我知道了事情后，我没有能人道地，以对待 100
一个心灵有毛病的青年人应有的态度那样对待她，
而是强制地，对他采用作父亲的通常采用的手法。
我每天都责骂他：“喂，你以为你可以这样
长久地胡作非为，尽管我这个作父亲的还健在，
居然视情人如同自己的妻子般一起鬼混？ 105
你若这样想，你错了，克利尼亚，你不了解我。
如果你行为体面，我就承认你是我的儿子；
如果你不这样，我会找到合适的办法对付你。
你若不是太清闲，你怎么也不会变成这个样子。
我在你这个年龄的时候，没有忙于谈情说爱， 110
而是为贫困所迫，从这里出发去亚洲，
在那里用武器和战斗寻找财富和荣誉。”^②
后来事情变成这个样子：年轻人
听见我经常这样责备他，屈服了。
他心想，无论是按年龄或是按生活经验， 115
我都比他知道得多，比他为自己考虑得远：
赫瑞墨斯，他到亚洲为皇帝当兵去了。

赫瑞墨斯

你说什么？

墨涅得穆斯

他瞒着我去那里已经有三个来月。

① 科林斯城是希腊古城之一，位于雅典东南。

② 公元前5世纪后半期分别以雅典和斯巴达为首的希腊内战（史称伯罗奔尼撒战争）使希腊经济遭到严重破坏，不少雅典青年离开荒芜的家园，到亚洲去为那里的国王当雇佣兵谋生。

赫瑞墨斯

你们两个人都有错，不过尽管他这样做，
仍然表明他具有端正的品行，性格刚直。 120

墨涅得穆斯

我从他的好朋友那里知道这些，
回家时心情沉重，思绪烦乱，
痛苦得不知如何是好。我坐下来，
奴隶们跑过来帮我脱掉靴子。
我看见其他人都在忙碌，铺卧榻，^① 125
准备晚餐：他们各自努力工作，
希望以此减轻我内心的痛苦。

我看着，心里想：“仅为我一个人，
多少人忙忙碌碌，博取我的欢欣？
多少女仆侍候我的衣着？我一个人给家里 130
造成多大的开销？可是我那个独生子，
他也应该享受这些，或许甚至应该更多，
因为按他的年龄，正是应该享受这些的时候，
可是极不公平地把他从这里赶跑了！

我认为让我忍受任何苦难都应该， 135
如果我这样生活。只要他继续受贫困，
远离祖国，只是由于我的严厉对待，
我就要一直为了他而惩罚我自己：
辛苦劳作，俭朴生活，努力积蓄，做他的奴隶。”

我这样做了安排：家里什么东西都不留， 140
无论是家什或衣服，我把它全部处理了。
除了靠乡下劳动能够使自己维持她们的
开销外，我把其他的女仆、奴隶
全都领去卖了，把房屋也立即
签约出租。我得了约十五塔兰同， 145

① 指用餐时的卧榻。古希腊罗马人半躺着用餐，由奴隶在一旁侍候。

在这里买了这块地，到这里来劳动。

赫瑞墨斯，我决定让自己受苦，

以此来减轻我让儿子受到的屈辱。

我将永远不会让自己在这里享受任何欢乐，

除非我的儿子健康地归来，同我一起享受。 150

赫瑞墨斯

我看得出来，你对待儿子天性温厚，

你儿子也顺从，只要别人对他公正，温和。

但是你不真正了解他，他也不真正了解你。

哪里出现这种情形，哪里就不可能有真正的生活。

你从来没有向他表明过他对你多么重要， 155

他也从来没有把你真正当作父亲信赖。

若是你们那样做了，你就不会遇上这样的事情。

墨涅得穆斯

我承认，事情是这样，过错主要在于我。

赫瑞墨斯

墨涅得穆斯，但愿你以后会顺利，

相信你的儿子会很快健康地归来。 160

墨涅得穆斯

愿神明保佑！

赫瑞墨斯

神明会保佑你。如果你现在方便，

今天这里举行狄奥倪索斯节，请你去我那里。^①

墨涅得穆斯

我不能这样。

赫瑞墨斯

为什么不能这样？我仍然希望你能稍许

宽恕自己，你那不在身边的儿子也会希望你这样做。

① 狄奥倪索斯是希腊酒神，这里指的是乡村狄奥倪索斯节，每年十二月举行，庄户人家设家宴庆祝。

墨涅得穆斯

我把他从这里赶走，去忍受艰难困苦，
我自己现在就不能逃避苦痛。

165

赫瑞墨斯

你这样想？

墨涅得穆斯

是的。

赫瑞墨斯

那就再见吧。

墨涅得穆斯

再见！

（回屋）

赫瑞墨斯

我禁不住热泪盈眶，
我同情他。不过一天的时间在过去，
我现在该去邀请我们的邻居法尼亚
来吃饭。我这就去，看他在不在家。

170

（稍停）

不，没有必要再叫他，刚才我听说
他早就去了我家。我反倒在拖延宴席。
我现在就回去。

（静听）

我们家的门怎么在响？
谁走出屋来了？我暂且退到那边去。

（退到门后）

第二场

〔克利提丰由屋内上。〕

克利提丰

（回身对屋内）

克利尼亚，你不用担心，她们不会太耽误，
我想她今天还会一起带着报信人前来找你。
请你不要再这样自寻烦恼，自己折磨自己。

175

赫瑞墨斯

（旁白）

儿子在同谁说话？

克利提丰

（发现赫瑞墨斯）

父亲在这里，我正想找他，我迎上去。

（向前）

爸爸，你来得正巧。

赫瑞墨斯

什么事？

克利提丰

你知道我们的邻居墨涅得穆斯？

赫瑞墨斯

当然知道。

180

克利提丰

你知道他有个儿子吗？

赫瑞墨斯

我听说过，在亚洲。

克利提丰

在这里，爸爸，

他现在就在我们家里。

赫瑞墨斯

你说什么？

克利提丰

他回来了。他一下船，
我就立即领了他来吃饭，因为还是从小时候起，
我和他就一直很要好。

赫瑞墨斯

你告诉了我一个非常令人愉快的消息。

我应该更坚定地邀请墨涅得穆斯前来同我们一起庆祝节日，
好在家里首先把这个令他高兴的消息出乎他意料地告诉他！
不过现在还有时间。

185

（欲下）

克利提丰

爸爸，请不要这样做，用不着。

赫瑞墨斯

为什么？

克利提丰

因为我们还不知道克利尼亚准备怎么办。他刚到达，
满心疑惧：既害怕父亲生气，又担心情人对他是否变了心。
他很爱她。正是由于她才有这场风波，他才出走。

赫瑞墨斯

这我知道。 190

克利提丰

现在他已经派小奴隶到城里去请她，我让我们的叙鲁斯一同去。

赫瑞墨斯

他说什么了？

克利提丰

他说什么了？他说自己不幸。

赫瑞墨斯

他不幸？你说谁能相信？

人们通常称之为幸福的东西他哪一样不具备：
双亲、繁荣的祖国、朋友、家庭、亲戚、财富？
不过当然还得看拥有这些东西的是怎样一个人：
谁会利用，它们对他是幸福；

195

谁不会利用，它们会成为他的灾难。

克利提丰

是的，他父亲总是那样暴戾，甚至现在，爸爸，

我最担心的是他不要因为愤怒而对儿子太过分。

赫瑞墨斯

他会这样吗？

（旁白）

我得控制自己，儿子害怕对墨涅得穆斯有好处。

克利提丰

你刚才在说什么？

赫瑞墨斯

我是说：就像现在这样，他应该留在这里。 200

即使父亲比儿子所希望的要严厉，儿子也应该忍耐。

如果他连自己的父亲都不能忍耐，那他还能忍耐谁？

是他该按父亲的习性生活，还是父亲该按他的习性生活？

他不要责怪父亲严厉，做父亲的对儿子严厉，

即使严厉得难以忍受，往往也只表现在这些方面： 205

不希望儿子过分贪恋女子，不希望儿子过度纵酒，

严格控制花费，所有这些都是为了让儿子养成良好的德行。

克利提丰，一个人的心灵一旦屈服于恶欲，

他就必然会听从相类似的劝说。应该以

别人为例，从中吸取对自己有益的教训。 210

克利提丰

我想是这样。

赫瑞墨斯

我现在进屋去，看看晚餐准备得怎样。

你得注意白天的时间，不要从这里走得太远。

（进屋）

第二幕

第一场

克利提丰

父辈对待我们年轻人是多么不公平！
他们认为我们生下来从小就该是小老头，
不应该接触青春带来的那些欢乐。他们按照 215
他们现在的，而不是早先的愿望管教我们，
如果我有了儿子，他将会有我这个温和的父亲：
不管他犯什么过错，我都会理解他，宽恕他，
不会像我父亲用别人作例子，向我说明他的看法。
真倒霉！他稍许多喝一点，就会对我讲述自己的业绩！ 220
他刚才说：“你要以别人为榜样，从中吸取有益的教训。”
老滑头！其实他还不知道，他现在对我犹如在对聋子讲故事。
现在我更感到为难的是情人的要求：“你给我！”“给我拿来！”
我什么也没有，我怎么回答她？世上没有哪个人比我更不幸。
再说这位克利尼亚，尽管他的那些事情也够他烦恼， 225
但是他有一个富有教养、性情贤淑的情人，不会伴妓手段。
我那一个则傲慢、骄横、奢侈、挥霍、妄自尊大。
我给她什么，她只说声“好”，我又不敢对她说我一无所有。
前不久我就曾经陷入过这样的窘境，我父亲还不知道。

第二场

[克利尼亚由赫瑞墨斯的屋内上。

克利尼亚

(自语)

我想，如果我的爱情顺利，她们早就该到来。 230

我真担心，在我离开之后，她不要已经堕落。

有不少的原因使我产生这样的疑虑，心中不安：

时机、地方、年龄、处于一个坏母亲的控制下，

这个女人除了钱，别的什么都不知道。

克利提丰

(向前)

克利尼亚！

克利尼亚

啊，真不幸！

克利提丰

你当心，不要有谁从你父亲那里出来，看见你在这里。 235

克利尼亚

好吧，我当心，不过我心里总是感到会有什么不幸。

克利提丰

在没有弄清楚事实真相之前，请你不要胡乱猜测。

克利尼亚

如果没有什么不测，她们早该到了。

克利提丰

一会儿就会到。

克利尼亚

你这“一会儿”要多久？

克利提丰

你不想想，从这里去有多远？你也知道现今女人们的习性：

她们只是准备、启程，就需要整年的时间。

克利尼亚

啊，克利提丰，

240

我担心。

克利提丰 你放心吧！

（向远处张望）

那不是德罗蒙和叙鲁斯，他们正朝你走来。

第三场

〔叙鲁斯和德罗蒙边说边上。〕

叙鲁斯

像你所说的那样？

德罗蒙

是那样。

叙鲁斯

我们这样边走边说话，都把她们

落在了后面。

克利提丰

你的情人来了。听见没有，克利尼亚？

克利尼亚

是的，我现在终于听到，看到，得到复活，克利提丰。

德罗蒙

（对叙鲁斯）

这没有什么好奇怪：她们带着那么多行李，还随身领来一大帮女奴。

245

克利尼亚

事情糟了，她哪儿来的那些女奴？

克利提丰

你在问我？

叙鲁斯

（对德罗蒙）

不该把她们落在后面，她们带着东西！

克利尼亚

啊，我真是倒霉！

叙鲁斯

（继续对德罗蒙）

她们带着金饰、衣服，傍晚已经开始，又不认识路。

我们干了一件蠢事。德罗蒙，你去迎迎她们。快去！

你怎么还站着不动？

〔德罗蒙返身下。〕

克利尼亚

啊，我真不幸，我的希望破灭了！

250

克利提丰

你怎么啦？究竟什么事情使你这样激动不安？

克利尼亚

你还问我什么事？

你没有看见？女奴、金饰、衣服，我离开时只给她留下

一个女奴，你想她这些东西是从哪里来？

克利提丰

嘿，我现在终于明白了。

叙鲁斯

啊，众神明哪！来了这么一大帮人！我们家都难以容下。

她们吃什么？喝什么？世上有谁比我们的老头子更可怜？

255

（发现克利提丰和克利尼亚）

我看见他们正好就在这里。

克利尼亚

啊，尤皮特啊，忠实在哪里？

当我为了你四处漂泊，远离祖国，像一个疯子的时候，

安提菲拉，你却乘机在这里发财，让我陷入这种不幸；

我可是由于你，不惜让自己丧失名誉，不听父亲的劝说。

现在我在父亲面前感到羞愧和后悔，他不止一次对我说过

260

这类女人的习性，他白费了唇舌，一直未能把我和她分开。

我现在这样做。那时这样做本可以得到快乐，可我不愿意。
啊，世上还有谁比我更不幸！

叙鲁斯

可以看出来，他显然
误解了我们刚才的谈话。
(对克利尼亚)

克利尼亚，你的爱情遭遇
并不像你想象的那样，她的生活依旧像以前一样，
她的心一直放在你身上。我们这样说是**有根有据**。

265

克利尼亚

什么？你告诉我。其实我现在最大的愿望
是希望我刚才的猜疑仅是自己的胡思乱想。

叙鲁斯

为了让你知道全部情况，我先从那个老女人说起。
在这之前，人们都以为那个老女人就是她的母亲，
其实不是。那个女人现在已经故去。这是在途中
她与同伴说起这件事时我偶尔听到。

270

克利提丰

和哪个同伴？

叙鲁斯

等一等，克利提丰，让我把已经开始的话说完，
然后再说那个。

克利提丰

你快点儿说。

叙鲁斯

首先该说的是，
我们来到住屋面前，德罗蒙过去敲门，
有个老女奴应声前来。老女奴打开门，
德罗蒙随即跨进门去，我跟在他后面。
老女奴随手又把门插上，仍旧去纺线。
克利尼亚，此时此地此景最容易看出，

275

在你离开之后她是依靠什么维持生活，280
因为我们是出其不意来到那女子面前。
要知道，这样可以观察她的日常生活，
而日常生活是最能反映一个人的习性。
我们碰见她本人正在专心致志地织布，
身上穿着朴素的孝服——285
我想大概是为了那个老女人，她亡故了；
没有带金饰。所作打扮只为自身的美观，
丝毫不带女性常有的那种过分的娇媚。
她头发蓬松，自然地垂下来，
散披在肩头。平安无事！

克利尼亚

好叙鲁斯，求求你，290
但愿你不是故意想让我空欢喜。

叙鲁斯

那个老女奴纺线，此外还有一个女奴，
同她一起织布，衣服上打着不少补丁，
没有打扮，外表也不整洁。

克利提丰

如果真是这样，克利尼亚，295
你就想想吧，世上还有谁能够比你更幸运？
你知道吗？他刚才说那个女奴既脏又粗笨，
这是好征兆，说明女主人没有什么不轨行为，
既然她的可以穿针引线的人没有被人看重。
根据通常的惯例，首先得用礼物买通女奴，300
因为她们最能帮你打开通向女主人的道路。

克利尼亚

你继续说，我求求你，不过请你不要企图用欺骗
来换取感激。当你提到我的时候，她说些什么了？

叙鲁斯

当我们告诉她你回来了，邀请她

到你这里来，她立即停止了织布，
一串串泪珠顿时挂满了她的面颊。
你很容易理解，是出于对你的思念。

克利尼亚

我真高兴，神明让我高兴得意忘形，
我曾经那样担心过。

克利提丰

克利尼亚，我早知道你不必那样担心。
好啦，叙鲁斯，现在你说说，那另一个同伴是谁？

叙鲁斯

我们把你的巴克基斯也带来了。

克利提丰

什么？带来了巴克基斯？
好啊，无赖，你要把她带到哪里去？

叙鲁斯

带到哪里去？自然是带去你们家。

克利提丰

带到我父亲那里去？

叙鲁斯

是这样。

克利提丰

啊，好一个无耻冒失的家伙！

叙鲁斯

嘿，不冒点险，就干不成重大的、值得铭记的事业。

克利提丰

无赖，你瞧，你想拿我的生命冒险，为自己寻求荣誉？
现在只要你在什么地方稍许有一点儿疏忽，我就完了。
你为什么耍这样做？

叙鲁斯

因为——

克利提丰

什么“因为”？

叙鲁斯

请你让我说。

克利尼亚

让他说吧。

克利提丰

好吧。

叙鲁斯

事情是这样，现在如果当——

克利提丰

这个坏蛋开始想给我

胡诌些什么？

克利尼亚

叙鲁斯，他说的是，不要那样，说实质的。

叙鲁斯

我实在没办法再这样沉默不语。你太不应该了，

320

克利提丰，你让我无法忍受。

克利尼亚

好啦，我们听他说，你别说。

叙鲁斯

你想恋爱，想得到她，想为你搞到钱好送给她，

但你却不愿意为了成功去冒险，你想得真不赖，

既然你竟然聪明得想得到那不可能得到的东西。

或冒点险，得到幸福，或不冒险，得不到幸福。

325

现在这两种情况任你挑选，看你更喜欢哪一种。

我认为我已经开始行动的计划既正确，也安全。

你的情人可以和你无忧无虑地待在你父亲这里。

至于你答应给她的钱，你曾经一再请求我搞到，

都快把我的耳朵嘀咕聋，这次也可以替你搞到。

330

你还要求什么？

克利提丰

但愿能够这样。

叙鲁斯

“但愿”？事实会让你相信。

克利提丰

得啦，快说说你的计划是什么？

叙鲁斯

我们要把你的情人

假装是他的情人。

克利提丰

太妙了！你说说，他自己那个怎么办？

是不是也要说成是他的，如果这一个还不够他丢脸？

叙鲁斯

不，把她带给你母亲那里去。

克利提丰

为什么要这样？

叙鲁斯

如果说明为什么，

335

克利提丰，那话就太长了。这样做是有充分的理由。

克利提丰

你在胡扯！我看不出有什么必要让我这样担惊受怕。

叙鲁斯

等一等，如果你感到害怕，我还有另一个办法。你们俩都会承认不会有风险。

克利提丰

我希望能想出那样的办法。

叙鲁斯

太好了。我现在就立即去找她，让她赶紧返回家去。

340

克利提丰

嘿，你说什么呀？

叙鲁斯

我这样可以解决你的一切疑虑，
好让你甚至可以堵住两只耳朵安稳地睡大觉。

克利提丰

（对克利尼亚）

我现在怎么办？

克利尼亚

你怎么办？最好——

克利提丰

叙鲁斯，还是你说。

叙鲁斯

我说应该立即行动，要不今天就晚了，什么事情也别想干。

克利尼亚

给你机会，只要可能，就尽可能利用，因为你不知道——

345

克利提丰

叙鲁斯，我再说一下！

叙鲁斯

好，你说吧，我一直在考虑你的事。

（若下）

克利尼亚

或者你能不能在这之后什么时候再找机会请她来？

克利提丰

天哪，你说得对。

（见叙鲁斯若离开）

叙鲁斯，我说，喂，叙鲁斯，叙鲁斯！

叙鲁斯

（旁白）

他的心已经动了。

（停住）

你想干什么？

克利提丰

你回来，你回来！

叙鲁斯

我在这里，你说吧，什么事？

你马上又会说这样安排你也不喜欢。

克利提丰

不，叙鲁斯， 350

我把我自己、我的爱情和我的名誉都托付给你。

你是法官，不过你当心不要使自己反而成被告。

叙鲁斯

你这样提醒我真让人感到好笑，克利提丰，

好像我在这件事情上冒的风险比你的要小。

如果我们在这件事情上偶然出点什么差错， 355

等待你的只不过是严厉的训斥，

而等待我的却是严酷的鞭答，^①

因而我在这件事情上是绝对不会疏忽大意。

你赶快央求他把你的情人看着是他的情人。

克利尼亚

显然我只好同意这么办。事情仍然回到原处，

既然必须这样做。

克利提丰

你值得我感谢你，克利尼亚。 360

克利尼亚

注意不要把她弄得莫明其妙。

叙鲁斯

她很清楚自己的角色。

克利提丰

我有一点感到奇怪，你怎么能轻易地就

^① “严厉的训斥”和“严酷的鞭答”原文是 verba 和 verbera。

说服了她，她通常不把任何人放在眼里。

叙鲁斯

我去找她时正是时候，这一点最重要。

当时我恰好碰上一个军官，正在那里

365

向她苦苦哀求爱情。她巧妙地捉弄他，

她越是拒绝他，他的欲望便越发强烈，

然而她对你却一如既往地表现出好感。

不过你可不要一时疏忽而把事情弄糟！

你了解你父亲，他对这类事情很敏感；

370

我也了解你，你也往往容易忘乎所以。

说话用语双关，伸长脖子，叹息，咳嗽，

咽唾沫，傻笑，所有这些你都得控制。

克利提丰

你会感到满意。

叙鲁斯

你得当心。

克利提丰

你会感到惊异。

叙鲁斯

（向远处张望）

不过妇女们很快就会接踵到来。

375

克利提丰

（兴奋地眺望）

她们在哪儿？你怎么阻拦我？

叙鲁斯

她现在已经不属于你。

克利提丰

我知道，是在我父亲那里。现在暂时——

叙鲁斯

也不行。

克利提丰

你让我过去吧。

叙鲁斯

我说不行。

克利提丰

我求你，只一会儿。

叙鲁斯

不行。

克利提丰

只向她问个好。

叙鲁斯

如果你有理智，你就走开。

克利提丰

好，我走。

（指克利尼亚）

他呢？

叙鲁斯

他将留下。

克利提丰

啊，多么幸福的人啊！

叙鲁斯

你快离开！

380

〔克利提丰进屋。〕

第四场

〔巴克基斯和安提菲拉边说边上，

众奴仆携行李等随上。〕

巴克基斯

神明作证，安提菲拉，我称赞你，你是幸福的人，
你努力做到使你自己的行为与你的美丽容貌相称。

天哪，即使所有的人都来追求你，我都不会感到奇怪。

你的言谈清楚地向我表明，你具有怎样的秉性。

当我现在仔细地考虑你以及那些同你相似， 385

不理睬男人们的纠缠的女人的生活的时候，

我承认你们有自己的生活方式，同我们不一样。

德性给你们带来好处，与我们交往的人使我们失去它。

他们向我们献媚仅仅是为我们的美容所动，

一旦我们容颜衰减，他们的心就会转向另一个人。 390

若我们不设法讨他们喜欢，我们就会被他们抛弃。

你们决定只侍奉一个男人，与他共度一生；

谁同你们情意相投，你们就同谁相亲相爱。

这种恩爱把你们彼此紧紧地联结在一起，

无论遭到什么不幸，都破裂不了你们的感情。 395

安提菲拉

我不知道别人如何，我只知道我总是努力

这样做：由他的幸福来构建我自己的幸福。

克利尼亚

（自语）

亲爱的安提菲拉，现在正是你促使我返回故乡。

在我离开你后，我什么苦难都能够轻易地忍受，

只是我不能看不见你。

叙鲁斯

（对克利尼亚）

我相信。

克利尼亚

叙鲁斯，我难以控制自己。 400

啊，我多么可怜，不能尽情享受这一幸福的时刻！

叙鲁斯

像你父亲那样的习性，他还会让我们感到麻烦。

巴克基斯

（指克利尼亚）

这个年轻人一直瞧着我们，他是谁？

安提菲拉

啊，快扶住我。

巴克基斯

啊呀，你怎么啦？

安提菲拉

啊，天哪！啊，啊！

巴克基斯

你怎么发晕？

克利尼亚

安提菲拉！

安提菲拉

我看见的真是克利尼亚？

巴克基斯

你看见谁了？

405

克利尼亚

你好，亲爱的。

安提菲拉

啊，亲爱的克利尼亚，你好！

克利尼亚

你好吗？

安提菲拉

祝贺你平安归来。

克利尼亚

我现在拥抱着的是你吗？

安提菲拉，拥抱的是我最最想念的人吗？

叙鲁斯

你们快进去，老头子等我们已经等了很久。

[众人进屋，下。]

第三幕

第一场

[赫瑞墨斯由屋内上。]

赫瑞墨斯

天已放亮。我还在迟疑不去敲邻居的屋门，410
好让他首先从我这里知道他儿子已经回来？
尽管我知道，年轻人不希望我这样做。
我看见他在儿子出走后如此可怜地折磨自己，
我怎么能把这样一个意外的喜悦隐瞒着他？
况且我这样做又不会给他的儿子造成麻烦。415
我去告诉他，我要尽可能地帮助这位老人。
我看见我的儿子为他的同龄人兼朋友
如此卖力地效劳，积极地替他办事情，
我们老年人也应该这样给予老年人帮助。

墨涅得穆斯

（由屋内上，未看见赫瑞墨斯）
要不我生来就是为了忍受苦难，420
要不人们常说的话实际是荒谬：
“时间可以消除人们的忧烦”。
现在，我对儿子的忧虑一天天加深，
他离开的时间越长，我的思念
也越强烈，越希望能够见到他。425

赫瑞墨斯

我看见他自己出来了，我过去和他说话。

（迎上前）

墨涅得穆斯，你好，我给你送来消息，

一个你特别渴望知道的非常好的消息。

墨涅得穆斯

赫瑞墨斯，难道你听到关于我儿子的消息？

赫瑞墨斯

他很好，很健康。

墨涅得穆斯

你告诉我，他在哪里？

赫瑞墨斯

就在我家。

430

墨涅得穆斯

我的儿子？

赫瑞墨斯

是这样。

墨涅得穆斯

他回来了？

赫瑞墨斯

确实。

墨涅得穆斯

我的克利尼亚

回来了？

赫瑞墨斯

我已经说过了。

墨涅得穆斯

让我们走，请你带我去找他。

赫瑞墨斯

他不希望你告诉他已经回来，而且甚至回避

和你见面：因为他担心由于自己的这次过失，

你以前已经够严厉，现在不要变得更加严厉。 435

墨涅得穆斯

你没有告诉他我现在怎样？

赫瑞墨斯

没有。

墨涅得穆斯

赫瑞墨斯，那是为什么？

赫瑞墨斯

因为要是你的心境显得这样温和宽厚，
无论是对你或对他，都丝毫没有好处。

墨涅得穆斯

我不能再那样，我曾经是个非常严厉的父亲。

赫瑞墨斯

墨涅得穆斯啊，你在走两个极端， 440

要不特别宽宏，要不又过分吝啬，
在两个方面你都会付出巨大的代价。

以前你宁可不让你的儿子同那个
年轻女子有来往，其实那个女子
很容易供养，而且对什么都满意， 445

你却把儿子赶走了。此后她为生活所迫，
不得不违背自己的意愿，开始过那种生活。

现在当你不忍受巨大的耗费就不可能供养她时，
你又愿意满足她的一切要求。为了让你知道，
她现在已经变成一个怎样出色的祸害， 450

首先她随身带来的女奴就有十几个，
此外还有许多衣服和金饰，即使波斯总督
做她的情人，也永远不可能满足她的开销。
你当然没有这个能力。

墨涅得穆斯

她现在在里面？

赫瑞墨斯

你问她在里面？

我有了体会，因为我已经供给她和她的伙人 455

一顿晚餐。如果我再供给她们一顿，我就完了。

别的不说，仅是品尝酒就给我品尝掉了许多！

她边喝边嚷道：“这样的酒，大伯，太辣了，

看看有没有别的酒能比这酒软和一点儿。”

我把所有的坛子，所有的罐子都打开了。 460

大家都被她折腾苦了，但还仅仅是一个晚上。

要是她们经常这样吞噬你，你将会如何？

啊，愿众神明保佑我，墨涅得穆斯，

我为你的财产担忧。

墨涅得穆斯

他爱怎么样就怎么样吧！

他拿吧，花吧，耗费吧，我决定忍受一切， 465

只要他能和我在一起。

赫瑞墨斯

即使你已经打定主意，

我仍然觉得有一点很重要，那就是不要

让他觉察出来，你是在有意给他钱花销。

墨涅得穆斯

现在我怎么办？

赫瑞墨斯

不管怎么做都比你现在想的好。

为了能够通过另一个什么人给他，你让奴隶 470

施展计谋骗你，况且我已经发现了这一点，

看见他们待在一起时互相在偷偷地作谋划。

叙鲁斯同你们的那个奴隶一直在嘀嘀咕咕，

在给年轻人出谋划策。你即使这样会损失

一塔兰同，也比用其他方法失掉一谟纳强。 475

我现在说的不是钱本身，而是采用一种

什么样的方法把钱交给年轻人最为妥当。
因为如果他一旦掌握了你的心理，
知道你宁可自己不过日子，宁可拿出
全部钱财，也不希望儿子离开你时， 480
你就给他打开了通向放荡生活的缺口，
你以后的生活就不可能再甜美！
做事不经心会使我们变得更糟糕。 483
你不要让自己既失掉家产，又毁掉儿子： 486
要是你拒绝给他钱，他会立即这样做，
他认为对你来说那是最有力的一手：
立刻用立即离开你来对你相要挟。

墨涅得穆斯

你看得准，说得对，事情是这样。 490

赫瑞墨斯

老天作证，我一整夜都没有合眼，
一直在想，怎样把你的儿子交给你。

墨涅得穆斯

把手伸给我！
（握住）

赫瑞墨斯，我求你继续这样做。

赫瑞墨斯

愿随时效劳。

墨涅得穆斯

你知道我现在想请求你干什么？

赫瑞墨斯

你说吧。

墨涅得穆斯

你说你已经觉察出他们要捉弄我， 495
但愿他们赶快采取行动，因为我很想把
他想要的钱给他，也很想见到他。

赫瑞墨斯

我会去办。

不过我现在有点儿小事需要办：我们的
邻居西穆斯和克里托为地界正发生争执，
他们要我去做仲裁，我得过去告诉他们，
说我会帮忙，只是今天不可能提供帮助。
我一会儿就会回来。

500

墨涅得穆斯

好吧。

[赫瑞墨斯下。

啊，愿不死的神明保佑，
这大概就是所有人都具有的共同天性：与自己的
事情相比，他们更善于观察、判断他人的事情！
是不是正是由于这个缘故，我们对自己的事情，
无论是顺心的或者是不顺心的，思路总是混乱？
现在他对我的事情远比我对自己的事情要清醒！
[赫瑞墨斯重上。

505

赫瑞墨斯

我已经自由，空着可以为你效劳。
我必须首先找到叙鲁斯，激激他。
有人从我们家里出来，你现在回去，
不要让他们发现我们曾经商量过。
[墨涅得穆斯下。

510

第二场

[叙鲁斯由赫瑞墨斯的屋内上。

叙鲁斯

（未看见赫瑞墨斯）

不管你怎样躲藏，钱呀，我一定要
找到你，我得让老头子上当进圈套。

赫瑞墨斯

(旁白)

难道我没有看出他们要这样干?

显然克利尼亚的奴隶比较迟钝,

他们才把任务交给我们这位来完成。

515

叙鲁斯

谁在这里说话?

(发现赫瑞墨斯)

糟了,难道他听见了?

赫瑞墨斯

叙鲁斯!

叙鲁斯

哎。

赫瑞墨斯

你在忙什么?

叙鲁斯

没什么。我感到惊奇,赫瑞墨斯,

昨天你喝了那么多,还能这么早就起来。

赫瑞墨斯

喝得并不多。

叙鲁斯

还说什么“不多”?看来还是常言说得对:

“人到老年赛苍鹰。”^①

520

赫瑞墨斯

好啊!

叙鲁斯

一个美丽的女人,

这个伴妓气质很风雅。

① 据说苍鹰吃喝无量。

赫瑞墨斯

我也是这样的感觉。

老天作证，她的容貌真美丽。确实不错。

叙鲁斯

当然不是按从前的标准，不过现在看来也的确不错，

因此我丝毫不感到奇怪，克利尼亚狂热地爱上了她。

525

不过他有个父亲，既非常贪婪，又非常吝啬，

就是我们的这位邻居，你知道吗？尽管他富得

不能再富，可他的儿子却由于贫困而出走。

我说的这些你知道吗？

赫瑞墨斯

我怎么会不知道？

一个该进磨坊的家伙。^①

叙鲁斯

你说谁？

赫瑞墨斯

我说的是

530

克利尼亚的奴隶。

叙鲁斯

（旁白）

叙鲁斯，我担心你要遭殃！

赫瑞墨斯

他应该受到这样的惩罚。

叙鲁斯

他干什么了？

赫瑞墨斯

你还问？

他或许想出了什么主意，构思了什么计谋，

用来替克利尼亚搞到钱，好交给那个女人，

① 进磨坊干累活是当时一种常用的惩罚奴隶的手段。

却在无意之中挽救那个脾气古怪的老头子。 535

叙鲁斯

你在开玩笑。

赫瑞墨斯

不，叙鲁斯，他应该这样做。

叙鲁斯

哎呀，你这不是在称赞欺骗主人的人？

赫瑞墨斯

只要他

干的是时候，我称赞他。

叙鲁斯

你说得对。

赫瑞墨斯

因为欺骗

常常是解除巨大烦恼的手段，例如现在，
它就可能使他的那个独生子留在家里。 540

叙鲁斯

（旁白）

不知道他说这句话是真的，还是在取笑我。
不管如何，他这样说仍然鼓起了我的勇气。

赫瑞墨斯

叙鲁斯，他现在还在等什么？他是不是准备
重新离开，因为他父亲会应付不了他的花销？
他怎么还不给老人施点儿计谋？

叙鲁斯

是呀，他真蠢。 545

赫瑞墨斯

因为他还是个年轻人，你应该想办法帮帮他。

叙鲁斯

只要你发出命令，我干起来很容易，
因为我很清楚这类事情通常怎么干。

赫瑞墨斯

啊，这就更好了。

叙鲁斯

我并不喜欢搞欺骗。

赫瑞墨斯

你就干吧。

叙鲁斯

主人，但愿你记住我们刚才的谈话，550
说不定什么时候在我们身边会发生类似事情，
因为是人之常情，你的儿子也可能会这样做。

赫瑞墨斯

我希望不要发生。

叙鲁斯

海格力斯作证，我也是这样希望。
我现在说这话并不是因为我觉察出他有什么动静，
不过即便有什么，那也无所谓。你知道他的年龄，555
我保证，主人，如果真发生什么事情，我也不会
对你过分地显身手。

赫瑞墨斯

关于你说的可能会发生的事情，
到时候我们再看应该怎么办。现在你就开始干吧。
(回屋)

叙鲁斯

我从来没有听见主人说过比这更有利的話，
也完全没有想到在我干了欺骗勾当后可以560
不会受惩罚。那是谁从我们家屋里出来了？

第三场

[赫瑞墨斯和克利提丰由屋内上。]

赫瑞墨斯

你这是干什么？克利提丰，什么行为？应该这样？

克利提丰

我干了什么？

赫瑞墨斯

难道我没看见你刚才把手伸进那个伴妓的怀里？

叙鲁斯

（旁白）

干出这种事情，我完了！

克利提丰

你说我？

赫瑞墨斯

亲眼看见，别否认。

你没有注意控制自己的手，你这样做太不应该。

565

要知道，你这是在侮辱人：你把很要好的朋友

接到自己的家里，却偷偷打起他的情人的主意。

再说你昨晚喝酒就没有节制——

叙鲁斯

（旁白）

是这样。

赫瑞墨斯

真使人着急！

啊，求神明保佑，我真担心事情最后会如何结果！

我了解恋人们：你不注意的地方，他们却很用心。

570

克利提丰

爸爸，他完全相信我绝对不会干出那种事情。

赫瑞墨斯

就这样算了！你离开这里，从他们面前避一避。

热情的力量是巨大的，你在这里对他们有妨碍。

克利提丰，我根据自己的经验得出这样的看法：

没有一个朋友我可以在他面前暴露我的全部隐秘。

575

在有的人面前是我的身份妨碍我这样做，在有的人面前是出于对自己的行为的羞愧感，心怀顾忌：担心表现出自己思想愚蠢或行为荒唐。你相信我，他现在也是这样。我们的任务在于，他们需要什么，我们就供给什么。

578

叙鲁斯

（旁白）

这个人在胡扯些什么呀！

克利提丰

（旁白）

我完了。

叙鲁斯

克利提丰，难道我没有提醒过你？

你的行为像一个有德行、善于自我克制的人？

克利提丰

你别说话。

580

叙鲁斯

非常对。

赫瑞墨斯

叙鲁斯，我为他害臊。

叙鲁斯

我相信，是不应该这样。

连我也感到不好受。

克利提丰

（对叙鲁斯）

天哪，你想要我的命。

叙鲁斯

我是什么感觉怎么说。

克利提丰

（对赫瑞墨斯）

我不再去找他们？

赫瑞墨斯

啊呀，难道就只有这么一个办法？

叙鲁斯

（旁白）

真是的。他在这里啰嗦个没完，可我还没有弄到钱。

（对赫瑞墨斯）

主人，你不想听听我这个愚蠢人说点什么？

赫瑞墨斯

我该怎么办？

585

叙鲁斯

让他离开去别的地方。

克利提丰

我去哪里？

叙鲁斯

哪里都行，只要离开他们。

你去散散步吧。

克利提丰

我去散步？到哪里去散步？

叙鲁斯

哎呀，你好像

缺去的地方似的，这里那里，哪儿都成。

赫瑞墨斯

他说得对，我赞成。

克利提丰

叙鲁斯，你把我从这里赶走，愿神明报应你！

叙鲁斯

神明作证，但愿你以后能够约束你自己的手。

590

（克利提丰下）

赫瑞墨斯，你考虑过没有？你想他还会干出什么蠢事来？

若你不运用神明赋予你的权力提防他，约束他，训导他。

赫瑞墨斯

我会尽力去这样做。

叙鲁斯

主人，您现在应该注意监视他。

赫瑞墨斯

是这样。

叙鲁斯

愿你能洞察一切。他现在越来越不听我规劝。

赫瑞墨斯

你怎么样？叙鲁斯，我刚才同你说的事情你考虑得怎样？

595

你有没有想出什么合适的办法来？

叙鲁斯

你说关于欺骗的事情？

有了，我刚刚想出了一个办法。

赫瑞墨斯

你真行。说说看，什么办法。

叙鲁斯

好，我告诉你，圈套一个接着一个。

赫瑞墨斯

叙鲁斯，你说说究竟怎么样？

叙鲁斯

这个伴妓是个无赖。

赫瑞墨斯

看来是这样。

叙鲁斯

不，但愿你能了解她！

嘿，你看她想出的卑鄙主意！有个科林斯女人

600

曾经住在这里，她贷给那个女人一千德拉克马。

赫瑞墨斯

后来呢？

叙鲁斯

后来那个女人死了，留下一个年幼的女儿，
就把自己的女儿给她为那笔钱作抵偿。

赫瑞墨斯

我明白你说的意思。

叙鲁斯

现在她随身带来那个女子，就是在你妻子房里的那个。

赫瑞墨斯

后来呢？

叙鲁斯

她要求克利尼亚现在给她钱，然后她把那个姑娘
就留给他。她索要一千德拉克马。

605

赫瑞墨斯

她还要钱？

叙鲁斯

啊呀，

这还有疑问吗？我当时这样想。

赫瑞墨斯

那你现在准备怎么办？

叙鲁斯

我怎么办？去找墨涅得穆斯，告诉他这姑娘掳自卡里亚，
家境富有而高贵，要是赎出她，可以从中捞到不少好处。

608

赫瑞墨斯

你错了。

叙鲁斯

为什么？

赫瑞墨斯

我现在就可以代墨涅得穆斯回答你：

610

“我不赎她。”你怎么办？

叙鲁斯

这句话正中下怀。

赫瑞墨斯

为什么？

叙鲁斯

因为不需要他赎。

赫瑞墨斯

为什么不需要？

叙鲁斯

就是不需要。

赫瑞墨斯

我不理解为什么这样。

叙鲁斯

我告诉你。

（稍停）

请等一等，等一等，你瞧，我们家的门为什么响？

第四幕

第一场

[索斯特拉塔和康塔拉由屋内边说边上。]

索斯特拉塔

只要不是心灵欺骗我，我看这只戒指正是我那个女儿
被丢弃时随身带走的那一只。

赫瑞墨斯

叙鲁斯，她这是想说什么？

615

索斯特拉塔

（继续对康塔拉）

怎么样？你看是不是？

康塔拉

我已经说过。你一拿给我看，我就认出了，
正是那一只。

索斯特拉塔

我的好奶妈，你再仔细看看。

康塔拉

我已经仔细看过。

索斯特拉塔

你现在进屋去，只待她一沐完浴，你就过来告诉我。
我在这里等我的丈夫。

[康塔拉进屋。]

叙鲁斯

她想找你，你去看看她找你干什么。

她心情有些沉重，不会是无缘无故，我担心有什么事情。 620

赫瑞墨斯

会有什么事？天哪，她会绘形绘色地给你说一些无聊琐事。

索斯特拉塔

（看见赫瑞墨斯）

啊呀，我的好丈夫。

赫瑞墨斯

啊呀，我的好妻子。

索斯特拉塔

我正找你。

赫瑞墨斯

你说吧，你有什么事。

索斯特拉塔

首先我请求你，请你不要以为我会敢于做什么违背
你吩咐的事情。

赫瑞墨斯

你请求我相信你？真有些莫明其妙。

好吧，我相信你。

叙鲁斯

（旁白）

看来她是想为自己洗刷什么过失。 625

索斯特拉塔

你还记得吗？在我怀孕以后，你曾经坚决地对我说，
如果生了女孩，你不想抚养。

赫瑞墨斯

我知道你干什么了：

你抚养了她。

叙鲁斯

（旁白）

如果是这样，女主人帮了我的忙，主人的损失又增加了。

索斯特拉塔

不，是这样：这里住过一个科林斯女人，她为人不错，
我把孩子交给她送掉。

赫瑞墨斯

啊，天哪，你这个人怎么这样糊涂！

630

索斯特拉塔

啊呀，我干什么了？

赫瑞墨斯

这还要问？

索斯特拉塔

如果我做错了，亲爱的赫瑞墨斯，
那我是无意。

赫瑞墨斯

即使你不承认，其实我也清楚地知道，
你无论说话或者做事，总是那样地无知和冒失，
这件事清楚暴露出你的这些毛病。首先如果你
当时愿意按照我的吩咐去做，你本应该把她弄死，
而不是口头上应承，实际上给她提供活命的机会。
不过现在不说这些，你会说是出于怜悯和做母亲的心。
就算是那样。可你对你想做的事情认真周密地考虑过？
其实你把女儿这样简简单单地交给了那个老女人，
由于你，女儿以后可能去做工，也可能流落街头。
我看你当时肯定是这样想：“不管怎样，只要能活命。”
你怎么会同那些不明礼法，不知善和义的人们打交道？
那些人不分什么好和坏，利和弊，只要自己满意就行。

635

640

索斯特拉塔

亲爱的赫瑞墨斯，我承认我错了，我服你。现在我
请求你：你的心灵随着年龄的增长变得越来越宽厚，
我请求你宽恕我，对我表现仁慈，帮帮我这个愚蠢人。

645

赫瑞墨斯

我自然会宽恕你。不过，索斯特拉塔，到目前为止，你并没有从我的宽厚中得到多少教训。现在你说说，你刚才说这些话是什么意思。

索斯特拉塔

我们妇女都是那样可怜地愚蠢和虔诚。我把女儿交给她送掉时，我曾经脱下手上的戒指，要她送女儿时把戒指同女儿一起送掉：如果那个女人死了，女儿仍能保留一点我们的财产。

650

赫瑞墨斯

你做得对，你拯救了你自己和女儿。

索斯特拉塔

这就是那只戒指。

赫瑞墨斯

从哪儿来？

索斯特拉塔

从巴克基斯带来的那个姑娘那儿得到它。

叙鲁斯

（旁白）

哎，她说了什么？

索斯特拉塔

她去沐浴时，把这只戒指交给我保管。一开始我没有注意，后来我一看，就立即认出来了，便跑了出来找你。

655

赫瑞墨斯

你现在怎么想？你是不是认为真的找到了她？

索斯特拉塔

不知道，要是不便于向她本人询问这只戒指从哪里来，那就尽可能去找那个女人。

叙鲁斯

(旁白)

我完了。事情出乎我的预料。

如果那样，她就是主人的女儿。

赫瑞墨斯

你托付的那个女人还活着？

索斯特拉塔

不知道。

660

赫瑞墨斯

她以前曾经怎样向你汇报？

索斯特拉塔

她说全按我的吩咐做了。

赫瑞墨斯

你现在想想，那个女人叫什么名字？

索斯特拉塔

她叫菲尔特拉。

叙鲁斯

(旁白)

是她。真怪，女儿得救了，我却完了。

赫瑞墨斯

索斯特拉塔，

你现在跟我进去。

索斯特拉塔

事情出乎我的预料！我本来还担心，

赫瑞墨斯，怕你现在不要仍像女儿出生时那样严厉。

665

赫瑞墨斯

人不可能总是随心所欲地行为，要是情况不允许。

现在情况变成为：我想要女儿，当时我不想要她。

[二人同下。]

第二场

叙鲁斯

如果不是我估计错误，那么眼看我就要灾难临头。
 这件意外的事情立即使我设想的计划陷入了困境，
 除非我能够使老头子发觉不了伴妓是他儿子的情人。 670
 至于说到搞钱和捉弄他一下，现在没有任何希望。
 只要我能掩盖住自己的退却，那就是巨大的胜利。^①
 令我更痛心的是：到嘴的东西忽然被从喉咙口掏走。
 我怎么办？我再想个什么办法？我不得不从头开始。
 世上没有克服不了的困难。如果我现在这么办呢？ 675
 不行。这么办呢？也不行。我想这样呢？还是不行。
 哈哈，太妙了，我终于有了好办法。请老天作证，
 我看这样就可以把那些从我手里滑掉的钱找回来。

第三场

[克利尼亚由屋内上，未看见叙鲁斯。]

克利尼亚

以后不会再有什么事情可以使我烦恼，
 既然刚才发生了如此令人高兴的事情。 680
 现在我把自已交给父亲，比他希望的还坚定。

叙鲁斯

（旁白）

我没有想错，他的话表明，他们认出了她。

（对克利尼亚）

我也高兴，你的事情变得完全符合你的愿望。

克利尼亚

叙鲁斯啊，你已经听说了？

① “巨大的胜利”的原文是triumphus，此词本意指庆祝胜利的盛大游行场面，也指胜利本身。

叙鲁斯

怎么没有？我一直在为你操心。

克利尼亚

你听说过别人也有过这样的好事情？

叙鲁斯

从没有听说过。

685

克利尼亚

但愿神明保佑我，我现在主要不是为我自己高兴，而是更为她高兴。我认为任何称赞她都受之无愧。

叙鲁斯

你说得对。不过现在，克利尼亚，你该听我说说。我们得把你朋友的事情安排好，不能让我的主人看出巴克基斯是他的儿子的情人。

克利尼亚

（没有注意）

啊，尤皮特啊！

叙鲁斯

你安静些。

690

克利尼亚

安提菲拉将做我的妻子！

叙鲁斯

请你不要打断我的话。

克利尼亚

我能怎样？叙鲁斯啊，我高兴，忍着我。

叙鲁斯

好，我忍着你。

克利尼亚

我们遇上了神明般的日子。

叙鲁斯

我看我是在白费力气。

克利尼亚

你说吧，我听着。

叙鲁斯

可你一会儿又不注意。

克利尼亚

我会注意听。

叙鲁斯

我告诉你，

克利尼亚，我们需要把你朋友的事情安排好。

695

如果你现在离开我们，把巴克基斯留在这里，

我的主人立刻就会看出来，她是克利提丰的情人。

如果你把她带走，事情就可以瞒着，像现在这样。

克利尼亚

叙鲁斯啊，这样做同我的婚姻太矛盾。那时我怎样

向我父亲交代？你理解我的话吗？

叙鲁斯

我怎么会不理解。

700

克利尼亚

我怎么说？我为什么要把她带回家？

叙鲁斯

用不着你说谎。

是怎么回事，你就怎么说。

克利尼亚

你说什么？

叙鲁斯

我要你这样说：

说你爱那个，想娶那个，这个属于克利提丰。

克利尼亚

你的主意很好，很合情理，也很容易办到。

你是不是希望我还请求父亲，让他也瞒着

705

你家主人？

叙鲁斯

不，要让他如实地把整个事情告诉我的主人。

克利尼亚

你有理智吗？你神志清醒吗？你这样会直接毁了他。 707

叙鲁斯

我相信我的这个计划会成功。我感到自豪， 709

我有这么大的能力，我这样善于施展计谋。 710

让你说真话是为了捉弄他们：当你的父亲告诉

我的主人那女子是他儿子的情人，他不会相信。

克利尼亚

这样你会打破我结婚的希望，因为当赫瑞墨斯认为

那个女子是我的情人时，他绝对不会把女儿嫁给我。

你为克利提丰谋划，一点也没考虑对我有什么影响。 715

叙鲁斯

糊涂虫，你以为我希望自己永远扮演这个角色？

只这一天，钱一到手，就天下太平，没有事了。

克利尼亚

这就完了？要是我父亲知道了，那时该怎么办？

叙鲁斯

这就像有些人问：“要是天塌下来，该怎么办？”

克利尼亚

我不知道该怎么办。

叙鲁斯

你不知道？好像事情不全在你掌握， 720

你想什么时候解脱自己，你把事情公开就完了。

克利尼亚

好吧，我把巴克基斯带走。

叙鲁斯

太好了，她自己正好出来了。

第四场

[巴克基斯和随身女奴弗律基娅等由屋内上。]

巴克基斯

（未看见克利尼亚、叙鲁斯，

对随身女奴弗律基娅等）

天哪，叙鲁斯无耻地空许诺，把我带来这里，
曾经答应要给我十谟纳。如果他这次哄骗我，
那么他以后要是再要我来，即使求我也没用；
或者当他请我来时，我答应他来，约好时间，
但等他回来报告，克利提丰也满怀希望的时候，
我骗他们，我不来，让叙鲁斯用脊背为我受惩罚。

725

克利尼亚

（对叙鲁斯）

你看，她在给你作保证！

叙鲁斯

（对克利尼亚）

你以为她在开玩笑？

我不提防她，她会这样干。

巴克基斯

（旁白，对弗律基娅）

他们还在睡觉，我有办法叫醒他们。

730

（大声地）

弗律基娅，不久前你听见那个军人说起卡里努斯的田庄了吗？

弗律基娅

听见了。

巴克基斯

他说那个田庄就在右边，距这座庄园不远？

弗律基娅

我记得是这样。

巴克基斯

你现在赶快过去，那个军人正在那里过狄奥倪索斯节。

叙鲁斯

（旁白）

她想干什么？

巴克基斯

你去告诉他，说我很不愿意待在这里被看守，
我在这里只是想怎么哄耍他们一下，然后就去找他。

735

叙鲁斯

（旁白）

天哪，糟了！

（大声地）

巴克基斯，等一等。请问你要派她去哪里？
你叫她留下。

巴克基斯

（对弗律基娅）

快去！

叙鲁斯

钱已经弄到手。

巴克基斯

那我留在这里等着。

（弗律基娅转身返回）

叙鲁斯

很快就给你。

巴克基斯

你看着办吧。我催逼你了？

叙鲁斯

你知道我想求你什么？

巴克基斯

求我干什么？

叙鲁斯

现在需要搬到墨涅得穆斯家去，你的那些奴仆
也一起过去。

巴克基斯

无赖，你想干什么？

叙鲁斯

我想干什么？我想筹钱， 740

好给你。

巴克基斯

你以为我可以被随意地嘲弄？

叙鲁斯

我这不是随便说说。

巴克基斯

我与你有什么关系？

叙鲁斯

你与我怎么没有关系？我得给你钱。

巴克基斯

让我们进屋去。

克利尼亚

跟我来。

[众人向墨涅得穆斯的住屋走去，下。

叙鲁斯

(对屋内)

喂，德罗蒙！

[德罗蒙由屋内跑上。

德罗蒙

谁叫我？

叙鲁斯

我叫你。

德罗蒙

你有什么事？

叙鲁斯

快把巴克基斯的那些奴仆从这里带到你们家去。

德罗蒙

为什么？

叙鲁斯

不要问，让她们把随身带来的东西一起带去。

745

我的主人会以为，她们一走，他的开销就会减轻，

其实他哪里知道，小利将会给他带来更大的损失。

德罗蒙，即使你变聪明，也明白不了事情。

德罗蒙

你就说我傻。

[德罗蒙领巴克基斯及众奴仆进墨涅得穆斯的住屋。]

第五场

[赫瑞墨斯由屋内上。]

赫瑞墨斯

（自语）

神明们啊，墨涅得穆斯确实让我

非常同情，这么大的灾难降临于他。

750

得供养那个女人和她的那一大帮奴仆！

我知道，只是几天他不会怎么觉得，

因为他实在太想念自己那个儿子。

但是当他看到家里每天都是

那么大的开销，而且没有止境时，

755

他又会希望儿子能够离开他。

（看见叙鲁斯）

叙鲁斯在这里。

叙鲁斯

（旁白）

我怎么不发起进攻？

赫瑞墨斯

叙鲁斯！

叙鲁斯

哎。

赫瑞墨斯

你现在怎么样？

叙鲁斯

我早就想能够见到你。

赫瑞墨斯

看来你已经开始对老头子采取行动了。

叙鲁斯

关于我们刚才说过的事情？我是说到做到。

760

赫瑞墨斯

真是这样？

叙鲁斯

当然真是这样。

赫瑞墨斯

我真忍不住，

很想抚摩你的头。叙鲁斯，你走过来。

因为这件事，我很乐意要给你点好处。

叙鲁斯

但愿你能知道，我当时的脑子是多灵巧！

赫瑞墨斯

嘿，你是不是要开始吹嘘自己的成绩？

765

叙鲁斯

海格力斯啊，我是说真的。

赫瑞墨斯

你想说什么？

叙鲁斯

克利尼亚对他父亲说，巴克基斯

原来是你的儿子克利提丰的情人，

他把她带回家是为了不让你觉察。

赫瑞墨斯

好啊！

叙鲁斯

你说会有这样的事？

赫瑞墨斯

当然不会！

叙鲁斯

还有呢。

770

你再听听他还有什么花招：

他还说，他见过你的女儿，

看见你的女儿是那样的美丽，

他很想娶她。

赫瑞墨斯

是我刚找到的那个女儿？

叙鲁斯

是她。他要派人来求亲。

赫瑞墨斯

叙鲁斯，这是怎么回事？

775

我一点儿也不理解。

叙鲁斯

啊呀，你真迟钝。

赫瑞墨斯

也许可能是。

叙鲁斯

这样他父亲就会给他钱结婚，

给他金饰、衣服……，你理解了？

赫瑞墨斯

购买它们？

叙鲁斯

正是这样。

赫瑞墨斯

我不把女儿嫁给他，我不和他结亲。

叙鲁斯

你不想嫁给他？为什么？

赫瑞墨斯

为什么？还用问？嫁这样的——

叙鲁斯

你看着办，

780

我刚才说的话并不是一定要你把女儿嫁给他，
其实只是想让你装装样子。

赫瑞墨斯

我不会那样装样子。

你就对你自己的事情胡来吧，不要来搅和我。

我根本不同意把女儿嫁给他，还谈什么提亲？

叙鲁斯

我原以为你可以那样做。

赫瑞墨斯

绝对不行。

叙鲁斯

办事可以灵活点。

785

我刚才所以这样说，是因为你昨天下午那样
认真地劝过我。

赫瑞墨斯

我承认。

叙鲁斯

主人，我是在按照你的

公正而高尚的意图办事。

赫瑞墨斯

是的，我也很希望你

能够把事情干到底，不过最好采用别的办法。

叙鲁斯

好吧，就让我们再想别的办法。不过我跟你
790
说过的那笔钱，就是你女儿欠巴克基斯的钱，
现在需要还给她，我想你不会推托，说什么

“这笔钱同我有什么关系？钱是贷给我的？
难道是我吩咐的？她怎么不征得我的同意，
就用我的女儿作抵押？”有句常言说得好，
795
赫瑞墨斯：“最严格的守法常常是最大的恶。”

赫瑞墨斯

我不会给。

叙鲁斯

不，别人可以这样做，你不行，
因为人们都知道你家境殷实，财源茂盛。

赫瑞墨斯

好吧，我得亲自交给她。

叙鲁斯

你最好还是派儿子
给她送去。

赫瑞墨斯

为什么？

叙鲁斯

因为现在传说你的儿子
800
爱上了她。

赫瑞墨斯

那为什么还要让他去？

叙鲁斯

因为如果他给她
送钱去，关于他爱她的传说就更像是真的，
我准备干的那件事情也就会容易一些。
他自己来了，你去吧，把钱拿来。

赫瑞墨斯

好吧，我去拿。

[下。

第六场

[克利提丰上。

克利提丰

(自语)

任何本来很容易的事情如果你不乐意干，
它们都会变得很困难。譬如我这次散步，
其实并不是难事，但它却使我感到很困乏。
我现在最担心的是不要再一次被赶到
什么地方去，使我见不着巴克基斯。

805

(看见叙鲁斯)

叙鲁斯，愿你及你的主意和计谋遭到
全体神明——全体男神和女神的诅咒！
你常常别出心裁地想出这样的恶主意，
让我受折磨。

810

叙鲁斯

你自己才该遭这样的诅咒！
你的鲁莽轻率差一点把我彻底断送。

克利提丰

愿神明报应，你罪有应得。

叙鲁斯

我罪有应得？

815

为什么？在你得到我答应给你的
那笔钱之前，我很想先听你说说。

克利提丰

你还要我对你说什么？你对我耍花招。
你把我的情人带来，但又不让我碰她。

叙鲁斯

我的气已经消了。你知道你的巴克基斯
现在在哪里？

820

克利提丰

在我们家。

叙鲁斯

不。

克利提丰

她在哪里？

叙鲁斯

在克利尼亚家。

克利提丰

我完了！

叙鲁斯

你振作精神吧，你马上就可以把你答应
给她的那笔钱交给她。

克利提丰

胡扯！钱从哪里来？

叙鲁斯

从你父亲那里来。

克利提丰

你是不是在取笑我？

叙鲁斯

事实本身会给你作证明。

克利提丰

我是一个幸福的人！叙鲁斯，我真喜欢你。

825

叙鲁斯

正好你爸爸出来了，你千万不要表示惊奇，
不要打听为什么这样做。你顺着他随机应变，
他叫你干什么你就干什么，尽可能少说话！

第七场

[赫瑞墨斯由屋内上。]

赫瑞墨斯

克利提丰在哪里？

叙鲁斯

（轻声地对克利提丰）

你说“我在这里”。

克利提丰

（大声地）

我在这里。

赫瑞墨斯

（对叙鲁斯）

你告诉了他是怎么回事？

叙鲁斯

差不多全都告诉了。

830

赫瑞墨斯

（把钱交给克利提丰）

拿着，把钱送去。

叙鲁斯

去呀！你怎么还站着，像块石头？

你怎么不接手？

克利提丰

好，那你给我吧。

叙鲁斯

你快跟我来。

（对赫瑞墨斯）

在我们出来之前，你在这里稍等我们一会儿，
我们没有什么其他事情需要在那里耽搁太久。

[二人下，进墨涅得穆斯的住屋。]

赫瑞墨斯

我的女儿已经从我这里得了十谟纳，835
我现在要给她的是作为她的生活费，
此外还有十谟纳给她用来购买首饰，
他们还可以再要求两塔兰同作嫁妆。
我们的风俗有多少不合理、不公正！
我现在得放下其他事情，另外寻找840
一个人，把我辛勤得来的钱交给他。

第八场

[墨涅得穆斯由屋内上，未发现赫瑞墨斯。]

墨涅得穆斯

我觉得我现在是世上最幸福的人，
亲爱的儿子呀，当我看出你已经
回心转意。

赫瑞墨斯

（注意听）
他错了！

墨涅得穆斯

（发现赫瑞墨斯）
赫瑞墨斯，我正找你，现在我的儿子，
我本人和我们全家都在你的掌握之中，帮帮忙吧。845

赫瑞墨斯

你说吧，你要我干什么？

墨涅得穆斯

你今天找到了女儿。

赫瑞墨斯

那又怎么样？

墨涅得穆斯

克利尼亚希望能够把她嫁给他。

赫瑞墨斯

嘿，你还有头脑吗？

墨涅得穆斯

为什么？

赫瑞墨斯

难道你忘了

我们曾经说过他们想要阴谋的事情？

他们想这样从你那里搞到钱。

墨涅得穆斯

我记得。

850

赫瑞墨斯

现在他们正在干这件事情。

墨涅得穆斯

赫瑞墨斯，你说什么？

不，他们说现在在我们家的那个女人

实际是克利提丰的情人。

赫瑞墨斯

而且你也完全相信！

他们说是你的儿子要我同意他娶我的女儿，

好让你给他钱去买金饰、衣服及其他东西。

855

墨涅得穆斯

这是必然的，把买来的东西送给情人。

赫瑞墨斯

是送给情人。

墨涅得穆斯

我这个可怜人白白地高兴了一场。

不过我可以忍受一切，只要能同儿子分开。

关于刚才这件事，我该如何告诉他你的答复，

使他不会发觉我已经知道，从而不会感到难受？

860

赫瑞墨斯

不使他感到难受？墨涅得穆斯，你对他太仁慈。

墨涅得穆斯

既然事情已经开头，赫瑞墨斯，请你帮忙帮到底。

赫瑞墨斯

你就这样告诉他，你来找过我，向我提过亲。

墨涅得穆斯

我就这么说。然后呢？

赫瑞墨斯

你就说我完全同意，
很乐意他做我的女婿。此外如果你愿意，
你告诉他，说已经定了亲。

865

墨涅得穆斯

我原来也是这样想。

赫瑞墨斯

让他赶快向你讨钱，你也尽快把他希望的钱
交给他。

墨涅得穆斯

我也希望这样。

赫瑞墨斯

根据我对事情的观察，
要不了多久，你就会使他们感到心满意足。
不过即使是这样，你把钱一点一点地给他，
办事要理智些。

870

墨涅得穆斯

我会这样做。

赫瑞墨斯

你现在回去，看他对你有什么要求。
你若有什么事情需要找我，我在家。

墨涅得穆斯

我当然需要你。
你放心，我不管要做什么事情，我都会让你知道。
[二人分别回屋，下。]

第五幕

第一场

[墨涅得穆斯由屋内上。]

墨涅得穆斯

我知道我这个人为人并不狡猾，遇事也没有洞察力，
但是我的这位襄助者，这位教诲者和指导者赫瑞墨斯，
却还要远胜过我；任何一个称呼蠢人的词语对我都合适，
诸如木头、笨蛋、蠢驴、傻瓜等，但是把这些称呼
用在他身上却不合适，因为他比这些词语还要更愚蠢。

875

[赫瑞墨斯由屋内上。]

赫瑞墨斯

(边走边回头对屋内)

喂，妻子，不要由于找到女儿向神明表示谢意，
从而没完没了地打扰神明！看来你是以己度神，
以为你不称颂千百遍，神明就理解不了你的心意。
不过儿子和叙鲁斯为什么在那边耽搁了这么久？

880

墨涅得穆斯

赫瑞墨斯，你说谁耽搁了？

赫瑞墨斯

啊呀，墨涅得穆斯，你来了！

请告诉我，你把我的话对克利尼亚说了？

墨涅得穆斯

我全对他说了。

赫瑞墨斯

他说什么了？

墨涅得穆斯

他很高兴，就像所有希望成亲的人那样。

885

赫瑞墨斯

哈哈，哈哈！

墨涅得穆斯

你笑什么？

赫瑞墨斯

我忽然想起了奴隶叙鲁斯的

狡诈伎俩。

墨涅得穆斯

是吗？

赫瑞墨斯

这个无赖还总想装出个人样儿。

墨涅得穆斯

你这话的意思是我儿子高兴是假装？

赫瑞墨斯

是这样。

墨涅得穆斯

我也像你

这样想过。

赫瑞墨斯

真是一个狡诈之徒。

墨涅得穆斯

你知道的情况越多，

你越会认为事情是这样。

赫瑞墨斯

你说什么？

墨涅得穆斯

你仔细听我说。

赫瑞墨斯

慢，你先告诉我，

890

你遭到了怎样的损失。当你告诉儿子说我已经
答应婚事时，德罗蒙自然会立即接口说需要给
新娘买衣服，买金饰和戒指，好让你给他们钱。

墨涅得穆斯

没有。

赫瑞墨斯

什么？没有？

墨涅得穆斯

就是没有。

赫瑞墨斯

儿子也没说什么？

墨涅得穆斯

赫瑞墨斯，他也没有说什么。

他只是更坚决地要求，希望今天就能够成亲。

895

赫瑞墨斯

真奇怪。叙鲁斯如何？也什么都没有说？

墨涅得穆斯

他也什么都没有说。

赫瑞墨斯

我不明白怎么会这样。

墨涅得穆斯

我也奇怪，你对别人的事情怎么会那么清楚。

不过你的那位叙鲁斯指挥你的儿子倒也的确出色得惊人，
把巴克基斯作为克利尼亚的情人这件事情不露一点破绽。

赫瑞墨斯

他干什么了？

墨涅得穆斯

我不说什么接吻、拥抱，我觉得那些都不值得一提。

900

赫瑞墨斯

他还能假装着干什么？

墨涅得穆斯

啊呀！

赫瑞墨斯

怎么回事？

墨涅得穆斯

你听我说。

在我们家房屋的最里面，有间最后边的内室，
他们把一张床榻抬进里面去，然后铺上褥子。

赫瑞墨斯

后来发生了什么事情？

墨涅得穆斯

说到做到，克利提丰进去了。

赫瑞墨斯

就他一个人？

墨涅得穆斯

就他一个人。

赫瑞墨斯

真吓我一跳。

墨涅得穆斯

巴克基斯跟着也进去了。

905

赫瑞墨斯

也就她一个人。

墨涅得穆斯

也就她一个人。

赫瑞墨斯

我完了！

墨涅得穆斯

他们进去后就把门关上了。

赫瑞墨斯

啊呀，克利尼亚看见这些没有？

墨涅得穆斯

怎么没有看见？他和我在一起。

赫瑞墨斯

巴克基斯原来是我儿子的情人。墨涅得穆斯，我完了！

墨涅得穆斯

这是为什么？

赫瑞墨斯

我的家财大概只能供他们花费十来天。

墨涅得穆斯

你说什么？看来你是在担心他会帮助自己的朋友？

910

赫瑞墨斯

不是帮助朋友，是给情人。

墨涅得穆斯

如果他给。

赫瑞墨斯

这还有什么可怀疑？

难道你认为竟会有如此温和、如此顺从的人，
以至于可以眼睁睁地让自己的情人——？

墨涅得穆斯

怎么会没有？这样可以为了更容易捉弄我。

赫瑞墨斯

你嘲笑我是应该的。我现在恼恨我自己。

915

有许多情况本可以觉察出来，我却像块石头，
什么也没有发现！我看出什么了？真不幸！
我发誓，只要我活着，他们就不会不受惩罚！
我已经——

墨涅得穆斯

你怎么不控制自己？不好好想想？
难道你不正好可以拿我作为例子？

赫瑞墨斯

由于愤怒，

920

墨涅得穆斯，我已经控制不住自己。

墨涅得穆斯

请不要这样说。

你给他人出主意，显得很理智，但是却

帮助不了你自己，这样做不是太不合适？

赫瑞墨斯

那我该怎么办？

墨涅得穆斯

你就按照你劝我说的话去做。

要让他意识到你是他的父亲，让他敢于在

925

所有的事情上都相信你，你提出请求和要求，

要不他就会去寻找别的出路，把你撇下。

赫瑞墨斯

不，我宁愿他离开，去哪儿都可以，也不希望他
过这种不体面的生活，逼得我做父亲的倾家荡产。

如果我继续这样供给他无度地花销，墨涅得穆斯，

930

那时我就真的得重新去陪伴着铁镐的把手过日子。

墨涅得穆斯

你处理这件事情要小心，免得给你带来不快。

你现在让自己显得很严厉，以后又会宽恕他，

而且还不会受感激。

赫瑞墨斯

你不知道我有多痛苦。

墨涅得穆斯

你看着办。

我想问你，你女儿嫁给我儿子的事情如何？

935

你没有更称心的人选？

赫瑞墨斯

不，无论是女婿或亲家，我都满意。

墨涅得穆斯

你对女儿的嫁妆如何考虑？我怎么对儿子说？

你怎么不说话？

赫瑞墨斯

你说嫁妆？

墨涅得穆斯

是的，我是说嫁妆。

赫瑞墨斯

哼！

墨涅得穆斯

赫瑞墨斯，

即使嫁妆少，你也用不着有什么顾虑，我们不计较。

赫瑞墨斯

根据我们的财产状况，我觉得两塔兰同就已经足够。

940

可我要说一句：如果你希望我、家财和儿子都平安，

我愿把我的全部家财都给女儿作嫁妆。

墨涅得穆斯

你为什么要这样？

赫瑞墨斯

你在克利提丰面前对此感到惊异吧，并且询问他，

我为什么要这样做。

墨涅得穆斯

我确实不理解，你为什么要这样。

赫瑞墨斯

为什么要这样？他现在完全沉湎于酒色，如流水

945

四处横溢，我要制止他，逼迫他，使他无处可流。

墨涅得穆斯

你想怎么办？

赫瑞墨斯

不要说了，让我就这件事情按我的想法去做。

墨涅得穆斯

好吧，这样决定了？

赫瑞墨斯

决定了。

墨涅得穆斯

那就这么办。

赫瑞墨斯

让你的儿子准备接亲吧。

（墨涅得穆斯回屋。）

我要以父亲对待儿子应有的态度，好好训斥儿子一顿。至于叙鲁斯，只要我活着，也要好好地把他打扮打扮，梳洗梳洗，好让他只要活在这个世上，就一直记得我。他以为可以随意地嘲弄我，取笑我，不，请老天作证，我要让他即使是对无依无靠的寡妇，也不敢做像我做这样的事情。

950

第二场

〔墨涅得穆斯与克利提丰、叙鲁斯由屋内上。〕

克利提丰

（对墨涅得穆斯）

是这样吗？请告诉我，墨涅得穆斯，我的父亲在转瞬之间便抛弃了全部父子之情？他为什么要这样做？我有什么过错？要知道，人们都这样做啊！

955

墨涅得穆斯

我知道这件事情会使你心里很难受，很痛苦。其实我心里也不好受，因为我也不清楚，不明白他为什么要这样，不过我是真心希望你好。

克利提丰

你说我父亲在这里？

墨涅得穆斯

这正是他。

赫瑞墨斯

(走向前)

你怎么指责我，克利提丰？ 960

我这样做都是考虑到你，考虑到你的愚蠢。

当我看到你那样放纵自己，只知道享受当前

可能得到的快乐，丝毫不虑及长远的未来，

我便想要让你既不受穷，又不糟蹋掉家产。

我应该把家产交给你，但为了你又不能那样做， 965

而是把它交给你最亲近的人：托付给她。

当你行为愚蠢时，克利提丰，她可以帮助你，

你可以从她那里得到食物、衣服和保护。

克利提丰

啊！

赫瑞墨斯

我宁可这样，而不能让你当继承人，家财归巴克基斯。

叙鲁斯

(旁白)

糟糕！我真该死，一时考虑不周，引起了多少麻烦！ 970

克利提丰

我还不如死了的好。

赫瑞墨斯

你首先应该学会怎样生活，

学会了，如果觉得生活没意思，你再去死。

叙鲁斯

主人，我可以说话？

赫瑞墨斯

你说吧。

叙鲁斯

安全吗？

赫瑞墨斯

你说吧。

叙鲁斯

这多么不公平？

多么不合情理？是我的过错，却要他来承担。

赫瑞墨斯

你滚开！

叙鲁斯，你别来搅和，谁也没有指责你。你用不着
寻找祭坛，用不着找人说情。^①

975

叙鲁斯

你这是什么意思？

赫瑞墨斯

我不生你的气，

（对克利提丰）

也不生你的气。我这样做，你们也不应该生我的气。
[下。

叙鲁斯

他走了？啊呀，我想问——

克利提丰

问什么？

叙鲁斯

我到哪儿去讨饭吃，

他把我们撇开了。我知道你还可以去找你的妹妹。

克利提丰

叙鲁斯，难道事情已到这地步：我将要忍饥挨饿？

980

叙鲁斯

只要活着，就会有希望——

克利提丰

什么希望？

① 指找祭坛躲避。按照当时的习俗，任何人不得对躲进祭坛求神明庇佑的人施用暴力，否则为亵渎。

叙鲁斯

将会有很好的食欲。

克利提丰

事情到了这样的地步，你还取笑，还不快帮我想办法？

叙鲁斯

不，我现在就在想，一直在想，当你父亲说话的时候，
根据我现在可能的理解——

克利提丰

理解什么？

叙鲁斯

已经距离不很远。

克利提丰

什么办法？

叙鲁斯

是这样，我想你不是他们的儿子。

克利提丰

你说什么，叙鲁斯？

985

你神志清醒吗？

叙鲁斯

我是怎么想就怎么说。现在你想想，
当他们只有你一个儿子，没有别的什么更亲切的
欢乐时，他们娇惯你，给你钱，现在他们找到了
真正的女儿，也就找到了把你赶出家门的基础。

克利提丰

好像是这样。

叙鲁斯

难道父亲生你的气是因为你的这次过失？

990

克利提丰

我想不是。

叙鲁斯

现在你再看另一面。通常儿子犯了过错，母亲总是

袒护儿子，当父亲责罚儿子时，母亲总是帮助儿子，
但这次不是这样。

克利提丰

你说得对。叙鲁斯，我现在怎么办？

叙鲁斯

你可以直接向他们提出你的疑问，把事情公开。
如果不是那样，你可以立即激起他们的同情心，
要不就搞清楚，你究竟是谁的儿子。

995

克利提丰

你说得对，我这样做。

（进屋）

叙鲁斯

是这样，我的这个主意想得不错。他的疑虑越大，
他便越容易使父亲按照他提出的条件，与他和解。
我想他甚至可能结婚：这些对叙鲁斯不会有好处！
（静听）
那里发生了什么事情？主人出来了，我赶紧离开。
真奇怪，我没有立即被捆起来。我去找墨涅得穆斯。
让他替我说情，我对我们的老头子一点儿也不信任。
[下。

1000

第三场

[索斯特拉塔和赫瑞墨斯由屋内上。

索斯特拉塔

你要当心，要不你会给儿子带来不幸。我感到奇怪，
亲爱的丈夫，你怎么会忽然产生了这样荒唐的想法。

赫瑞墨斯

啊呀，你还要继续这样唠叨个没完？索斯特拉塔，
难道我一生中不管干什么事情，都得遭你的反对？
要是我问你我错在哪里，或问你为什么要这样做，

1005

你肯定回答不上来，可你这个笨东西，
你现在却要如此坚决地与我作对。

索斯特拉塔

难道我会不知道？

赫瑞墨斯

好吧，就算你知道，只是不要再提起儿子的事情。

1010

索斯特拉塔

啊呀，你太不应该，要我对这样重要的事情不说话。

赫瑞墨斯

好，我不这样要求你，你说吧，不过我还是要那样做。

索斯特拉塔

你还要那样做？

赫瑞墨斯

是的。

索斯特拉塔

你没有看出那样做会招来多大的不幸？

他现在怀疑自己是被遗弃的孩子。

赫瑞墨斯

你说他怀疑自己是个弃儿？

索斯特拉塔

是的，亲爱的丈夫。

赫瑞墨斯

你承认吧！

索斯特拉塔

啊呀，我求求你，让敌人碰上这种

1015

倒霉的事情吧！他是我的儿子，我怎么可以说他不是我的？

赫瑞墨斯

什么？你担心你需要证明时没法证明他是你的儿子？

索斯特拉塔

是不是因为我们找到了女儿？

赫瑞墨斯

不，有比这更有力的证据：

因为他的各种恶性同你的习性非常相似，^①

你很容易证明他是你生的，因为他的习性同你太相似，
凡你具有的种种恶习他没有哪一种不是同样地不具有。
除了你，没有哪个别的女人能生出像他这样的儿子来。
不过他自己出来了，真严肃！知道的人都会这么认为！

1120

第四场

[克利提丰自屋内上。]

克利提丰

如果曾经有过这样的时刻，妈妈，我给你带来过欢乐，
你们也很愿意称我是你们的儿子，那就请你回想回想
当时的情景吧，可怜可怜我这个无人救助的人吧！
我请求你，我恳求你，告诉我，谁是我的生身父母。

1025

索斯特拉塔

亲爱的孩子，我请你不要在心里这样想，好像你是
别人家的孩子。

克利提丰

我是别人家的孩子。

索斯特拉塔

我的天哪！你提出这样的问题？

你确实是我和他所生，你也会比我和他活得更长久。
如果你爱我，请你以后不要再让我听见你说这样的话。

1030

赫瑞墨斯

如果你敬畏我，你就不要再让我看到你这些恶习。

克利提丰

哪些恶习？

① 此行原文不满行。

赫瑞墨斯

你想知道，我告诉你：你沾染上了贫嘴、懒惰、欺骗、挥霍、放荡，你只要相信我的话，你也就会相信你是我的儿子。

克利提丰

这些不像是亲生父亲应该说的话。

赫瑞墨斯

不，即使你是从我的脑袋里出生，1035
就像弥涅尔娃从尤皮特的脑袋里生出来那样，^①克利提丰，
我也绝不会允许你做那些见不得人的事情，侮辱我的名誉。

索斯特拉塔

愿神明救救我们吧！

赫瑞墨斯

我不知道神明的事，凡是我能做到的，我会坚决做到。
（对克利提丰）
你是在找你具有的东西，生身父母，而你现在不具有的东西，
听从父亲教诲，保持父亲辛勤挣来的财产等，你却不去寻找。1040
你不是用欺骗手法，而是当着我的面，不知羞耻地领来……
你母亲在这里，我不便说那些不好听的话，可是你却干得出来，
丝毫不感到羞愧。

克利提丰

（自语）

啊，我现在多么憎恨自己，感到多么羞愧！
可是我不知道，我该从哪里做起，才能平息父亲的怒火。

第五场

[墨涅得穆斯由屋内上。]

墨涅得穆斯

（自语）

① 古罗马神话中的弥涅尔娃相当于古希腊神话中的雅典娜，据说雅典娜是从宙斯的脑袋里生出来的。

无疑，赫瑞墨斯太难为他的儿子了，
太不近人情了，我过去劝他们和好。

1045

（稍停）

我看见他就在这里。

赫瑞墨斯

墨涅得穆斯，你怎么还不派人来
接我女儿和我坚定应允的那些嫁妆？

索斯特拉塔

亲爱的丈夫，

请你不要那样做。

克利提丰

爸爸，请你宽恕我。

墨涅得穆斯

请你宽恕他，赫瑞墨斯！

请你答应他们的请求。

赫瑞墨斯

要我自愿把家产作为礼物送给巴克基斯？

1050

我不干！

墨涅得穆斯

我们也不会同意那样做。

克利提丰

爸爸，如果你希望我活下去，

那你就宽恕我吧。

索斯特拉塔

算了吧，亲爱的赫瑞墨斯。

墨涅得穆斯

算了，赫瑞墨斯，请你不要这样固执。

赫瑞墨斯

又能怎么样？我看我不可能把我已经开始的事情坚持到底。

墨涅得穆斯

那你就做你应该做的事情。

赫瑞墨斯

要我这样做得有一个条件，
就是他也要做我认为应该做的事情。

克利提丰

爸爸，你吩咐吧，我全都照办。 1055

赫瑞墨斯

我要你成亲。

克利提丰

爸爸——！

赫瑞墨斯

我什么都不听。

索斯特拉塔

这件事包在我身上，
他会这样做。

赫瑞墨斯

我没有听见他自己说什么。

克利提丰

我完了！

索斯特拉塔

克利提丰，你还疑虑什么？

赫瑞墨斯

不这样就那样，他看着办。

索斯特拉塔

他会一切照办。

墨涅得穆斯

（对克利提丰）

事情刚开始，你会觉得很困难，
感到不习惯，等你熟悉之后，就会觉得很容易。

克利提丰

我同意，爸爸。

索斯特拉塔

亲爱的儿子，我给你找一个漂亮的姑娘，你会很容易爱上她，
就是我们的邻居法诺克拉塔的女儿。 1060

克利提丰

就是那个棕色皮肤、
草绿色眼睛、雀斑脸、勾鼻子的姑娘？爸爸，我不要。

赫瑞墨斯

好啊，还真讲究！你看，早就用了心思。

索斯特拉塔

那我给你另找一个。

克利提丰

不，既然现在需要成亲，我自己差不多已经有一个女子
令我喜欢。

赫瑞墨斯

这样就好，儿子。

克利提丰

就是阿尔科尼多斯的女儿。 1065

索斯特拉塔

好，我很喜欢她。

克利提丰

爸爸，现在还有一件事。

赫瑞墨斯

什么事？

克利提丰

请你宽恕叙鲁斯，
他做那些事情都是为了我。

赫瑞墨斯

好吧！

歌手

再见！请大家鼓掌！

剧 终

阉 奴

EUNUCHUS

导 言

根据剧本的“演出纪要”里提到的执政官的名字,泰伦提乌斯的这部剧本演出于公元前 163 年。

从剧本的“开场词”可以看出,泰伦提乌斯的剧坛对手卢斯基乌斯·提努维乌斯在剧本正式演出之前就有机会接触到这部剧本,可能是在排演时,当时剧本已经被市政官买下来准备演出。这次卢斯基乌斯是指责泰伦提乌斯剽窃,具体说来就是指责泰伦提乌斯的剧中的吹牛军人和门客一对角色取自奈维乌斯和普劳图斯的喜剧《献媚的人》。泰伦提乌斯采用通常的辩护手法为自己辩护。西塞罗曾经说,真正的演说家不仅应该善于说对案件有利的话,而且还要不说对案件不利的话。泰伦提乌斯正是这样做的。他一方面据此借以削弱对方攻击观点的力量,尽可能揭露对方的谬误,同时尽可能地掩饰自己的弱点。

诗人在开场词的开始部分显得很谦虚,声称他希望自己的作品能博得尽可能多的高尚之人的喜欢,尽可能少地刺激人,他只是尽可能地回答对手的攻击。其实即便如此,应该说他的攻击仍然是比较尖刻的。在这之后,他替代自我辩护,立即开始了对对手的还击。在他看来,对手强调准确地翻译希腊剧本,但结果如同一个拙劣的作家那样,把原本很好的希腊剧本变得很糟,对手就这样不仅糟蹋了被他翻译的米南德的剧本《幽灵》,而且在《宝藏》一剧里还做了不合理的安排,让被告首先回答,然后才让原告发言。应该说,剧作家在这里可能再现了希腊剧本的原有状态,表明希腊剧作家从喜剧角度出发,首先考虑的是艺术规律和需要,而不是法庭上通常的辩论习惯。然而罗马剧场的观众却相反,他们在这种情况下很难想到诗歌规律问题,而主要想到的是庭审习惯。由此在罗马观众的眼里,从法庭实践角度出发,

泰伦提乌斯的反驳立即把对手置于非常不利的境地。在这之后,泰伦提乌斯立即转入进攻,要求对手安静下来,否则将会面临进一步的揭露。不过应该说,泰伦提乌斯对对手的这一攻击,即指责他剽窃所做的辩护是很软弱的。他承认自己有不周之处,但随即辩解说(第27—28行):

要是这也算是过失,那是由于诗人
缺乏审察,而不是因为他有意剽窃。

这句话的意思是说,诗人好像并不知道存在奈维乌斯和普劳图斯的剧本《献媚的人》,而他自己的军人和门客形象是直接取材于米南德的《献媚的人》。诗人认为,每个罗马人都有这样的权利,如同利用希腊新喜剧的其他角色一样,如诚实的女主人,无耻的伴妓,狡猾的奴隶等。泰伦提乌斯也有可能真的不知道奈维乌斯和普劳图斯加工的正是米南德的《献媚的人》中的军人和门客的形象,因为起码泰伦提乌斯笔下的这对军人和门客形象不像普劳图斯的剧中那样粗俗和漫画化。总的说来,泰伦提乌斯这篇辩护词遵循了辩护词的基本原则,尽量少说自己,尽可能多地针对对方进行攻击。

《阉奴》是泰伦提乌斯的所有喜剧中最活跃的一部剧本。剧作家在这部剧本里重又采用了揉合法。剧本的基础是米南德的同名剧本,同时又从米南德的《献媚的人》里补充了门客和吹牛的军人这一对人物。一般说来,泰伦提乌斯不喜欢刻画吹牛的军人这种人物形象,因为对这种人物形象的刻画通常是漫画式的,显然不合泰伦提乌斯的戏剧趣味。

米南德的《献媚的人》未能传世,仅传下来几个互不连贯的片段和几个零散的称引。剧本的情节结构可能是这样:有个青年爱上了一个伴妓,但手头一无所有,无法为其赎身。青年的竞争对手是一个雇佣军官。此人起初也很贫穷,后来暴发,赎出了那个女子。根据当时喜剧的通常格式,后来青年可能蒙骗了那个军人,仍然得到了那个女子。从传世残段看,米南德的这部剧本里的那个军人可能比较活跃,确实是喜剧性的。剧中的门客形象也一样很活跃,不过他也不是可怜地饥饿得有如小丑(如同普劳图斯笔下的那样),而是“曾经是人”的人,仍然保持着某些外在的尊严,善于向主人献媚,同时嘲弄主人。泰伦提乌斯的剧本以两个题目为基础,互相补充,非常巧妙地地结合为一体,以至于若不是有剧作家本人提示和多纳图斯一些提示,人们是很难看出来的。由于增加了军人和门客这一对情节,剧本在情节方面变得相当复杂。

这部剧本在情节方面包含了一系列流行的主题,例如抢劫、强暴、相认、年轻人

的爱情、伴妓的诱惑、对少女的倾慕等,另一方面在利用这些主题时又安排了一些独创性细节。例如通常强暴发生在基本情节之前,这部剧里则是在剧情中间。剧本所有的戏剧行动都发生在年轻人中间。他们像在其他剧本里那样,机智的奴隶帮助欺骗自己的严厉或愚蠢的父亲。这部剧本里也是双线索的爱情纠葛,这就是费德里亚与塔伊斯,克瑞亚与潘菲拉,不过剧中又另外增加了第三条线索,这就是军人与塔伊斯。

西塞罗早就指出(《论友谊》,98):喜剧里最为适宜于把吹牛的军人与门客结合到一起,后者的某种机敏能很好地映衬前者的愚蠢。在这部剧本里,军人身边的助手是门客“格纳托”,而且是一个文雅门客的代表。此外,克瑞亚关于自己的强暴行为的叙述由原来的独白改成对话形式,变得更富有戏剧性。克瑞亚向自己的朋友安提福叙述自己的爱情功勋,这样也加深了对克瑞亚的人物形象的刻画。剧中塑造了一个善良的伴妓的形象。塔伊斯的形象很活跃,是作者精心刻画的人物形象。塔伊斯的保姆属于第三层人物,也得到很好的刻画。

剧中人物的名字也像通常一样,包含一定的含义。帕尔墨诺(Parmeno)源自动词 parameno,意为“经常跟随某人的”;费德里亚(phaidria)源自 phaidros,意为“明亮的,喜悦的”;门客名“格纳托”(Gnatho)源自 gnathos,意为“大胆的”。军人的名字“弗拉松”(Thraso)源自 thrasas,意为“无耻的”。奶妈的名字“索弗罗娜”意为“明智的”,塔伊斯的母亲收养的女孩的名字“潘菲拉”,意为“令所有的人喜爱的”。

多纳图斯提到卢斯基乌斯·拉努维乌斯的根据米南德的剧本改编的《幽灵》和另一部剧本《宝藏》的情况。第一部剧本的情节基本是这样:一个青年的后母背着丈夫,与邻居生了一个女儿,把女儿藏在那里。为了能经常见到女儿,又不会被别人发现,她便在与邻居共同的墙上开了一扇门,把这一通道装饰成圣坛。一次青年发现母亲与女儿见面。他起初感到恐惧,视少女为神灵,后来却强烈地爱上了她,并且得到父亲的允许娶了她,使两个老人感到很满意。在另一部剧本《宝藏》里,老人临死前瞒着儿子,把大部分财产藏进了墓穴里,吩咐儿子十年后去扫墓。浪荡儿子没有忘记父亲的遗嘱,十年后派了奴隶带着祭品去墓地。但那块地早就出售给了一个贪婪的老人。奴隶和老人挖开了墓穴,发现了宝藏和一封信。老人把宝藏占为己有,借口是在雅典人与罗得斯岛人战争期间挖出的,由法庭审判,但显然他的企图未能得逞。

泰伦提乌斯的这部剧本情节活跃,比较符合罗马观众的口味,因而演出很受欢迎。据说上演时曾一天连演两场,剧作者也获得其他作家从未得到过的高额赏金。

据多纳图斯的注疏说,赏金是 8000 塞斯特尔提乌斯。第二次演出也获得同样数额的赏金。

由于这部剧本是以米南德的著名剧本为基础,因而剧中不乏非常出色的戏剧场面,例如费德里亚和帕尔墨诺的开场等,在古代便受到贺拉斯和佩尔塞乌斯的模仿。西塞罗对格纳托的形象刻画给予了很高的评价,规劝人们竭力避免格纳托之类的献媚者(参阅西塞罗《书信·致友人》I, 9, 19;《论友谊》, 93)。

演出纪要

此剧是泰伦提乌斯的《阉奴》，演出于高级市政官卢·波斯图弥乌斯·阿尔比努斯和卢·科尔涅利乌斯·墨鲁拉主办的墨伽拉赛会期间。安比维乌斯·图尔比奥和卢·安提利乌斯·普赖涅斯提努斯负责演出。^① 克劳狄乌斯的奴隶弗拉库斯谱写音乐，用两支右手笛演奏。原剧是米南德的希腊剧本。这是编者的第三部剧本。时年为马·瓦勒里乌斯和盖·法尼乌斯执政年。^②

① 此处列了两位负责演出的人的名字，其中卢·安提利乌斯·普赖涅斯提努斯可能是后来演出该剧的负责人。

② 马·瓦勒里乌斯和盖·法尼乌斯执政年即公元前163年。

剧情梗概

——盖·苏尔皮齐乌斯·阿波利纳里斯

有个姑娘被误以为是塔伊斯的妹妹。
军人弗拉松无意中买下来作为礼物，
馈赠塔伊斯。姑娘原是阿提卡市民。
塔伊斯的情人费德里亚买得个阉奴，
给塔伊斯送来，自己则按塔伊斯的
请求前去乡下，给弗拉松避让两天。
费德里亚有个年轻弟弟，他对送给
塔伊斯作礼物的那个姑娘一见钟情，
按照帕尔墨诺的主意，装扮成阉奴，
混进塔伊斯家玷污了姑娘。姑娘的
阿提卡市民兄长被找到，把受玷辱的妹妹
许配青年，弗拉松也求得费德里亚的怜悯。

5
10

人 物

费德里亚 青年
帕尔墨诺 费德里亚的奴隶
塔伊斯 伴妓
克瑞亚 费德里亚的弟弟
弗拉松 军官
格纳托 门客，弗拉松的随从
皮提阿斯 塔伊斯的女奴
赫瑞墨斯 青年，潘菲拉的兄长
安提福 青年，克瑞亚的朋友
多里阿斯 塔伊斯的女奴
多鲁斯 阉奴
珊伽 奴隶，弗拉松的厨师
索弗罗娜 潘菲拉童年时的奶妈
拉赫斯 老人，费德里亚的父亲
潘菲拉 姑娘，哑角
多纳克斯 奴隶，哑角
西马利奥 奴隶，哑角
西里斯科斯 奴隶，哑角
奴隶、女奴数人
歌手

时 间

上午。

地 点

雅典，某街道。舞台上左右各一座房屋，塔伊斯和拉赫斯相向为邻而居。

开场词

如果有这样的人，希望自己能得到尽可能多的
高尚之人的赞赏，而被他得罪的人则越少越好，
那么本剧作者承认，他自己就属于这种人之列。
如果有这样的人，认为别人对他的批评太激烈，^①
那就请他不要这样想，那不是批评， 5
而是回答，因为是他自己首先伤害了人。
尽管他翻译不错，但编写同样的剧本却很拙劣，
由优秀的希腊原剧编成的拉丁剧本很不像样。
正是他不久前糟蹋了米南德的《幽灵》，^②
在《财宝》里又让被告首先为自己辩护，^③ 10
说明他从哪里得到金子，为什么应该属于他，
而后才让向被告索要财宝的原告说明为什么
财宝应该属于他，怎样在他父亲的墓穴里找到。
为了使他不至于估计错误，或许会这样想：
“我已经把他对付了，他对我再没有什么话好说。” 15
我提醒他不要再耽于迷误，不要再来烦扰人。
我还知道许多其他情况，这次不准备涉及，
不过如果他仍像往日那样继续中伤人，
我将把它们全都摆出来。我们就要上演的
是米南德的《阉奴》，市政官购去剧本后，^④ 20
他曾经获得允准，事先得以观看。

① 指卢斯基乌斯·拉努维努斯，参阅《安德罗斯女子》开场词注。

② 米南德的这部剧本失传，卢斯基乌斯·拉努维努斯的剧本也失传。

③ 米南德的这部剧本和卢斯基乌斯·拉努维努斯改编的剧本也失传。

④ 米南德的这部剧本失传。市政官指负责组织那次戏剧演出的市政官。他通常或是直接从剧作者那里购买剧本，或是在剧作者把剧本卖给剧班班主后，再从班主那里购买。

官员已经入座，演出随即开始。^①

这时他开始大声叫嚷：“不是诗人
提供了剧本，他怎么也骗不了人。

奈维乌斯和普劳图斯编写过《献媚的人》，^② 25
门客和军官形象是从那里汲取而来。”

要是这也算是过失，那是由于诗人
缺乏审察，而不是因为他有意剽窃。

你们很快就能够对此作出评判。

米南德有《献媚的人》^③，剧中有门客 30
和吹牛的军官。本剧作者不否认
他把这些人物从希腊剧本放进了
自己的《阉奴》里，但他坚决否认
事前知道根据那部剧本改编的拉丁剧本。

要是他不能利用这些人物形象， 35
那么他何以又能够描写奔跑的奴隶，
塑造高贵的妇人、邪恶的妓女、
贪嘴的门客、吹牛的军官，
描写遗弃婴儿，奴隶欺骗主人
以及爱情、嫉妒、猜疑？总之一句话， 40
现在已经没有哪一个方面以前没有描写过。

因此你们应该体谅和宽恕新出现的剧作者，
如果他们写作了老一代剧作家已经描写过的东西。

敬请诸位关照，保持安静，注意观看，
从而给《阉奴》作出公正的评判。 45

① “官员”指上述市政官。

② 奈维乌斯和普劳图斯改编的《献媚的人》失传。

③ 米南德的这部剧本也失传。

第一幕

第一场

[费德里亚和帕尔墨诺由拉赫斯的屋内上。]

费德里亚

我现在怎么办？要是她再次邀请我，
我去不去她那里？我不再让自己
去忍受伴妓的侮辱不是要更好？
她拒绝又邀请，我还去？不，即使她来请。

帕尔墨诺

天哪，如果你真能够这样，当然再好不过。 50
但是如果你这样开始了，却不能坚持下去，
在你忍耐不住的时候，既没有人来邀请你，
也没有同她和解，你却主动地找上门去，
表示你爱她，忍受不了，那事情就糟了，
你也会倒霉：她看出你被制服，会嘲笑你。 55
主人，现在还有时间，你要好好考虑：
这类事情既没有一定的规约，也没有
一定的尺度，你不可能用规则去管束它。
爱情本身包含所有这些缺点：屈辱，
互相猜疑，彼此敌视，纠缠不已， 60
激烈战争，重又和解。你若想用理智
使这些杂乱无章的东西变得有条有理，

那无异于你想用清醒的神智去犯癫狂。

至于说到你现在愤怒地心里想：

“我理她？她会见另一个人，这样待我，她不——！”

65

不，我真希望自己现在就死，让她知道，我是个男子汉。”

我敢请海格力斯作证，她只要使点劲从眼眶里挤出

一点儿泪水，就能扑灭你的怒火，反过来指责你，

到头来你还得恳求她。

费德里亚

啊，多么卑鄙无耻的行为！

70

我看出来了，她是个可鄙的人，我是个不幸的人。

我厌恶她，可又炽烈地爱她，我有理智明白事理，

活着，看得见，但正走向灭亡，我不知道如何办好。

帕尔墨诺

你该怎么办？尽可能以最小的代价把自己从目前的困境中

解脱出来。若不可能以最小的代价，那就不惜以任何代价。

75

你不要这样折磨自己。

费德里亚

这就是你的劝告？

帕尔墨诺

你要是还有理智，

那就请你不要在爱情本身固有的烦恼上

再增添烦恼，对现有的烦恼要善于忍受。

不过你瞧，她自己出来了，我们田庄的灾难，

因为不管我们能够收获什么，她都会把它掠走。

80

第二场

[塔伊斯由屋内上。]

塔伊斯

（未看见费德里亚、帕尔墨诺）

啊，我心里真难受，昨天我没有让费德里亚

进屋里，我担心他会感到痛苦，他不会理解
我昨天为什么要那样做。

费德里亚

我只要一看见她，
帕尔墨诺，便浑身又惊又颤。

帕尔墨诺

你振作精神，
迎着那个火团走去，你要比她更炽烈。

85

塔伊斯

（转身）
谁在这里说话？啊呀，你在这里，费德里亚？
你为什么站在这里？你为什么没有直接进去？

帕尔墨诺

（旁白）
关于把他拒之门外的话只字不提。

塔伊斯

你怎么不说话？

费德里亚

当然是因为你的门一直对我敞开着，或者是
因为我一直最受你宠爱。

塔伊斯

啊，请你不要说这些。

90

费德里亚

为什么“不要说这些”？塔伊斯呀，
但愿你能像我爱你那样真挚地爱我，
但愿这件事使你感到同我一样痛苦，
但愿我能够对你的行为丝毫不计较！

塔伊斯

亲爱的费德里亚，我请求你不要再折磨我。
神明作证，我那样做并不是因为我更爱或
更尊重某个人，是因为有情况需要我那样做。

95

帕尔墨诺

（嘲讽地）

我相信是这样，你是太爱他，才把他拒之门外。

塔伊斯

帕尔墨诺，你想干什么？好啦，现在请听我解释，
我昨天为什么叫你过来。

费德里亚

好吧。

塔伊斯

请你先告诉我，

100

你说奴隶能够保守秘密吗？

帕尔墨诺

你说我？完全能够，

不过我告诉你，我约束自己得有这样的条件：

我会对听到的真实的话沉默，认真保守秘密；

若是虚假的，骗人的，编造的，就会立即被公开，

因为我身上到处都是缝隙，会这里那里地往外淌。

105

因此如果你希望我保持沉默，那就请你说真话。

塔伊斯

我的母亲是萨摩斯岛人，但她住在罗得斯岛。^①

帕尔墨诺

对这些可以保守秘密。

塔伊斯

当时有个商人

把一个小女孩作为礼物送给我母亲，

是从阿提卡抢去。

费德里亚

她是不是市民？

① 萨摩斯岛是爱琴海中的岛屿之一，位于小亚细亚海岸附近。罗得斯岛位于小亚细亚西南方海中。

塔伊斯

我想是这样。

110

准确的情况我们不清楚，那个女孩说得出爸爸妈妈的名字，但关于故乡和其他情况，她不知道，而且由于年龄小也不可能知道。商人曾说他是从强盗手里买得那个小女孩，并且还听说那个小女孩是从苏尼昂被抢来。^①我母亲收下那个女孩后精心抚养她，教育她，就像对待自己亲生的女儿。许多人都以为，她是我的亲妹妹。后来我同当时我唯一往来的一位客人来到这里，他留下了我现在拥有的财产。

115

120

帕尔墨诺

这里有两点不真实，它们要往外流。

塔伊斯

哪两点？

帕尔墨诺

因为你以前不只是同他一个人来往，也不只是他给你东西，费德里亚也给过你好处，而且很不少。

塔伊斯

是这样，不过请让我把想说的话说完。

当时有一个军官，他开始喜欢过我，

125

后来他去了卡里亚，我就认识了你。

以后的事情你都知道，我对待你

多么亲切，在一切事情上把你当知己。

帕尔墨诺

帕尔墨诺对此也难以沉默。

塔伊斯

难道有什么疑问？

① 苏尼昂是阿提卡东南部一海岬城市，临海，是雅典的出海口之一，商业很繁荣。

请你们注意听。我母亲不久前在那边
130
故去，她有个亲兄弟，非常贪恋财富，
当他看到那个女孩出落得颇有些姿色，
又懂得音乐，期望能从中捞一笔财富，
便把她带去出售。我的军官朋友当时
正巧在那里，便把她买下给我作礼物，
135
却不知道，也没有想到会有这些事情。
他来到这里发现我同你也有关系之后，
正在寻找借口，不想把那个女孩交给我，
声称只有当他相信在我这里，同你相比，
他更被我看重，而且不担心在接受礼物后
140
我会把他抛弃，他才愿意把女孩送给我。
他对此一直不放心。不过我却有些怀疑，
他可能在打那个小姑娘的主意。

费德里亚

还有什么情况？

塔伊斯

再没有了，我已都了解。费德里亚啊，
145
现在我有许多理由希望得到那个姑娘。
首先她曾被称为是我的妹妹，其次我想
把她交还给他的亲人。我现在孤身一人，
在这里没有一个朋友，也没有一个亲人，
费德里亚，因此我想行善结交几个朋友。
现在请你帮助我，使事情容易成功：
150
请你允许他这几天在我这里处于
优先地位。你怎么不回答？

费德里亚

卑鄙的人啊，
对你的这种行为我还能回答你什么？

帕尔墨诺

主人，我称赞你；终于伤了心，是个男人样子。

费德里亚

我原先并不理解你的意思，你刚才说什么“她是小时候
被人从这里抢走；母亲像抚养亲生女儿一样抚养她长大；
人们以为她是亲妹妹，我想把她领过来，交给她的亲人”，
现在如果所有这些话最后归结到一点，那就是：
把我挡在门外，让他进去。你为什么要这样做？
如果不是因为你爱他胜过爱我，如果不是因为你现在担心
新来的姑娘会从我手里把杰出的钟情者夺走，又是什么？

155
160

塔伊斯

我担心这个？

费德里亚

此外还有什么可以使你不安？
你说说看，难道只有他一个人给你好处？
难道你觉得我对你还有什么地方不慷慨？
当你告诉我说想有一个埃塞俄比亚女奴，^①
难道我不是放下了一切事情，立即为你
找来了一个？你还说希望有个阉奴——
通常只有女王才使用他们，我也为你找来，
昨天我为他们两个就一共付了二十谟纳，
我现在虽然遭你蔑视，但我仍记得这些：
我这样讨你欢心才遭你鄙弃！

165
170

塔伊斯

你怎么啦，费德里亚？
尽管我很希望搭救她，尽管我觉得这样做
也最容易达到目的，不过我怎么也不希望
和你结下仇怨，你怎么吩咐，我就怎么做。

费德里亚

但愿你的这些话是发自内心，但愿你刚才说
“不希望和你结下仇怨”这句话是真情实意！

175

① 当时拥有黑奴是一种时髦。参阅特奥弗拉斯托斯(Theophrastus):《性格论》，21。

只要我能相信你的话是真心，我就什么都可以忍受。

帕尔墨诺

（旁白）

仅仅这么一句话就把他征服，使他动了心，真快！

塔伊斯

我说这些话不是发自内心？无论你
要求我做什么，哪怕即使是开句玩笑，
难道我没有照办？然而我却不能要求你，
哪怕是暂时避开这两天。

180

费德里亚

尽管是两天，
但愿它们不会真正地变成二十天。

塔伊斯

肯定不会超过两天，或者——

费德里亚

没有什么“或者”。

塔伊斯

不再说了，就请你给我这两天。

费德里亚

好吧，
看来得按照你的要求办。

185

塔伊斯

我爱你值得，你太好了。

费德里亚

我到乡下去，将在那里把自己折磨两天。
就这样决定了，应该满足塔伊斯的愿望。
（指塔伊斯的住屋）

帕尔墨诺，你去把那些奴隶带过来。

帕尔墨诺

太好了。

[下。

费德里亚

两天后再见，亲爱的塔伊斯。

塔伊斯

亲爱的费德里亚，

190

再见。你还有什么话想说？

费德里亚

我还有什么话想说？

我要你同那个军人在一起时要人在心不在。

你要不分白天黑夜地总是喜爱我，思念我，

要做梦梦见我，一心期待我，心里想念我，

盼望我，要为我而高兴，始终和我在一起：

195

你要完全与我心心相印，就像我与你一样。

[下。

塔伊斯

啊，真令人痛心！他好像不怎么相信我，

并且根据其他类似的妇女的习性判断我。

请波卢克斯作证，我知道自己，并且相信，

我没有欺骗他，没有任何一个其他的人

200

比这个费德里亚使我心里感到更为亲近。

无论我怎样对待他，都是为了那个姑娘。

要知道，我已经有希望很快就能找到

她的兄长，而且是一个出身高贵的青年，

他已经答应，他今天就会到我家里来。

205

我现在进屋去，在那里等待他的到来。

[下。

第二幕

第一场

[费德里亚和帕尔墨诺由屋内上。]

费德里亚

你要按照我的吩咐把他们送过去。

帕尔墨诺

照办。

费德里亚

要认真。

帕尔墨诺

一定。

费德里亚

要快一点。

帕尔墨诺

一定。

费德里亚

我的吩咐你都明白了？

帕尔墨诺

啊呀呀，这还用问，好像是件什么困难的差使！

费德里亚，愿你能像轻易地废掉这些礼物一样，
也能得到一些回报。

费德里亚

让我也一起毁掉，这样会使我更满意。
只是请你不要生气。

帕尔墨诺

完全不会，我会把一切
全都安排好。只是你对我还有什么吩咐？

费德里亚

你要尽可能地为我们的礼物多说几句好话，
要尽可能地把我那位竞争者从她那里赶走。

215

帕尔墨诺

我记得，用不着你提醒。

费德里亚

我到乡下去，将留在那里。

帕尔墨诺

我赞成。

费德里亚

不过你说说看。

帕尔墨诺

你想说什么？

费德里亚

你看我能够坚持住，
忍耐过去，不会中途跑回来？

帕尔墨诺

你？海格力斯作证，我认为不可能。
你或者会主动返回来，或者会被夜间的失眠赶回来。

费德里亚

我会在那里劳动，直到精疲力竭，然后昏沉沉睡去。

220

帕尔墨诺

你会困乏得睡不着，越困乏越睡不着。

费德里亚

你走吧，帕尔墨诺，不要再啰嗦。

天哪，我必须克服自己精神上的软弱，我太迁就自己。
我能不能就这样离开她，如果有必要，哪怕整整三天？

帕尔墨诺

啊呀，要整整三天？你要干什么？

费德里亚

我这样决定了。

[下。

帕尔墨诺

圣明的神明啊，这是一种什么毛病？人由于爱情
竟能发生这么大的变化，以至于你都认不出他来！
谁也没有显得比他更不理智，不谨慎，不能自制？
瞧，那是谁向这里走来了？正是那个军官的门客
格纳托，他随身领着那个姑娘给塔伊斯送去作礼物。
妈呀，她长得多漂亮！我今天把我们那个瘦弱的阉奴
送去不丢丑才怪，那个姑娘长得比塔伊斯本人还漂亮。

225

230

第二场

[格纳托领潘菲拉及一女侍奴上。

格纳托

（自语）

不朽的神明啊，一个人多么强过另一个人！聪明人与愚蠢人
差别有多大！我作这样的感慨是因为我遇见了这样一件事情。
刚才我到这里来的路上，遇到一个身份和地位与我相似的人，
那个人出身不错，但是也同我一样，把祖传的家产挥霍殆尽。
我见他头发蓬乱，浑身污秽，疾病缠身，衣衫褴褛，老态龙钟，
便问他：“你怎么这身打扮？”“因为我把所有的家产花光，
哼，结果我便被弄成这个样子。所有的熟人、朋友都抛弃了我。”
我感到骄傲，蔑视地对他说：“你这个人怎么这样萎靡不振？
你是不是认为在自己身上已经不存在哪怕是一点点儿的希望？
你是不是把智慧与财富一起丢掉了？你瞧我和我的处境一样，

235

240

可是我的样子：容光焕发，仪表堂堂，衣冠楚楚，身强力壮！
我什么都有，又什么都没有；什么都没有，可又什么都不缺。”

“可是我虽然不走运，却不甘愿忍受别人的嘲弄和侮辱。”

“什么？你以为我现在这样子是靠那样得来？你完全错了。 245
从前在上一代人那里，我们的这种行业是像你说的那样，^①
可现在采用的是新的捕捉方法。我首先发现了这种方法。
有这样一种人，他们希望自己事事都超过别人，又不可能
有这样的人。我就追捕这种人。我不会让他们嘲弄我，
我却要在夸赞他们的才能的同时对他们狠狠进行嘲弄。 250
不管他们说什么我都称赞，不管他们否定什么我也赞成。
只要有人说是，我也说是；只要有人说非，我也说非。
我在任何事情上都随声附和。现在这种职业最有利可图。”

帕尔墨诺

（旁白）

天哪，一个狡猾之徒！这个人能让愚蠢之人变成疯子。

格纳托

我们就这么说着话，不知不觉之间来到市场， 255
所有制作美食的人都满脸堆笑地朝我跑来：
有卖鱼的，卖肉的，做饭的，烤鱼肠的，捕鱼的。
我有钱时给过他们好处，破产后仍然经常帮助他们。
他们向我致意，邀请我去吃饭，问候我的到来。
那个人正饥肠辘辘，看见我这样受人敬重， 260
能这样轻易地得到饭食，便立即开始请求，
希望我允许他向我求教。我让他跟我学习，
有如哲学家们的弟子都沿用他们老师的名号，
门客们以后可能也会称作“格纳托的门生。”

帕尔墨诺

（旁白）

瞧见没有，清闲和施舍会造成什么样的结果？ 265

① 指贫穷者投靠富有之人做门客。

格纳托

我怎么还不赶紧把这姑娘给塔伊斯送去，请她去赴宴？
我看见我的竞争对手帕尔墨诺就站在门前，愁眉苦脸，
他这样，说明我们的事情很顺利。显然大家冷落了他们。
我要嘲弄这个恶棍一番。

帕尔墨诺

（旁白）

他们以为有了那件礼物，
塔伊斯便属于他们。

格纳托

格纳托向最最敬爱的朋友帕尔墨诺
致以最最崇高的敬意。你有何贵干？

270

帕尔墨诺

站在这里。

格纳托

这我知道。

你看见这里有什么你不希望看见的东西？

帕尔墨诺

就是你。

格纳托

我相信。还有什么？

帕尔墨诺

还有什么？

格纳托

因为你愁眉苦脸。

帕尔墨诺

我一点也不发愁。

格纳托

不要这样。

（指潘菲拉）

你看，这个女奴如何？

帕尔墨诺

真不错。

格纳托

(旁白)

他嫉妒了。

帕尔墨诺

(旁白)

他错了。

格纳托

你认为塔伊斯会喜欢这件礼物吗?

帕尔墨诺

你这是想说

275

我们被抛弃。不，你看着，凡事都会有转机。

格纳托

帕尔墨诺，我会让你整整六个月安静地过日子，
用不着来回奔跑，用不着直到天亮还睡不着觉。
够照顾你了吧?

帕尔墨诺

照顾我?好极了!

格纳托

我总是这样对待朋友。

帕尔墨诺

我赞赏你。

格纳托

我耽误你了吧，你刚才好像是需要到哪里去。

280

帕尔墨诺

不，我哪里也不去。

格纳托

那就稍许劳你驾闪开点儿，让我去找她。

帕尔墨诺

可以，去吧!你带着她，她们会马上给你打开门。

格纳托

你不需要请谁出门来？

帕尔墨诺

等经过这两天再说吧！

你现在走运，用一个小拇指就可以敲开门，

以后你即使用脚跟蹬，也永远别想蹬开它。

285

格纳托

你还站在这里，帕尔墨诺？你就留在这里当警卫吧，

以防从军官那里偷偷地派来个什么急使直接去找她？

帕尔墨诺

你留着这些话挖苦自己吧！军官喜欢的人真是怪物。

（格纳托进屋）

我看见主人的小儿子正急匆匆朝这里跑来。真奇怪，

他怎么离开比赖欧斯^①回来了？他现在在那里当守卫。

290

他这样不会是无缘无故。还跑得很急，一边四下张望。

第三场

[克瑞亚匆匆跑上。]

克瑞亚

（未看见帕尔墨诺）

啊哟哟，真是该死！

姑娘不见了，我也完了，我把她从眼前放跑了。我不知道

到哪里去寻找，到哪里去询问，向谁去打听，该走哪条街。

现在唯一的希望是不管她在什么地方，她不可能总是躲藏。

295

多么美丽的容貌啊！我要把所有其他女人从我心里排除掉，

她们的容貌太平常了，令我厌烦。

帕尔墨诺

（旁白）

^① 比赖欧斯是雅典的海港，位于雅典西南方。

这是主人的另一个儿子！

他在嘀咕什么有关爱情的事情。老头子真可怜！

要是他也开始闹恋爱，我的主人定会承认，
同这个儿子的癫狂相比，大儿子的那些事情
只不过是开开玩笑，耍耍儿戏。

300

克瑞亚

愿男女神明们让那个老头子遭殃，他刚才把我拦住了！
还有我自己也该遭殃，我刚才停了下来，和他说费话。
我看见帕尔墨诺在这里！你好！

帕尔墨诺

你为什么不高兴？为什么这样激动？

你从哪里来？

克瑞亚

我？我不知道，不知道我从哪里来，也不知道要到哪里去，
我把自己都忘了。

305

帕尔墨诺

你怎么啦？

克瑞亚

我爱上了。

帕尔墨诺

嗨！

克瑞亚

帕尔墨诺，现在该你表明自己是怎样一个人。
你自己知道，当我从小库房里把父亲贮藏的各种食物
偷偷地拿给你的时候，你常常对我保证说：“克瑞亚，
你一开始恋爱，你就会知道，我在这类事情上多么有用。”

310

帕尔墨诺

得啦，傻东西！

克瑞亚

天哪，事情已经发生，现在该是你
实践自己的诺言的时候，这件事值得你全力以赴。

她的模样儿与我们的姑娘不一样。我们的母亲们
极力要自己的女儿双肩下垂，中腰紧束，身材苗条。
如果有谁略显肥胖，就会说她是拳击手，要求减食。
尽管她们天生健康，但却要这样使她们变成灯芯草，
以为这样才会有人爱。

315

帕尔墨诺

你的那个女子呢？

克瑞亚

容貌美极了。

帕尔墨诺

太好了。

克瑞亚

她肤色自然，体格壮健，身体丰满。

帕尔墨诺

年龄？

克瑞亚

年龄？十六。

帕尔墨诺

真是一朵鲜花。

克瑞亚

你替我把她找来，强逼也行，偷偷地也行，
哀求也行，这些对于我都无所谓，只要能得到她。

320

帕尔墨诺

她是谁家的姑娘？

克瑞亚

不知道。

帕尔墨勒

从哪里来？

克瑞亚

也不知道。

帕尔墨诺

住在哪儿？

克瑞亚

更不知道。

帕尔墨诺

你在哪里见到她？

克瑞亚

在街上。

帕尔墨诺

怎么丢掉了她？

克瑞亚

我一面往这里跑，一面还为这件事生自己的气。
我想没有哪个人会像我这样，竟然会让自己的
最美好的幸福时刻一下子完全化为泡影而丧失掉。

325

帕尔墨诺

究竟发生了什么不幸？

克瑞亚

我完了！

帕尔墨诺

发生了什么事情？

克瑞亚

你还问？

你不认识我的父亲的朋友和亲属阿尔基得弥斯？

帕尔墨诺

怎么会不认识？

克瑞亚

我正在跟踪她，却迎面碰上了他。

帕尔墨诺

啊呀，真不巧。

克瑞亚

不，岂止是真不巧，而是真不幸。

对于其他事情，帕尔墨诺，你可以说是真不巧。
我显然已经有许多个月没有见到他，可能已经有六、七个月，可是恰好现在你最不想见到他，也完全没有必要见到他时，天哪，却碰上了他。
唉，你说说看，这件事情怪不怪？

帕尔墨诺

当然非常怪。

克瑞亚

他立刻急匆匆地向我奔跑过来，从很远的远处，
弓着腰，慌慌张张地，耷拉着嘴唇，喘着粗气，
大声叫喊：“喂，我叫你呢，克瑞亚！”我站住了。
“你知道我找你有什么事吗？”“你就说吧。”
“明天我有一件诉讼案。”“怎么啦？”“你记住，
告诉你父亲，让他不要忘了明天早晨去给我作辩护。”
他这么唠叨，个把小时过去了。我问他还有什么事，
他说“没有了”。我离开他。这时当我回过头来
寻找那个姑娘时，她正好从那里向这边拐弯儿，
拐到我们这条街上来。

帕尔墨诺

（旁白）

看来他说的这个姑娘就是
作为礼物送去的那一个。

克瑞亚

我跑来一看，哪儿也没有她。

帕尔墨诺

显然应该有一些人跟随着陪伴那个姑娘？

克瑞亚

有，一个门客和一个女奴。

帕尔墨诺

（自语）

是她，肯定不错。

(对帕尔墨诺)

算了吧，已经呼喊过了。^①

克瑞亚

你是在想别的事情。

帕尔墨诺

不，正在想你的事情。

克瑞亚

你认识她是谁？你告诉我，

你看见她了？

帕尔墨诺

我见过，认识，知道把她带往哪里。

350

克瑞亚

亲爱的帕尔墨诺，你认识她，知道她去了哪里？

帕尔墨诺

她被带到这里来，作为礼物送给了伴妓塔伊斯。

克瑞亚

他是谁，这样富有，带来这样的礼物？

帕尔墨诺

军官弗拉松，

费德里亚的对手。

克瑞亚

你的话表明，我哥哥的事情不妙。

帕尔墨诺

是的，要是你知道你哥哥给她准备了什么样的礼物，
你就更会这样说。

355

克瑞亚

你说说，什么礼物？

帕尔墨诺

一个阉奴。

① 原指人们围着临终的亲人呼喊。意为没有希望了。

克瑞亚

就是昨天

买来的那个丑陋不堪，一副女人气质的老头子？

帕尔墨诺

正是，正是。

克瑞亚

那个人肯定会同礼物一起被赶出门外。

不过我还不认识我们这位邻居塔伊斯。

帕尔墨诺

她刚搬来不久。

克瑞亚

事情不妙，我还从来没有见过她！喂，你告诉我，

360

据说她很漂亮，是这样？

帕尔墨诺

是这样。

克瑞亚

无法同我的这个相比？

帕尔墨诺

东西不一样。

克瑞亚

帕尔墨诺，我求求你，让我得到她。

帕尔墨诺

我会尽力而为，

我将努力帮助你。你还有什么事？

克瑞亚

你现在要去哪里？

帕尔墨诺

回家去，

遵照你的兄长的吩咐，把那些奴隶给塔伊斯送过去。

克瑞亚

多么幸福的阉奴呀，他将要被带到塔伊斯的屋里去！

365

帕尔墨诺

为什么？

克瑞亚

这还用问？他将在那里同那个最最美丽的姑娘
一起做奴隶，总能看见她，同她说话，同她一起生活，
还可以经常在一起吃饭，有时甚至还可以睡在她旁边。

帕尔墨诺

要是现在让你成为这样幸福的人？

克瑞亚

你想怎么办，帕尔墨诺？

你告诉我！

帕尔墨诺

让你换上他的衣服。

克瑞亚

换上他的衣服？然后呢？

370

帕尔墨诺

我把你当做他送过去。

克瑞亚

我听着。

帕尔墨诺

我会说你是他。

克瑞亚

我明白。

帕尔墨诺

你将可以享受到你刚才说的那个阉奴可能得到的好处：
一起吃饭，接近她，触碰她，和她说笑，还可以一起睡觉，
既然她家的妇女中没有一个人认识你，不知道你是谁。
此外你的容貌、你的年龄正合适，把你扮作阉奴很容易。

375

克瑞亚

你说得太好了，我还从来没有看见你出过比这更好的主意。
我们现在回去，把我打扮一下，赶快领着我，带到这里来。

帕尔墨诺

你想干什么？我刚才只是说着玩儿。

克瑞亚

别胡扯！

帕尔墨诺

（自语）

啊，坏了，我惹事了！

（见克瑞亚使劲推他）

你把我往哪里推？你会把我打伤。你听我说，等一等。

克瑞亚

我们走吧！

帕尔墨诺

你还推我？

克瑞亚

我已经决定了。

帕尔墨诺

你当心这件事不要太冒失。 380

克瑞亚

不会那样，你就干吧。

帕尔墨诺

由于这件事我会狠狠挨一顿揍。

克瑞亚

真烦人！

帕尔墨诺

我们在做一件荒唐的事情。

克瑞亚

这怎么能说是荒唐的事情，
要是我混进了嘲弄我们和我们的青春、经常采用
各种方法折磨我们的伴妓家里，现在采用她们的
折磨手法回敬她们，像被她们蒙骗那样蒙骗她们？
你是不是认为应该这样地让父亲受我捉弄更合适？ 385

人们知道后会责备我，却会说应该对她们这样做。

帕尔墨诺

好吧，既然你这样决定，我就做，事后可不要把责任推到我身上。

克瑞亚

我不会那样做。

帕尔墨诺

你吩咐做？

克瑞亚

我吩咐做？我强迫，我命令，我绝不会逃避责任。现在你跟我来。

帕尔墨诺

愿神明保佑我们成功！

390

[二人进拉赫斯的屋，下。

第三幕

第一场

[弗拉松和格纳托上。]

弗拉松

塔伊斯确实表示非常感谢我？

格纳托

感谢得不得了。

弗拉松

你说她很满意？

格纳托

这主要不是因为礼物本身，
而是因为礼物是你所送，她高兴得简直像接受凯旋。

帕尔墨诺

（由屋内上，自语）

我先来看看，如果时机合适，我就把他们带过来。

（发现弗拉松）

哟，这正是那个军官。

弗拉松

我确实像你说的那样，
无论我干什么事情，人们都对我感激不已。

格纳托

海格力斯作证，我也看出了这一点。

弗拉松

甚至国王也对我感激万分，
无论我给他办什么事情，他对别的人就不是这样。

格纳托

有的人用巨大的努力才得到的荣誉，另有人常常
用几句话便把它据为己有，只要这个人思想机敏。
你就是这样的人。

400

弗拉松

你说到了点子上。

格纳托

你在国王眼里——

弗拉松

那还用说。

格纳托

非常受器重。

弗拉松

确实是这样，他把所有的军队，还有计划
都托付给我。

格纳托

太好了。

弗拉松

有时候人们的打扰使他感到烦恼，
或者各种各样的事务繁忙得使他感到非常厌倦，
他想休息一下，好似——，你理解吗？

格纳托

我知道，

405

就好像想把腻人的烦扰从心灵里吐出来。

弗拉松

我明白。

这时他常常召我一个人去他那里饮宴。

格纳托

喔呀呀，

你是说这位国王很高雅。

弗拉松

可不是，他正是这样一个人：

他只同很少几个人交往。

格纳托

不，我想他只要结交上你，

就不会再同其他任何人交往。

弗拉松

大家都嫉妒我，

410

他们在背地里诋毁我，我却丝毫不在乎。

他们嫉妒得要命，其中有一个人嫉妒得

简直无以复加，国王任命他统率印度战象。

他感到苦恼，我对他说：“请问，斯特拉托，

你将对野兽发号施令，你还不感到骄傲？”

415

格纳托

请海格力斯作证，你的话说得既漂亮，又机敏。

我敢肯定，你让他打噎了。他说什么？

弗拉松

他哑口无言。

格纳托

怎么不会呢？

帕尔墨诺

（旁白）

神明保佑，一个是无耻的恶棍，

另一个是卑鄙的无赖！

弗拉松

还有一件事，格纳托，

一次宴会上我狠狠地嘲弄一个罗得斯岛人，

420

我从来没有对你说过？

格纳托

从来没有说过，你说说看。

（旁白）

我已经听过上千遍。

弗拉松

一次我们一起应邀赴宴。

我刚才说的那个罗得斯岛人是一个年轻人。^①

当时我正好带着一个女人，他开始和她戏谑，

并且取笑我。我回敬他：“你说什么？无耻之徒！

425

自己是只野兔，还想猎野味？”

格纳托

哈哈，哈哈。

弗拉松

怎么样？

格纳托

风趣，优美，典雅，没有什么比这更美妙。

不过请告诉我，这是你的话？我记得这是一句古语。

弗拉松

你听说过？

格纳托

经常听说，已是一句成语。

弗拉松

那是我说的话。

格纳托

可惜你对一个呆愚的年轻人，而且是自由人说这句话。

430

帕尔墨诺

（旁白）

① 在米南德的《献媚的人》中受嘲笑的是一个塞浦路斯岛人，泰伦提乌斯在这里把他改为罗得斯岛人。在罗马人与马其顿国王佩尔西乌斯的战争中，罗得斯岛人持中立态度，使罗马人很不满。就在本剧演出前几年（公元前169年），罗得斯岛人曾派代表团来罗马元老院做解释，代表团的態度令罗马元老院觉得很傲慢。参阅李维：《罗马史》第44卷第14章。

愿神明让你遭殃！

格纳托

那个人怎么样了？

弗拉松

他被彻底打垮了，
因为所有在座的人都大笑得死去活来。从此以后，
所有的人都变得非常惧怕我。

格纳托

这没有什么不合理。

弗拉松

还有一件事情，塔伊斯怀疑我喜欢那个姑娘，
你觉得我要不要向塔伊斯表白？

格纳托

完全没有必要。

435

你还应该尽可能加深她的怀疑。

弗拉松

为什么？

格纳托

这还用问？

你知道吗？如果她有时提起费德里亚或者
称赞他，那是为了让你心里不好受。

弗拉松

是这样。

格纳托

为了不出现类似的情形，通常可采用一个办法，
那就是当她提起费德里亚的时候，你便立即
提起潘菲拉。如果她一旦说“让我们邀请
费德里亚进来一起饮宴”，那你就说邀请
潘菲拉过来给我们唱歌。如果她称赞
费德里亚容貌英俊，你便与她对着干。
总而言之你完全和她针锋相对，以牙还牙。

440

445

弗拉松

格纳托，只要她爱我，你的这一套会管用。

格纳托

只要她希望你送给她礼物，喜欢它们，
她就会一直爱你，也很容易总是犯愁，
时时担心你会不会一生气，把你现在
送给她的礼物拿去转送给别的什么人。

450

弗拉松

你说得非常对，这些我都没有考虑到。

格纳托

你在说笑话！弗拉松，你是没有想这样，
你只要一转脑子，便会想得比这更周全。

第二场

[塔伊斯和皮提阿斯由屋内上。]

塔伊斯

我刚才听见的好像是军官说话的声音。

（看见弗拉松）

正是他。

（上前）

你好，亲爱的弗拉松。

弗拉松

亲爱的塔伊斯，

455

我的小嘴儿，你好吗？我送给了你小女奴，
你喜欢我们吗？

帕尔墨诺

（旁白）

这个人多风流！刚一见面，
就这样问候。

塔伊斯

非常爱你，而且是完全应该。

格纳托

让我们去用餐吧！

（对塔伊斯）

你怎么还站着？

帕尔墨诺

（旁白）

瞧这另一个！

你说他像是人养的吗？

塔伊斯

听你的，我不会有耽误。

460

帕尔墨诺

（旁白）

我迎上去，装作好像是刚从家里出来的样子。

（大声地）

塔伊斯，你准备去哪里？

塔伊斯

啊呀，帕尔墨诺，

我今天很高兴。我去——

帕尔墨诺

去哪里？

塔伊斯

怎么？你没有看见他？

帕尔墨诺

我看见，还厌恶。要是你愿意，我现在就把
费德里亚的礼物交给你。

弗拉松

我们站着干什么？为什么还不走？

465

帕尔墨诺

请看在海格力斯的面上，如果可能，请你行个方便，

让我们把送给她的礼物交给她，和她见面，说说话。

弗拉松

我相信是非常出色的礼物，或者起码堪与我们的相媲美。

帕尔墨诺

事实会证明。

（对屋内）

喂，按我的吩咐，让他们出来，
就是我吩咐的那些人，快点儿。

（一黑人女奴上）

喂，你过来！

470

（对塔伊斯）

这是从埃塞俄比亚来的女奴。

弗拉松

这个值三谟纳。

格纳托

勉强。

帕尔墨诺

（对屋内）

多鲁斯，你在哪儿？

（克瑞亚扮阉奴上）

你过来。

（对塔伊斯）

这是为你买的阉奴，
你看他外表多么端庄，而且年龄又多么合适！

塔伊斯

谢天谢地，真不错。

帕尔墨诺

你想说什么，格纳托？

难道不想嘲弄几句？你怎么样，弗拉松？

475

沉默意味赞赏。你还可以考考他的文学，
试试他的体操和音乐，这些都是自由人出身的

年轻人应该熟悉的科目，我保证他样样都精通。

弗拉松

需要时我会把这个阉奴，而且是头脑清醒的——！

帕尔墨诺

（对塔伊斯）

送这些礼物给你的人并不要求你只侍奉他
一个人，并不要求你因为他而拒绝其他人；
他不会向你吹嘘战斗经历，炫耀所受创伤，
也不会像有的人那样干涉你所做的事情；
当你认为方便，当你愿意，当你时间许可，
如果你能够接待他，他会感到心满意足。 480
485

弗拉松

显然这是一个既贫穷，又可怜的主人的奴隶。

格纳托

海格力斯作证，我敢肯定，只要有钱买得起
另一个奴隶，谁也不会要这样的奴隶侍候他。

帕尔墨诺

住嘴！我看你是个最卑鄙的人。
既然你同他这样的人志同道合，
我想你也一定会从火中抢食物。① 490

弗拉松

（对塔伊斯）

我们走吧？

塔伊斯

我先把他们送进去，然后把
该吩咐的事情吩咐一下，立即就出来。
[塔伊斯领克瑞亚及黑奴进屋。]

弗拉松

（对格纳托）

① 按当时的风习，死者遗体火化时，亲属会在火葬堆里放置一些食物一起焚烧，备死者前往冥间途中食用。抢夺这种食物被认为是一种最卑劣、下贱的行为。

我先走，你在这里等待她。

帕尔墨诺

军人陪着

情人一起逛大街，无疑会有失体面。

495

弗拉松

我有必要同你废话？你们主仆二人是一路货色。

[帕尔墨诺下。

格纳托

哈哈，哈哈！

弗拉松

你笑什么？

格纳托

我想起了你刚才说的话，
就是你刚才说的关于那个罗得斯岛人的故事。
瞧，塔伊斯来了。

弗拉松

你先去，把那里的房间安排好。

格纳托

我会准备好。

[下。

[塔伊斯由屋内上。

塔伊斯

（对跟随在身后的皮提阿斯）

你办事多留神，皮提阿斯。

500

如果赫瑞墨斯来了，你先请他回去；
如果这样不行，那就让他等我一会儿；
如果这样还不行，那就带他来找我。

皮提阿斯

我会按你的吩咐办。

塔伊斯

哦，我还想说什么来着？

对了，想起来了，你们仔细照料那个姑娘，
你们要留在家里。

505

[皮提阿斯进屋。

弗拉松

我们走吧！

塔伊斯

（对随身女奴）

你们跟我走。

[众下。

第三场

[赫瑞墨斯上。

赫瑞墨斯

我愈是思索便愈觉得，这位塔伊斯
毫无疑问，肯定是想让我遭大不幸。

她第一次派人来请我，我就发现她
在对我耍诡计，企图引诱我进陷阱。

510

有人会问：“你和她什么关系？”我都不认识她。
上次我前来，她找了个借口把我留下。

说什么首先献祭，然后有重要的事情
需要和我谈。我当时就心生疑窦，

这可能是别有用心。后来她坐到
我身旁，显得很亲切，找话同我说。

515

谈话很冷淡，竟然谈到询问我
父母亲去世有多久。我说去世已很久。

她又问我在苏尼昂有没有田庄，距海远不远。

我想她肯定是看中了它，想从我这里把它夺走。

520

后来她又问我是不是有个妹妹童年时丢失，
当时有谁同她在一起，身边有没有带什么东西，
现在谁能认出她。她打听这些干什么？

如果她是想冒充我那个早年丢失的
妹妹，那她的胆子也真不小。
我那妹妹要是还活着，年龄在十六岁，
不会更大，可塔伊斯比我的年龄还要大。
现在她又派人请我来，说有要紧事情。
她或者把想说的话痛痛快快地说出来，
或者不要再这样缠住我不放，反正我
不会再来第三次。

525

530

（敲门）

喂，喂，屋里有人吗？

我是赫瑞墨斯。

[皮提阿斯由屋内上。

皮提阿斯

啊，最最可敬的客人！

赫瑞墨斯

我看你们在对我耍诡计？

皮提阿斯

塔伊斯非常希望

你能明天再来一趟。

赫瑞墨斯

我现在就回乡下去。

皮提阿斯

希望你明天能再来。

赫瑞墨斯

我说了，不能来。

皮提阿斯

那你就

在我们这里等她回来。

赫瑞墨斯

也不行。

皮提阿斯

亲爱的赫瑞墨斯，为什么？

535

赫瑞墨斯

你怎么还不见鬼去？

皮提阿斯

好吧，既然你这样决定，

那就请你直接去她现在待的地方。

赫瑞墨斯

我现在就去。

皮提阿斯

（对屋内）

喂，多里阿斯！

（一小奴由屋内上）

你赶快带他到军官那里去。

[多里阿斯、赫瑞墨斯下，皮提阿斯返身进屋。]

第四场

[安提福上。]

安提福^①

昨天我们年轻人在比赖欧斯商定今天

举行拼份子聚会。我们曾公推克瑞亚

540

做主持人，交了戒指，确定了地点和时间。^②

时间已过，约定的地方却什么都没有准备，

也不见克瑞亚本人，不知该怎么说怎么想。

现在其他人委派我前来找他，看他在家

不在家。那是谁从塔伊斯的屋里出来？

545

（克瑞亚由塔伊斯的屋里出来）

① 据多纳图斯注述，安提福这个人物是泰伦提乌斯安排的，以便使克瑞亚对发生的事情的叙述以他与安提福的对话形式展开，从而避免了米南德的原剧中的冗长独白。

② 指以戒指为信物，保证一定参加。

正是他，他怎么这个样子？怎么这身打扮？
他在搞什么鬼名堂？我既惊奇，又莫明其妙。
不管怎么样，我就站在远处，听他说什么。
(退到一旁)

第五场

[克瑞亚上。

克瑞亚

这里有人吗？没有。有人跟随我出来了？没有。
啊，尤皮特啊，我没法向任何人叙说我的欢乐？ 550
我真希望现在就死去，这样我就用不着担心，
今后或许会有什么忧愁来破坏我的这一欢乐。
不过如果我现在能碰上一个好奇的人该多好，
让他询问我去了哪里，但愿他能没完没了地盘问我，
为何高兴，为何兴奋，去到哪里，从哪里来，在哪里了， 555
从哪里弄来这身衣服，我在找什么，神志清醒不清醒？

安提福

(自语)

我这就迎上去，询问他为什么这样高兴，他显然也希望这样。
喂，克瑞亚，你怎么这样高兴？你怎么给自己找来这身衣服？
你为什么这样欢乐？在想什么？神志清醒吗？为什么盯着我？
你想说什么？

克瑞亚

啊，多么愉快的一天！亲爱的朋友，你好！ 560
在所有的人中，你现在是我最最希望见到的一个人。

安提福

请你说说，究竟是怎么回事。

克瑞亚

不，天哪，请你首先告诉我，
你知道我的兄长爱上了谁？

安提福

我知道，我看准是塔伊斯。

克瑞亚

正是她。

安提福

我也记得是这样。

克瑞亚

今天有人把一个姑娘送给她
作礼物。安提福，你知道我是个杰出的容貌鉴赏家，
那我现在还有必要向你介绍她的容貌，称赞她的美？
我一见便动了心。

565

安提福

你说什么？

克瑞亚

我知道你一见也会说举世无双。
还用多说吗？我爱上了她。事情也真巧，我们家
有个阍奴，那是我的兄长购买来准备送给塔伊斯，
还没有给她送过去。我们家有个奴隶叫帕尔墨诺，
他给我出主意，我接受了。

570

安提福

他出了什么主意？

克瑞亚

别打断，听我说。
他要我同那个阍奴调换衣服，好把我冒名顶替，送过去。

安提福

冒充阍奴？

克瑞亚

正是这样。

安提福

这样做会有什么好处？

克瑞亚

这还问？安提福，我能看见她，听见她说话，同她待在一起。
这样的理由不充分？这样的想法不合适？我被交给了塔伊斯。
她一把我收下来，就高高兴兴地把我带进了她自己的住屋里，
还把那个姑娘托付给我。 575

安提福

托付给谁？给你？

克瑞亚

是给我。

安提福

可是这行吗？

克瑞亚

吩咐不得让任何男人接近她，命令我一步也不要离开她，
让我单独和她留在内里的房间里。我当时立即点头允诺，
眼望地面，显得很顺从。

安提福

真可怜！

克瑞亚

“我现在去赴宴。”塔伊斯 580
一面说，一面带领女奴们离去，留下几个新来的侍奴
照顾那个姑娘。她们立即进行装饰，安排姑娘去沐浴，
我也催促她们快一点。她们准备，姑娘走进内室坐下，
一面观赏起一幅绘制的图画。那幅画画着这样的情景：
传说尤皮特怎样化作黄金之雨，降进达纳厄的胸怀里。^① 585
这时我也开始欣赏起那幅画来。我看到从前尤皮特
便已经要过这样的把戏，我心里更加感到高兴起来。
神灵都让自己化作凡人的形象，偷偷地潜进别人的

① 达纳厄是阿尔戈斯王阿克里西奥斯的女儿。阿克里西奥斯从神示中得知，自己将会被外孙杀死。他为了逃避厄运，造了一座铜塔，把女儿幽禁在里面。宙斯喜欢达纳厄，化作金雨，淌进铜塔，使达纳厄怀了孕，生佩尔修斯。佩尔修斯长大后，在一次比赛中无意中杀死了自己的外祖父。意大利庞贝废墟中发现有尤皮特化作金雨会见达纳厄的壁画。

屋子里，以虚假的形象，化作雨水去欺骗凡间女子。
况且他是怎样的神啊！他能用震耳的雷鸣动摇苍穹。 590
我作为凡人为什么不能那样？我也很乐意能那样做。
正当我这样反复思忖的时候，侍奴们请姑娘去沐浴。
她去了，沐完浴，回来了，侍奴们把她安置于卧榻。
我侍立一旁，听候她们吩咐。这时有个女奴走来说：
“喂，多鲁斯，拿这把扇子给她扇风，我们去沐浴。 595
等我们沐完浴，要是你也想沐浴，你再去。”
我勉强地接过扇子。

安提福

我真想看看你当时拿着扇子时那副装腔作势的无耻嘴脸，
像你这样一个大个子，握着一把小扇子笨驴般站在那里。

克瑞亚

她们这样说完，便都一起迅速地跑出房间，
前去沐浴，就像通常主人不在家时那样子。 600
这时姑娘已被睡眠征服。我这样透过扇缝，
斜着眼睛偷偷地瞧看她，同时向四周张望，
观察动静。我看到正是机会，便把门插上。

安提福

然后呢？

克瑞亚

还有什么“然后”？你这个笨蛋！

安提福

我承认。

克瑞亚

难道我会把
出现在我面前的这样短暂，这样令人向往，这样大出所料的 605
美好机会放过？要是那样，我就真的成了我所乔装的那个人。

安提福

海格力斯作证，你说得对。不过我们商定的聚会你看怎么办？

克瑞亚

都安排好了。

安提福

你真行！在哪儿？在你家？

克瑞亚

不，在获释奴隶狄斯库斯家里。

安提福

去那里相当远，我们得赶快去，你去换一下衣服。

克瑞亚

我去哪里换衣服？糟了！我现在不能回家去，我担心
我哥哥可能在家里，我的父亲也可能已经从乡下回来。

610

安提福

那就去我们家，去那里换衣服路最近。

克瑞亚

你说得对，
我们走吧。我还正想同你商量，倾听你的主意，
我应该采用什么样的办法才能继续得到她。

安提福

好吧。

[二人同下。]

第四幕

第一场

[多里阿斯匆匆地跑上。]

多里阿斯

愿神明保佑！我刚才见他那个样子，真担心， 615

他今天会疯狂，闹出乱子，甚至对塔伊斯动武。

在姑娘的兄长、青年赫瑞墨斯去到那里后，

塔伊斯请求军官同意他过来相见，军官顿然愤怒，

又不敢拒绝；塔伊斯要求军官请赫瑞墨斯入席。

她这样做是为了把赫瑞墨斯留住，因为她很想 620

同他谈谈他妹妹的事情，但是一直没有时间。

军官勉强邀请，赫瑞墨斯留下。塔伊斯同他说话。

军官以为现在来到他面前的是他的情敌，

想报复塔伊斯，大声叫道：“喂，小奴隶，

把潘菲拉请来，逗大家高兴。”塔伊斯说：“你把她 625

叫到席上来？不行！”军官不让步，两人争吵起来。

这时塔伊斯偷偷把金饰取下来，交给我，让我拿走。

我知道这是信号：只要一有机会，她就要溜走。

（进屋）

第二场

[费德里亚上。]

费德里亚

我在前去乡下时一路上边走边想，
像通常心里有什么不愉快的事情那样。 630
我想到这又想到那，觉得所有的事情
都不顺心。说这些干什么？当我边走边想，
不知不觉便走过了庄园。当我发现的时候，
已经走过去了很远。我往回走，心酸楚。
我走到道路叉口，站住了，心中开始 635
这样思忖：“我得在这里待两天，
孤单一人，没有她？那以后呢？
这不行。什么？不行？不能接触她，
看见她也不成？如果接触不行，
看看她至少该可以。远远地相爱， 640
也并非毫无意义。”我故意从庄园边走过来。
这是怎么回事？皮提阿斯忽然慌慌张张地跑出来。

第三场

[皮提阿斯和多里阿斯匆匆跑上。]

皮提阿斯

（未看见费德里亚）

我到哪里去找那个无耻的恶棍？我到哪里去打听？
他竟这样大胆，干出了这样的事情。

费德里亚

（旁白）

糟了，我担心发生了事情。

皮提阿斯

更为卑鄙的是他在侮辱了那个姑娘之后， 645

他还扯破了她的衣服，弄乱了她的头发。

费德里亚

（旁白）

什么？

皮提阿斯

我希望如果现在能够碰上他，
我一定要一把狠狠地抓瞎他的眼睛。

费德里亚

（旁白）

我不在的时候，她们那里肯定发生了什么事情。我迎上去。
喂，怎么回事？你为什么这样激动？皮提阿斯，你在找谁？

650

皮提阿斯

啊呀，费德里亚，我在找谁？让你和你那珍贵的礼物
一起见鬼去吧！

费德里亚

你说说究竟是怎么回事？

皮提阿斯

你问我？你作为礼物送给我们的那个阉奴干了好事！
他侮辱了军官送给女主人作见面礼的那个姑娘。

费德里亚

你说什么？

皮提阿斯

完了！

费德里亚

你喝醉了吧。

皮提阿斯

但愿那些对我们不怀好意的人是这样。

655

多里阿斯

你想想，亲爱的皮提阿斯，你说的事情怎么这么怪？

费德里亚

你头脑糊涂了，阉人哪能干那种事情？

皮提阿斯

他是什么人，
我不知道；但是他干了什么事，事情本身明摆着。
姑娘在哭泣，你问她是怎么回事，她说不出话来。
那个好人现在连影子也不见了。我怀疑他离开时，
可能还偷了屋里的东西。

660

费德里亚

我也感到非常奇怪，
这样一个弱不禁风的人，能跑到哪里去？
可能又回到我们那里。

皮提阿斯

请你回去看看。

费德里亚

我会让你知道——

（返身进屋）

多里阿斯

啊，天哪，我从来没有听说过这样可怕的事情。

皮提阿斯

波卢克斯作证，我可听说过，阉人也非常喜欢女人，
只是无能为力。真可惜，我当时没有能想到这一点，
要不我早就把他锁起来，绝对不会把姑娘托付给他。

665

第四场

[费德里亚拉着多鲁斯由屋内上。]

费德里亚

你出来，无赖！你这个逃犯，你还抗拒？
你这个恶鬼，你到前面来！

多鲁斯

我求求你！

费德里亚

好啊，你瞧他这个恶棍，还哭丧着脸！

670

你为什么跑回来？你为什么换了衣服？

你在嘟哝什么？皮提阿斯，我要是稍许慢一步，
就不可能在家里碰上他；他换了装，准备逃跑。

皮提阿斯

啊，你抓住他了？

费德里亚

怎么没有抓住他？

皮提阿斯

啊，太好了！

多里阿斯

天哪，实在太好了！

皮提阿斯

他在哪里？

费德里亚

你还问？看不见？

675

皮提阿斯

我看见？请问看见谁？

费德里亚

当然是他。

皮提阿斯

这个人是谁？

费德里亚

他就是今天送给你们的那个阉奴。

皮提阿斯

我们中间

谁也没有亲眼看见过这个人，费德里亚。

费德里亚

你们谁也没有看见过他？

皮提阿斯

你敢肯定今天你
送到我们那里去的就是他？

费德里亚

我再没有第二个。 680

皮提阿斯

啊呀，这个人同那个人完全不一样，那个人
外表显得既漂亮，又高贵。

费德里亚

他当时显得是那样，
因为那时候他穿着一身色彩斑斓的花衣服。
现在你觉得他难看，他没有穿那样的衣服。

皮提阿斯

请你不要再作解释了，好像他们俩没有多大的
差别似的。今天送到我们那里去的是个年轻人，
像他那样的人，费德里亚，连你也会想见一见。
这个人却是个瘦弱、衰老、上了年纪的老头子，
脸色同黄鼠狼差不多。 685

费德里亚

嘿，你在讲什么故事呀？
你是不是想这样让我承认，我连自己买了什么
都不知道？ 690
(对多鲁斯)

你说，你是不是我买来的？

多鲁斯

是你买的。

皮提阿斯

你再让他
回答我的问题。

费德里亚

你问吧。

皮提阿斯

你今天到我们那里去过吗？

（见多鲁斯摇头，对费德里亚）

你看他否认。那个人看起来只有十六岁左右，
是由帕尔墨诺随身送过去。

费德里亚

（对多鲁斯）

现在你必须告诉我，
首先你身上的衣服是从哪里弄来？你不回答？
你这个妖里妖气的怪物，你说不说？

695

（打多鲁斯）

多鲁斯

克瑞亚来过。

费德里亚

我的弟弟？

多鲁斯

是的。

费德里亚

什么时候？

多鲁斯

就是今天。

费德里亚

多久了？

多鲁斯

刚才。

费德里亚

同谁一起来？

多鲁斯

同帕尔墨诺。

费德里亚

你以前认识他吗？

多鲁斯

以前不认识，我以前从来没有听说过他。

费德里亚

那你怎么知道他是我的弟弟？

多鲁斯

帕尔墨诺说，

700

他是你的弟弟。这身衣服就是他给我。

费德里亚

糟了！

多鲁斯

他穿上了我的衣服，然后两个人一起出去。

皮提阿斯

现在你应该相信我头脑清醒，没有诓你吧？

你也应该相信姑娘受侮辱的事了吧？

费德里亚

现在得啦，

你相信这个畜生说的话？

皮提阿斯

我为什么不相信？有事实作证明。

705

费德里亚

（轻声地对多鲁斯）

你走过来一点！听见没有？再过来一点，行了。

你再重新说一遍，克瑞亚脱下了你身上的衣服？

多鲁斯

是这样。

费德里亚

他自己穿上了？

多鲁斯

是这样。

费德里亚

然后他冒充你被带走了？

多鲁斯

是的。

费德里亚

伟大的尤皮特啊！多么无耻、多么大胆的人啊！

皮提阿斯

啊，难道你还不相信我们受到了不应有的侮辱？

710

费德里亚

你相信他的话我不感到奇怪。

（旁白）

我不知道该怎么办好。

（悄声地对多鲁斯）

喂，你这次不要承认。

（大声地）

难道我今天没有办法让你

真实招供？你见过我的弟弟克瑞亚？

多鲁斯

没有。

费德里亚

我看出了，

不给他点厉害，他不会招认。

（对多鲁斯）

你到这儿来。

（打多鲁斯）

你刚刚承认，又否认。

（悄声地对多鲁斯）

你央求我。

多鲁斯

我求求你，费德里亚。

费德里亚

现在你进屋去！

715

（推打多鲁斯）

多鲁斯

啊呀呀！

[下。

费德里亚

(旁白)

我不知道还怎么能更好地使我从这里脱身。

(大声地)

你这个恶棍，你要是想在这里戏弄我，你就完了。

(随多鲁斯下)

皮提阿斯

我就像我活着一样确切知道，这是帕尔墨诺搞的鬼。

多里阿斯

是这样。

皮提阿斯

请神明作证，我今天一定要找机会报复他。

多里阿斯，你认为我们现在该怎么办？

多里阿斯

你问的是关于

720

那个姑娘的事情？

皮提阿斯

是的，我是声张出去，还是保持沉默？

多里阿斯

天哪，你要是有理智，

关于阉奴和姑娘受侮辱的事，你知道也要说不知道。

这样你既可以从这场混乱中脱身，对姑娘也有好处。^①

至于多鲁斯，你说他跑了。

皮提阿斯

就这么办。

① 学者们对这行诗原文后半句中的“illi”理解不一。代词illi的语法形式是受格，可能是“他”，也可能是“她”，因而可能指费德里亚，也可能指塔伊斯或潘菲拉，注释家多纳图斯作潘菲拉解释，译者从之。

多里阿斯

(张 望)

我看那不是赫瑞墨斯走来？

塔伊斯一会儿就会回来。

皮提阿斯

为什么？

多里阿斯

因为我离开那里的时候，

725

他们已经吵了起来。

皮提阿斯

你把这金饰拿走。我问问赫瑞墨斯是怎么回事。

[多里阿斯下。

第五场

[赫瑞墨斯踉踉跄跄地上。

赫瑞墨斯

啊呀，海格力斯啊，我上当了，我被酒征服了。^①

我坐在席上的时候，觉得自己是多么清醒啊！

但在我站起身来以后，头和脚就都不听使唤。

皮提阿斯

赫瑞墨斯！

赫瑞墨斯

谁在这里？啊，是你，皮提阿斯！我觉得

730

你比刚才亲切多了！

皮提阿斯

天哪，你也确实显得快活多了。

赫瑞墨斯

① 意为塔伊斯故意把他灌醉。

常言说得好：若没有克瑞斯和利柏尔，维纳斯也会冷冰冰。^①

塔伊斯早就回来了？

皮提阿斯

她已经从军官那里离开了？

赫瑞墨斯

早就离开，有一个世纪了。他们发生了激烈的争吵。

皮提阿斯

她没有说让你跟她走？

赫瑞墨斯

没有，只是离开时朝我点了点头。

735

皮提阿斯

啊呀，难道这还不够？

赫瑞墨斯

我当时不知道她的意思，若不是
军官指出我没有理解的东西：他当即把我赶出门外。
瞧，我看见她来了。真奇怪，我在什么地方赶过了她？

第六场

[塔伊斯上。]

塔伊斯

（自语）

我看军官很快就会前来，把姑娘从我手里抢走。让他来吧！

他要是胆敢对她动一动手指，我就立即把他的眼珠掏出来。 740

到目前为止，我对他的无耻和狂言一直忍耐着，因为他还
只是说说而已；但是他如果变言语为行动，那他就得挨揍。

赫瑞墨斯

（迎上前）

塔伊斯，我到这里已经一会儿。

① 克瑞斯是古罗马神话中的收获女神，利柏尔是古罗马神话中的酒神，维纳斯是古罗马神话中的爱神，相当于古希腊神话中的阿佛罗狄忒。

塔伊斯

亲爱的赫瑞墨斯，我还在等你。
你知道吗？这场争吵全是由于你而引起，整个事情
同你有关，

赫瑞墨斯

同我有关？请你说说缘由？

塔伊斯

我为了能够援救
你的妹妹，把她交还给你，我对他的行为一直忍着。

745

赫瑞墨斯

她在哪里？

塔伊斯

就在我们家。

赫瑞墨斯

啊，天哪！

塔伊斯

这是怎么啦？
她受过你和她应该受到的教育。

赫瑞墨斯

你说什么？

塔伊斯

确实是这样。
我把她作为礼物交给你，不要求你为她付任何报酬。

赫瑞墨斯

塔伊斯，你应该受到感激，得到偿还，我非常感激你。

750

塔伊斯

赫瑞墨斯，你不要从我这里得到她之前又把她失掉。
她现在就在这里，军官一会儿会前来用武力抢夺她。
皮提阿斯，你进去，把装有她的标记的小匣子拿来。

赫瑞墨斯

塔伊斯，你没有看见他——

皮提阿斯

匣子在哪里？

塔伊斯

在柜子里，真缓慢。

赫瑞墨斯

你没有看见军官随身带来了多少军队？啊呀呀——

755

塔伊斯

啊呀，亲爱的，难道你竟这样胆怯？

赫瑞墨斯

你得了吧，

我胆怯？世上活着的人没有哪个比我更大胆。

塔伊斯

应该这样。

赫瑞墨斯

啊呀，我担心你把我看成什么人了。

塔伊斯

不，你应该想，你在同怎样的人打交道：他是外邦人，
也同你一样，在这里一无影响，二不知名，三无朋友。

760

赫瑞墨斯

这些我都知道，不过如果让本可以预先防范的事情发生，
总是不明智。依我看，我们与其等受到委屈后进行报复，
还不如事先采取措施。你先进去把门关上，我现在赶紧
从这里去广场，我想请个人来在这件事情上为我们辩护。
（若走）

塔伊斯

你留下。

赫瑞墨斯

那样比较好。

塔伊斯

不，你留下。

赫瑞墨斯

我一会儿就回来。

塔伊斯

赫瑞墨斯，没有必要那样。

765

你就说她是你的亲妹妹，小时候丢失了，现在认出来。

你把她的标记拿出来给他们看。

皮提阿斯

（由屋内抱匣上）

它们在这里。

塔伊斯

（对赫瑞墨斯）

你拿着。

如果那个家伙动武，就去控告他。你明白吗？

赫瑞墨斯

好吧。

塔伊斯

你说话要振作精神。

赫瑞墨斯

我一定做到。

塔伊斯

这是你的披衫。

（旁白）

真糟糕，我要他保护我，他还要找人保护他。

770

〔二人进屋，下。〕

第七场

〔弗拉松和格纳托、珊伽及奴隶多人持各种家什上。〕

弗拉松

格纳托，我能忍受这样的侮辱吗？不，我宁可死。

（向手持各种家什的众随奴）

西马利奥，多纳克斯，西里斯科斯，你们跟我来。

首先我要拿下这座屋子。

格纳托

完全对。

弗拉松

把那个姑娘夺到手。

格纳托

好。

弗拉松

把塔伊斯狠狠揍一顿。

格纳托

太妙了。

弗拉松

多纳克斯，你带着铁棍到

中间去；西马利奥，你在左翼；西里斯科斯，你去右翼。

775

其余的人：百夫长珊伽和那队贼兵在哪里？

珊伽

我站在这里。

弗拉松

什么？不中用的东西！你想用你手里拿着的刷子去战斗？

珊伽

我？不，我深知我们的统帅的勇敢和他统率的军队的威力，
不血溅沙场是不会停止战斗，到时候我用什么去洗刷伤口？

弗拉松

其他人在哪里？

珊伽

哪里还有什么“其他人”？只剩下苏尼奥看家。

780

弗拉松

（对格纳托）

你把他们安排好。我在这里，在第一线后面，从这里
给大家发号施令。

格纳托

(旁白)

真聪明，他把这些人安排了，自己找个安全地方。

弗拉松

皮罗斯^①曾经经常这样做。

(塔伊斯和赫瑞墨斯由屋内向外探望)

赫瑞墨斯

塔伊斯，你瞧他在干什么？

没有什么好奇怪，他打定主意要包围这座屋子。

塔伊斯

你看他现在还真像个人，其实是个大恶棍！

785

不要惧怕他。

弗拉松

(对格纳托)

你觉得怎么样？

格纳托

我真想你现在有一架投石机，

在远处隐蔽着，对他们发起攻击，把他们赶跑。

弗拉松

我看见塔伊斯本人就在那里。

格纳托

马上发起攻击？

弗拉松

等一等。

聪明人在动武之前应该把所有的手段都试一试。

或许用不着动武她就会满足我们的要求？

格纳托

神明作证，

790

① 皮罗斯是公元前3世纪时希腊著名的军事统帅，曾率领希腊雇佣军帮助南意大利希腊移民城市同罗马作战，罗马人对他非常熟悉。在米南德的剧本里，弗拉松可能把自己与马其顿的亚历山大相比较，而不是皮罗斯，因为米南德在皮罗斯出名前去世。

多有智慧！我每次遇见你，离开时就更富有学识。

弗拉松

塔伊斯，你首先回答我，我把那个姑娘送给你时，
你是不是保证这几天只同我一个人交往？

塔伊斯

还有什么？

弗拉松

你还问？你有没有明目张胆地把情人带到我面前——

塔伊斯

你想拿他怎么办？

弗拉松

然后又带着他偷偷地从我身边溜走？

795

塔伊斯

我愿意。

弗拉松

你若不希望被抢夺，那你快把潘菲拉交出来。

赫瑞墨斯

让她把姑娘交给你？或你想碰她？大家——

格纳托

想干什么？住嘴！

弗拉松

你想干什么？她是我的，我不能碰我的人？

赫瑞墨斯

无赖，她是你的？

格纳托

你当心点儿！你还不知道你现在在骂谁。

赫瑞墨斯

（对格纳托）

你不想从这里滚开？

（对弗拉松）

你知道这样做会有什么结果？若你今天在这里挑起事端，

800

我要让你永远忘不了这个地方，记住这一天，记住我。

格纳托

我真可怜你，你现在把这样一个好人视为自己的仇人。

赫瑞墨斯

如果你不滚开，我今天就砸烂你的脑袋。

格纳托

你这条狗，你狂吠什么？

你敢这样做？

弗拉松

你是谁？你想干什么？你同那个姑娘有什么关系？

赫瑞墨斯

我这就让你知道。首先她是自由人。

弗拉松

什么？

赫瑞墨斯

她是阿提卡市民。

弗拉松

见鬼。

805

赫瑞墨斯

她是我的妹妹。

弗拉松

一派胡言。

赫瑞墨斯

军人，我警告你，你别想

对那个姑娘动武。塔伊斯，我去找奶妈索弗罗娜，

把她带过来，把这些标记让她认。

弗拉松

她是我的，你怎么

不让我碰她？

赫瑞墨斯

是的，我不让。

(退回屋内)

格纳托

(对弗拉松)

你听见没有？他把自己变成贼，^①

这对你来说也就足够。^②

弗拉松

塔伊斯，你也这样说？

塔伊斯

谁想答理你，你就去问谁。 810

(退回屋内)

弗拉松

现在我们怎么办？

格纳托

我们回去吧，她会自己主动前来请求你宽恕。

弗拉松

你这样想？

格纳托

是的，我非常熟悉女人的习性：你愿意的时候，她们不愿意；你不愿意的时候，她们却愿意。

弗拉松

你想得对。

格纳托

我把军队撤了？

弗拉松

你看着办吧。

格纳托

珊伽，你们不愧为勇敢的军人，
现在应该考虑考虑家里的事情和炉子上的活儿了。

815

① 意指赫瑞墨斯把别人的奴隶据为己有。

② 据多纳图斯注述，在古代雅典，偷窃他人的奴隶会被判处死刑。

珊伽

我的心早就放在盘碗上了。

格纳托

好样的。

[珊伽下。]

弗拉松

你们跟我来。

[众下。]

第五幕

第一场

[塔伊斯和皮提阿斯上。]

塔伊斯

无赖，你还想继续同我这样胡搅蛮缠？

“我知道，不知道，他跑了，听说过，我不在。”

你不想直截了当地告诉我是怎么回事？

姑娘的衣服被扯破了，光是哭泣不说话；

820

阍奴跑了：为什么这样？发生了什么事情？你不说话？

皮提阿斯

啊，我对你说什么？人们说那个人

不是阍人。

塔伊斯

那他是谁？

皮提阿斯

他是克瑞亚。

塔伊斯

哪个克瑞亚？

皮提阿斯

就是费德里亚的弟弟。

塔伊斯

巫婆，你说什么？

皮提阿斯

我盘查过，真是他的弟弟。

825

塔伊斯

他与我们有什么关系？为什么把他送过来？

皮提阿斯

不知道。

我想他准是爱上了潘菲拉。

塔伊斯

唉，完了！太不幸了，

如果你说的这些是真的，那就太不幸了，

姑娘就是为此而痛哭？

皮提阿斯

我想是。

塔伊斯

读神者，你说什么？

难道我从这里离开的时候没有警告过你？

830

皮提阿斯

我能怎么办？我按照你的吩咐，把她交给了她。

塔伊斯

无赖，你把绵羊交给了狼。受了这样的骗，

真让人丢尽了脸。他这个人怎么这么可恶！

皮提阿斯

亲爱的女主人，请你别说话，我们有救了，

那个人就是他。

塔伊斯

他在哪儿？

皮提阿斯

他就在左手边。

835

你看见没有？

塔伊斯

我看见了。

皮提阿斯

赶快派人揪住他。

塔伊斯

笨蛋，我们能拿他怎么办？

皮提阿斯

你问能拿他怎么办？

亲爱的，你瞧，他那样一付无耻的嘴脸！

塔伊斯

可不是！

皮提阿斯

而且还那么样地神气十足！

第二场

[克瑞亚上。

克瑞亚

（未看见塔伊斯、皮提阿斯）

安提福的父亲和母亲，他们两个人，
好像有意在和我为难，他们都在家，
我怎么也没法进去，以免被他们看见。

840

我正站在门口，迎面过来一个熟人。

我一看见他，立即迅速拔腿就跑，

钻进了一条小胡同，然后又钻进了

845

另一条，再钻进第三条。我就这样

没命逃跑，以防有人会认出我来。

可我看那不是塔伊斯？是她，糟了。

我怎么办？姑娘怎样？塔伊斯会怎样对我？

塔伊斯

我们迎上去。

（对克瑞亚）

高尚的多鲁斯，你好啊！请告诉我，

850

你怎么逃跑了？

克瑞亚

女主人，是这样。

塔伊斯

你对你的行为满意吗？

克瑞亚

不满意。

塔伊斯

你以为你可以不受惩罚吗？

克瑞亚

请饶我这一回。

如果我什么时候再犯第二次，你就责罚我。

塔伊斯

你没有想到我会严厉惩罚你？

克瑞亚

没有。

塔伊斯

为什么？

855

克瑞亚

因为我威胁过她，要她不要向你控告我。

塔伊斯

你干什么了？

克瑞亚

一点小事儿。

皮提阿斯

无耻的东西，是“一点小事儿”？

在你看来这能被认为是一点小事？你侮辱了一个
自由人出生的女子。

克瑞亚

我原以为她也是你们的奴隶。

皮提阿斯

她也是我们的奴隶？我几乎控制不住自己，我真想揪住这个恶魔的头发，他甚至现在还跑来嘲弄我们。 860

塔伊斯

走开！你疯了？

皮提阿斯

这是为什么？看来如果我真那样做，我会欠这个强盗什么似的。特别是他自己也承认，他是你的奴隶。

塔伊斯

我们不谈这些。克瑞亚，你的行为同你的身份不相称。即使我完全应该受到这种巨大的侮辱，你也不该这样做。 865

啊，天哪，我现在不知道该怎么安排这个姑娘？你把我的全部计划彻底打乱，使我不能像我应该做的那样，像我努力争取做到的那样，克瑞亚， 870
把她交给她的亲人，从而博得人们的赞誉。

克瑞亚

塔伊斯，我则希望从今以后我们之间会建立起永久的良好关系。这类事情，不好的开始常常会促成牢固的友谊。谁知道这件事是不是由哪位神明促成？ 875

塔伊斯

是的，我也这样想，也希望能这样。

克瑞亚

我请求你这样做。此外，还要请你谅解一点：我那样做不是想侮辱她，而是由于爱。

塔伊斯

这我知道，所以我现在更想宽恕你。克瑞亚，我并非那样 880

不通人情，顽固不化，以至于不理解爱情的力量。

克瑞亚

塔伊斯，请神明保佑，我现在已经很喜欢你。

皮提阿斯

女主人，请神明作证，我觉得你应该提防他。

克瑞亚

我不会再胆大妄为。

皮提阿斯

我不相信你。

塔伊斯

你住嘴。

克瑞亚

现在我请你在这件事情上帮助我，
我把自己交给你，托付给你，塔伊斯，
我希望你成为我的恩主，我恳求你。
如果我不可能娶到她，我宁可死。

885

塔伊斯

但是如果你父亲——

克瑞亚

我敢肯定，他会同意，
只要她是市民。

塔伊斯

你若愿意，请你稍待一会儿，姑娘的兄长
很快就会过来。他去找奶妈，克瑞亚，姑娘小时候，
那个奶妈曾经抚养她，你可以亲自看他们怎么相认。

890

克瑞亚

我当然愿意留在这里。

塔伊斯

在姑娘的兄长回来以前，
你想就站在这门口等待，还是让我们进屋去？

895

克瑞亚

当然更愿意进屋去。

皮提阿斯

啊呀，女主人，你要干什么？

塔伊斯

你这是怎么啦？

皮提阿斯

这还用问？他干了那样的事情，
你还放他进屋去？

塔伊斯

为什么不可以？

皮提阿斯

请你相信我，
他准又会惹出什么乱子来。

塔伊斯

啊呀，请你住嘴。

皮提阿斯

这样看来，你对他的胆量体会得还不够。

900

克瑞亚

皮提阿斯，我不会再那样。

皮提阿斯

我不信，克瑞亚，
除非我再也看不见你。

克瑞亚

皮提阿斯，要不你就
看着我。

皮提阿斯

我发誓，请波卢克斯作证，我不会再把
任何东西交给你看，也不想再看见你，你滚吧。

塔伊斯

瞧，她的兄长回来了。

克瑞亚

啊呀，不行！塔伊斯，
我们进屋去吧，我不能穿着这身衣服让他
在街上看见我。

905

皮提阿斯

这是为什么？是因为害臊？

克瑞亚

是这样。

皮提阿斯

是这样？好一个大姑娘！

塔伊斯

你先走，我跟着你。
皮提阿斯，你留下，一会儿把赫瑞墨斯带进屋来。
〔克瑞亚、塔伊斯进屋，下。〕

第三场

〔赫瑞墨斯带领索弗罗娜上。〕

皮提阿斯

我现在能想个什么办法，想个什么办法呀？
什么办法都成，只要能回敬一下那个无赖，
他把克瑞亚冒名顶替地送给我们。

910

赫瑞墨斯

（偕索弗罗娜上）

我请你走快点，

我的好奶妈。

索弗罗娜

我在走。

赫瑞墨斯

我看见，就是不见你向前移动。

皮提阿斯

你已经把那些东西都给奶妈看了？

赫瑞墨斯

都给她看了。

皮提阿斯

她说了什么？有没有认出来？

赫瑞墨斯

她都想起来了。 915

皮提阿斯

你的话太使人高兴了。这个姑娘真惹人喜欢。

你们请进屋，女主人在屋里等你们已经很久。

（赫瑞墨斯、索弗罗娜进屋）

我看见那个令人敬佩的人帕尔墨诺来了，

你们瞧，他样子多清闲！啊，神明保佑，

我觉得好像已经找到能够刺痛他的办法。 920

我现在进屋去，好好看看他们是如何相认，

然后再出屋来，好好吓唬一下这个无赖。

（进屋）

第四场

[帕尔墨诺上。

帕尔墨诺

我回来看看，克瑞亚的事情在这里怎么样。

如果他把事情进行得很顺手，神明保佑，

帕尔墨诺会受到多少怎样真正的称赞啊！ 925

我并不只是说我怎样成全了他既困难，

得花不少钱的爱情，使他从贪婪的伴妓那里

得到他心爱的姑娘，不仅没有遇到不快，

也没有破费钱财，没有受其他损失，我说的

是另一方面，我觉得由此我更应该受奖赏： 930

因为我想了一个可以使他这样的年轻人
了解伴妓们的习性和生活方式的办法，
他只要一了解，就会立即憎恶她们。
伴妓们在外时，总是显得非常风雅，
没有什么能显得更为纯良，更为端庄，
和情人赴宴时对佳肴只是稍作品尝。
可你会看到她们多么肮脏、贪婪和贫穷，
她们在家里多么下贱，又多么贪吃，
你可以看见她们怎样啃发了霉的面包，
对于年轻人，知道这些是一种挽救。

935

940

皮提阿斯

（由屋内上，旁白）

神明作证，由于你的所作所为，我要报复你，
无赖，你这样地嘲弄我们，不可能不受惩罚。

（装着没有看见帕尔墨诺，大声地）

天哪，多么可怕呀！多么不幸的年轻人呀！

帕尔墨诺这个无赖，把他送到这里来！

帕尔墨诺

（旁白）

怎么回事？

皮提阿斯

多么可怜！我痛不忍睹，所以赶紧跑了出来，
他们说要毫不留情地惩罚他。

945

帕尔墨诺

啊，尤皮特啊！

出了什么乱子？难道我完了？我过去问问。皮提阿斯，
怎么回事？你说什么？要惩罚谁？

皮提阿斯

最无耻的家伙，你还问？

你真该死，把那个年轻人冒充阉奴送到我们这里来，
蒙骗我们，结果害了他。

帕尔墨诺

为什么？发生了什么事情？你快说。

950

皮提阿斯

我说。你知道不知道，今天被作为礼物送给塔伊斯的
那个姑娘是这里的市民，她的兄长还是第一流的显贵？

帕尔墨诺

不知道。

皮提阿斯

结果发生了这样的事情：他欺侮了
那个姑娘。她的兄长知道事情后非常生气。

帕尔墨诺

他干什么了？

皮提阿斯

他首先把他牢牢地捆了起来。

955

帕尔墨诺

把他捆了？

皮提阿斯

是的，虽然塔伊斯也恳求他不要那样做。

帕尔墨诺

他说什么了？

皮提阿斯

现在正在威胁要像对待奸夫那样处置他。
那种办法我从来没有见过，也不想看见。^①

帕尔墨诺

多么放肆，

多么胆大妄为！

皮提阿斯

他怎么放肆，怎么胆大妄为？

① 按当时习俗，可以阉割当场捉住的奸夫。

帕尔墨诺

难道不是吗？有哪个人见过在伴妓的家里
把人当奸夫捉住？

960

皮提阿斯

不知道。

帕尔墨诺

皮提阿斯，有件事你得知道。
我告诉你们，我申明，他是我们的主人的儿子。

皮提阿斯

啊，真是那么回事？

帕尔墨诺

但愿塔伊斯能阻止他们对他动武！
可是我现在为什么还不进去？

皮提阿斯

不行，帕尔墨诺，你想想，
你这样做不但救不了他，还会害了你自己，大家认为，
不管发生什么事情，都与你有关。

965

帕尔墨诺

现在我该怎么办？
从何处做起？我看见老头子从乡下返回来了。
我把事情告诉他？好，告诉他。尽管我知道，
他会狠狠惩罚我，但我必须帮助克瑞亚。

皮提阿斯

你说得对，
我现在进去，你得把事情如实地告诉你家主人。
[皮提阿斯下，帕尔墨诺退到门旁。

970

第五场

[拉赫斯上。

拉赫斯

（自语）

我的那座庄园距离这里不远，那里很舒适。
无论是在乡下或在城里，我都不会感到厌倦，
因为每当我开始感到厌倦时，我就换个地方。

（看见帕尔墨诺）

可是那不是我们家的帕尔墨诺吗？正是他。

（上前）

帕尔墨诺，你怎么站在这门口？你在等谁？

975

帕尔墨诺

谁在这里？

（发现拉赫斯）

啊，主人，你平安归来真让我高兴。

拉赫斯

你在等谁？

帕尔墨诺

（旁白）

糟了，我因为害怕，舌头都变迟钝。

拉赫斯

你怎么惊惶失措？这里一切都好？你告诉我。

帕尔墨诺

主人，首先我希望你能实事求是地进行评判：
这里发生的任何事情，都不是由于我的过错。

980

拉赫斯

发生了什么事情？

帕尔墨诺

你问得正是时候，我应该把
所有情况都告诉你。费德里亚买了一个阉奴，
把那个阉奴送给她作礼物。

拉赫斯

送给谁？

帕尔墨诺

送给塔伊斯。

拉赫斯

他买的？海格力斯啊，糟了！多少钱？

帕尔墨诺

二十谟纳。

拉赫斯

我完了！

帕尔墨诺

这时克瑞亚也爱上了这里的一个竖琴女。

985

拉赫斯

嘿，什么？他也爱了？他知道不知道那是伴妓？

难道他返回城里来了？真是不幸一个接着一个！

帕尔墨诺

主人，请你不要这样看着我，不是我怂恿他干的。

拉赫斯

你不要为自己辩护！你这个无赖，只要我还活着，
我就要把你——！不过你首先把事情向我说清楚。

990

帕尔墨诺

他冒充那个阉奴，被送到对面这个塔伊斯那里。

拉赫斯

他冒充阉奴？

帕尔墨诺

是这样。后来他在那里的屋里
被人们当做奸夫捉住，捆了起来。

拉赫斯

我完了！

帕尔墨诺

你看，妓女多么胆大妄为！

拉赫斯

可能还有什么事情，
可能还有其他什么不幸或损失没有对我说，
你瞒着我？

995

帕尔墨诺

就这些。

拉赫斯

我为什么还愣在这里不冲进屋去？

（冲进塔伊斯的屋）

帕尔墨诺

毫无疑问，由于这件事我将会受到严厉的惩罚，可当时必须帮助他这样做。有一点我感到高兴：正是由于我，她们这些人也难免必须受点委屈。事实上老头子早就曾经希望能找到个什么借口，为这件事好好教训教训她们，现在终于找到了。

1000

第六场

〔皮提阿斯由屋内上。〕

皮提阿斯

（自语）

啊，天哪，我好久没有碰到比这更高兴的事情了！老头子误会了，径直向我们冲来。只有我一个人觉得很好笑，因为我知道他为什么如此惊慌失措。

帕尔墨诺

（旁白）

这是怎么回事？

皮提阿斯

现在我出来是想找帕尔墨诺。

1005

可是他在哪里？

帕尔墨诺

（旁白）

她想找我。

皮提阿斯

我看见他了，我去找他。

帕尔墨诺

笨东西，什么事？你怎么啦？你笑什么？你还笑？

皮提阿斯

啊哟，我笑你已经笑得筋疲力尽了。

帕尔墨诺

怎么回事？

皮提阿斯

你还问？

天哪，我从来没有，以后也不会见到比你更愚蠢的人。

我们刚才在里面，你给我们带来的快乐简直无法比拟。 1010

我以前一直认为，你是个既狡猾，又精明的人。

怎么回事？你对我刚才说的话全都立即相信了？

你唆使年轻人去干那种事情，你作的孽还不够？

你还还要在他父亲面前对这样一个不幸的人告密。

你想想，当克瑞亚穿着那身衣服被他父亲撞见的时候， 1015

他心里会高兴吗？怎么样？你知道你自己已经完了吗？

帕尔墨诺

好啊，坏东西，你说那些话原来是蒙骗我？你还笑？

无赖，你以为你可以这样幸灾乐祸地嘲弄我？

皮提阿斯

当然。

帕尔墨诺

如果你这样可以不受惩罚——

皮提阿斯

真的？

帕尔墨诺

天哪，我会报复你。

皮提阿斯

我相信，

帕尔墨诺，也许在别的时候你发出这种威胁会更合适一些。 1020

今天你却会被吊起来挨拷打，你让你们出身高贵的年轻人